

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES  
TOME I

---

E. LAOUST

---

# Contes Berbères du Maroc

TEXTES BERBÈRES DU GROUPE BERABER-CHLEUH  
(MAROC CENTRAL, HAUT ET ANTI-ATLAS)



PARIS, V<sup>e</sup>  
ÉDITIONS LAROSE  
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11  
MCMXLIX

CONTES BERBÈRES DU MAROC

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES  
TOME I

---

E. LAOUST

---

# Contes Berbères du Maroc

TEXTES BERBÈRES DU GROUPE BERABER-CHLEUH  
(MAROC CENTRAL, HAUT ET ANTI-ATLAS)

★

PARIS, V<sup>e</sup>  
EDITIONS LAROSE  
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11  
MCMXLIX

A MES PETITS-ENFANTS

BRIGITTE ET PIERRE-HENRI



## AVERTISSEMENT

Les récits de ce Recueil sont classés d'après leur intérêt folklorique : ils comprennent des contes d'animaux, des contes plaisants, des contes merveilleux et des légendes hagiographiques. Leurs traductions annotées, en dehors de tout appareil linguistique, forment un volume indépendant destiné aux folkloristes non-berbérissants. Les textes et leurs traductions portent des numéros correspondants.

\*  
\* \*

Les textes, au nombre de 140, ont été collectés dans divers parlers du groupe Beraber-Chleuh, le plus grand nombre dans l'arrière-pays de Demnat-Tanant-Azilal ; d'autres dans le domaine de la tachelhit et dans celui de la tamazight du Nord.

1° L'aire linguistique de Demnat est représentée par 85 récits, dont 67 dans divers points de la tribu des Ntifa, 6 chez les Imeghran, 4 chez les Infedouaq, 2 chez les A. Messad, 1 dans chacune des tribus suivantes : A. Chitachen, Integetto, A. Bou Oulli, Inoultan, A. Outferkal, A. Attan-Oumalou.

Les particularités dialectales de ce groupe ont été consignées dans mon *Étude sur le dialecte berbère des Ntifa* (1918), complétées par les notes données dans un texte sur le parler des Aït Messad, publiées en 1925 dans les *Mélanges René Basset*, tome II. On pourrait dénommer ce groupe Askourn ou Haskoura, rameau de la grande famille des Masmouda.

2° La tachelhit, groupe dialectal mieux connu, est représentée par 15 textes. Les récits recueillis chez les Mesfioua, les A. Semmeg, les Goundafa et les Guedmioua m'ont été communiqués en 1929 par le

commandant Barrieux d'Amizmiz; ceux des Idaou Mahmoud, Idaou Zal et Idaou Ziki, en 1930 par M. Okbani, interprète civil à Argana.

L'étude scientifique du groupe reste à faire. On possède néanmoins sur la phonétique, la morphologie et la syntaxe de quelques parlers les éléments essentiels : pour le Tazerwalt, la belle étude de H. Stumme : *Handbuch des Schilbisschen von Tazerwalt* (1899); pour les Idaou Semlal, le précieux Vocabulaire de Destaing. Et sous forme de manuels, *Manuel de berbère marocain* (dialecte chleuh), 1914, de Justinard, et mon *Cours de berbère marocain* (Dialectes du Sous et du Haut et de l'Anti-Atlas), 1920. *Le Dictionnaire berbère-français* (1934) de Jordan contient la plupart des termes des parlers tachelhit et Ntifi signalés ci-dessus. On dénommera ce groupe : Zenaga-Masmouda.

3° La tamazight du groupe Nord, plus tardivement connue, est représentée par 31 récits collectés chez les Beni-Mtir, en 1923, par M. Rahhal Abd-el-Aziz, Interprète civil à El-Hajeb; chez les Aït Sadden, en 1931, par M. ben Ikhlef, professeur au Lycée d'Oujda; chez les Aït Ayyach de la région de Fès, par Si Lakhdar, professeur au Collège musulman de Fès; chez les Beni-Mguild, par M. l'Interprète militaire Djemri, tous diplômés de berbère.

Les particularités phonétiques, morphologiques, la grammaire et la syntaxe, ainsi qu'une partie importante du vocabulaire de ces parlers, sont consignées dans les travaux de ABÈS, *Une première année de berbère* (Dialectes du Maroc Central, 1916), LOUBIGNAC, *Étude sur le dialecte berbère des Zaïan et Aït Sgougou*, 1924, LAOUST, *Cours de berbère marocain* (Dialecte du Maroc Central, Zemmour, Beni Mtir, Beni Mguild, Zayan, A. Sgougou, Ichqern), 1924, 3<sup>e</sup> éd., 1939. BISSON, *Leçons de Berbère tamazight* (Dialecte des Aït Ndhir, Aït Nâaman), 1940.

Ce groupe Beraber du Nord pourrait être plus judicieusement dénommé groupe Senhaja.

## TRANSCRIPTION

Le système de transcription adopté est celui de mes divers travaux.

### CONSONNES

b, occlusif.	ḷ, emphatisé.
ḃ, spirant.	lʸ, palatalisé.
bʷ, b labialisé.	m, arabe et français.
d, occlusif.	mʷ, labialisé.
ḏ, emphatisé.	n, arabe et français.
Ḍ, spirant.	q, ف arabe.
ḏ̣, emphatisé.	r, ر arabe.
f, f arabe et français.	ṛ, emphatisé.
g, occlusif.	s, س arabe.
gʸ, palatalisé.	ṣ, emphatisé.
ḡ, spirant.	š, le ش, ch, français.
gʷ, labialisé.	ṣ̣, emphatisé.
ḡ, affriqué.	t, ت arabe.
č, affriqué.	ṭ, emphatisé.
ḡ, غ arabe.	ṭ̣, spirant.
h, ه arabe.	ṭ̣̣, emphatisé.
ḥ, ح arabe.	z, ز arabe.
ḥ̣, خ arabe.	ẓ, emphatisé.
k, occlusif.	ž, le j français.
ḵ, spirant.	ẓ̣, emphatisé.
kʸ, palatalisé.	w, و arabe.
kʷ, labialisé.	y, ي arabe.
ḷ, dentale.	ε, ع arabe.



## VOYELLES

*a*, son pur ; *ä*, penchant vers *e* ; *å*, penchant vers *o*.

*u*, *ou* français ; *û*, penchant vers *o* ; *ü*, français ; *o* français.

*i*, pur ; *ē*, *i* et *é* fermé ; *î*, dans le voisinage d'une emphatique.

*e*, *e* muet français ; selon la nature des consonnes avoisinantes, tend vers *ê* ou *o* ouvert ; voyelle de disjonction, correspondant à *ə* dans le mode de transcription actuellement en faveur.

*ă*, *ĭ*, *ŭ*, *ö*, voyelles brèves.

*ā*, *ī*, *ū*, voyelles longues (rarement notées).

*ã* et surtout *ĩ* en finale, voyelles nasalisées.

I

## CONTES D'ANIMAUX



## I

### *Le Hérisson et le Chacal dans le puits.*

*Inikf innaggar uššen giyeḍ, innä-yäs : « salamu ɛulikum ! » innä-yäs : « mani trit ? » innä-yäs : « adinagēḡ s-ərrezq-inu ! » ddun aillig ɛn-lkēmen tama n-yan wanu, yah-tu irifi, irin-adsun, imḍū inikf g-waga, igguḡ s-uanu, aillig ilkem abūḍ n-wanu, innä-yāz-d i-uššen : « tmēniya n-tāṭten d-ilqaḡen-ɛnsent aillan dāṭh ! » innä-yās-d inikf i-uššen : « aḡḡū-d g-waga ula kiyyi ! » Iksem uššen g-waga, yaḡḡū, iḡli-d inikf g-waga yāḍnin, innä-yās uššen : « matta uyād a-ɛāmmi inikf ? » innä-yās : « ddūnīt n-rēbbi aya da-tsaḡloy, ar-tsugguḡ ! »*

Dicté par Mohammed ben Hadda (alias Hajj Djilali) du village de Tanant, tribu des Ntifa.

## II

### *Le Hérisson et le Chacal pris au piège.*

*Bu moḡammed imun nta d-uwuššen, g<sup>m</sup>mēren, lēkēmen tazēqqort ; iḡer-t bu-moḡammed, iwurri-d tigordin, innäs bu moḡammed i-uwuššen : « ut-i s-umērriq ! » llig t-iut innäs : « maḡ aillig a-yi-tennit ut-yi s-umērriq ? » innäs : « aḡku kiyyi tgit argāz mqqorn ḡwareḡ ḡ-tiswāb. » Izayd uššen izwar, ilkem tazēqqort, tameḡ-t, innäs : « matta-ya ? » innäs : « ərrezq-ɛunek ayād ! » innäs : « ilti-d a-yi-tgert ḡ-ugayyu-inu, iḡma ! » innäs : « ssahd-ɛnnēk ḡir ar-yi-yūt ! » innäs : « mara-tskert ? » innäs : « aṭwi-t s-wamān ! » yaṭwi-t s-wamān, tass msqem, iḡiur ar ḡḡbah, yaḡk-id bab n-tbeḡḡirt, yaḡi-d uššen immūt, yamḡ-t ḡ-tmḡilt, yāll-t, iloḡ-t-in ḡ-berrā. (Timgicht.)*

Variante dans le parler des A. Sadden.

*Insi d-wuššen.*

*Innaḡ, idda yinsi d-wuššen ad-ḡlun abḡir. al-iteddu yinsi tat wuššen. yannäy tazēqqort la ibna ḡab-uḡbir. innäs i-wuššen : « ɛḡ-iyi yun ubariq ! » innas : « maḡ ? » innäs : « uḡlah ! » iwwet-it wuššen s-ubariq. innas yinsi : « matta tbiṡt-ad walfēḡ-t ! » šekk aggan amogran al-tēḍḍuḡ tat-aḡ. al-itēḍḍu wuššen tat-as ityimeḡ i-teḡqqort.*

Donné par M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, fr. des Aït Imloul, tribu des A. Sadden.

III

*Le Chacal et la Chèvre.*

*Innäk ' tuška yät tagâtt, tēddu s-ēlhela dār yät tseklut n-tasaft. innäk iddu bab-ennes ur-t-yufi. innäk iddu uššen yaf-ēn tagâtt tuli asēklu n-tasaft. innäk yili yān umda n wamān, ukān tili tagâtt i-useklu ateskiu tasawalt i-umda wamān. innäk da-iskiu uššen amda yannāy tasawalt n-tagâtt, imdū s-umda, innā « tsab g-wamān taš tagâtt ! » iga<sup>2</sup> tiṭ s-asēklu, yannāy gis tagâtt.*

1. Dicté par Ḥamad n Ayt Taleb, à Azilal, 1921 (A. Messad). — 2, de ger « jeter ».

IV

*Le Chacal et la Grenouille.*

*Innäk illa ugru sb̄a n-isegg<sup>u</sup>asen aur ili unzar allig aok tqgor ddūnit, yamz-t yān uššen ira-t-išš, innā-yās : « i-rbbi adg-i ad-inig krđd iwaliun ! » inās : « ini ḥta əsra ! » iwa ar-yaqra i-rēbbi, innās : « ad-ag-tēkst lgiṭa ! » ur-ikemmil kraṭ tikkal allig iṣūd uššemiḍ, idf̄a-t unzar, ingi usemsil s-wamān irwel iksem amān ur-t-yad-išši uššen.*

Dicté en 1913 par Hajj Djilali, du village de Tanant, Ntifa.

V

*Tamētṭūt d-wuššen.*

*Innās al-tšēttāb yut tmētṭūt taddart-ennes, tāf yun gerš tseg iss ahuli, dduwel-as tērf uḥam, Iddu-d wuššen itša-yas-t ; mdaēan s-abrid ; tēnna-yas i-lḥaq : « a-sidi la-tšēttabeh taddart-inu ! » innas : « is trit ad-am-tizdiy ! » tennas : « āfeh yun gerš ! » innās : « ərrezq-ēnnem aynna ! » tēnnas : « sgeh-t d-ahuli ! » innas : « leid-ēnnem aynna ! » tēnnas : « iddu-d uššen itša-yi-t ! » innas : « ərrezq-ennes aynna ! »*

Communiqué par M. ben Ikhlef, Bir-Tamtam, A. Sadden.

VI

*Izem d-wuššen.*

*Ug wäss əmmi izem imšawar agd ug wuššen ad-oddun ad-akēren. Allig ddan ad-akēren ur-ufin may d-yūwin ; tallest tqgen gisfen i ddan-d al tērf ušt lhāft i žnen tērf-*



## CONTES D'ANIMAUX

as. Ikker ä-ämmi uššen innäs : « a-ämmi izem ur-tualah lhaft ! » innas izem : « attualät ! » Allig itn-yüwi unuddem ikker uššen ika-d ffrir yizem innas : « kahz urin, ddiḥ ad-ēbdūḥ ḡ-lhaft ! » Izem, ur-issin is-d-ikka ffriras, allig ikahz ibda ḡ-ēlhaft, ilwer wuššen, izem ihäuf-as hf-uzentit, ibbi-yäs ennēšš, innäs « ddu, ha nkin la əaqleḥ ḡifēk ! »

Dicté par Allal ben Driss, des Ayt Ouahi, Zemmour, le 30 novembre 1922.

## VII

### *Lqist n-tiḥsi d-wuššen.*

Innäk šerken tayuga, kerzen, mgren, sruten ; llig ran ad-atṭūn tenna-yas tiḥsi : « anbdu nnēšš ! » inna-yas : « ūhū, nekki ara-bdu ! » ar-ittēābār ar-as-ittini : « ha yāt n-wuššen, ha yāt n-wuššen » mrdut tuwal ; ar-ās-ittini : « ha yāt n-tili, ih-t-trit, šah-kem ! »

Tēftu tiḥsi tawwi-d yiwis, tsels-ās ilem wuškäy, tēmdel-t ḥ-tūmzin. Izayd wuššen ar-ittēābār, aillig izra imezgān wuškäy ar-ittini : « ha yāt n lalla tiḥsi, ar-d-ilkem mraut tuwal, ha yāt n wuššen, ih t-iri, ig ur-t-iri išš bābās ! » Iz d-ukan yugg<sup>a</sup> ilem wuškäy, irwul wuššen itab-a-t yus n-tiḥsi, ilsa ilem wuškäy, ar-itāzḡāl ; imil tāmz-t vāt tzugg<sup>a</sup>art tšu-yās ilem wuškäy ar-ttagg<sup>a</sup> tādūtṭ ; ukan igēlleb-d gis wuššen, imil izēṭ tādūtṭ inna : « wahli, wahli a-əamti tiḥsi, kēmmīn aya ! » inna-yās yiwis n-tiḥsi : « hati ara mer ntaḥdar ! » innas : « wahli, urd laḥḍert ad-issukin ḥti ! » yamz-t, išš-t.

Dicté en 1930 par Chaouch Brahim, des Guedmiwa.

## VIII

### *Insi d-wuššen.*

Insi d-wuššen yān imēddukal, yan wass iddu yinsi ad-yašer itutti i-tesräft. innēd sa d-sa, inna ineyr-as d-ihf-ēnnes may tēqmer ddūnit. išdu-yas wuššen ērriḥt, iddu-d ḡurs innäs : « may da tegget ? » innäs : « ḥas ša imendi ay-sya ssalāyḥ. aššem awi-d tazēl-laft ad-aš-n-yeb ayad uḥemmum a-t-nēbdū ! » yawi-d wuššen tazellaft, isḥewwed-as-t, ikžem dis yinsi, iderr -d ḡifs ša walim, izēbd-it wuššen, yasi tazellaft ḥ-igir, iddu ḡ-winnes. ḥaṭṭerr-az-d waraw yinsi, innäsen : « iqqimēn ibbā-t-un i-tesräft a-kun-awih a-didun ḥummerr wāraw-inu ! » inēqqex yinsi zi-tēallaft da innäs : « ur-k-isser-bal rebbi tessēhlaṣt araw-inu ! »

Communiqué en 1928 par M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

IX

*Inikf d-wuṣṣen d-uṣkāy.*

*Innäk ira inikf aiššer tayuga ntan d-wuṣṣen. Innäk šarn tayuga, allig nwan timzin, innä-yäs inikf i-wuṣṣen : « addud ansrūt timzin ! » Allig d-idda wuṣṣen aīsrūt innäs inikf i-lqūm-ēnnes : « sirāt s-aḡūlid sdārāt izran ad-as-iniḡ i-wuṣṣen bat ira aḡūlid add-ider ! » Allig ddan lqūmēnnes s-aḡūlid-ann d-isdārū izran, innä-yäs inikf i-wuṣṣen : « ddiḡ ad-ak-hāṣeḡ aḡūlid aur-d-ider ! » Iddu inikf isnil aḡār -ēnnes i-uḡūlid. innä-yäs : « hayyi ḥaṣḡ-āk aḡūlid hef timzin ad-ur-ider ! » Iddu wuṣṣen, allig srwāten innä-yäs : « askka ad-naūwi aēabbār ! » šṣbah yaūwi-d inikf uṣkāy, isers-t g-ddau tazgaut, innä-yäs i-wuṣṣen : « asi tazgaut anēaber timzin ! » Allig ran ad-ēabern, iheṣṣa tazgaut, iffeḡ-d uṣkāy seg ddau-as, izel uṣkāy uṣṣen ; iddu bumohand yasi timzin, irwel wuṣṣen ar-ittini : « slemeḡ g-walim ula timzin ! »*

Dicté en 1920 par Moha u Iṣṣo, Azilal, Aīt Outferkal.

X

*Uṣṣen ttiḥsi.*

*Llan yits m-mēdden la-ḡedḡen ḡ-yun umazir ; anni yān rḥell, adḡen yut n-tiḥsi tamaḡdort ḡ-wansa. Ikkus-asen "wuṣṣen ansa, yaf tiḥsi-nna, tēnnas : « mai diyi ḡra tetset a-ēāmmi uṣṣen ? » auwi-yi ḡer lḡrabt ad-ēḡdub al-d-ēṣḡub tetset-iyi ! » yaūwi-t ḡer lḡabt la ikkal iḡēttū-t yens iḡēttū-t. yun wāss tēnnas tiḥsi : « arwāḡ ḡer dīn anē-mēabar ! » ddun ḡer mani astenna mēabaren-d izwūr-it "wuṣṣen ; tēnnas tiḥsi : « suleḡ ur-ṣḡiḡ ! » ēawed la yens iḡētto-t iṣel iḡētto-t anni tṣḡa mēabaren-d alṡu, tṡwūr tiḥsi uṣṣen tēnnas : « ba-yi ēad dḡi ay ṣḡiḡ ! arwāḡ ḡer tiṣṣut-in atḡert i-aytmaṣ ad-yi-tetsem.*

*Iḡui-d "wussen, anni-t-id qerreben tērwel tiḥsi ḡer yut tḡimert uṡulli idfeṣ ḡifs "wuṣṣen ; izṡa-ēt ḡifs umeksa iddu uṣṣen ḡer lḡabt al itwiyyal, inna : a-finṣ a-yits iṡuṣkāyṡn ibeḡḡan iqūma ad-yi-ṡṡan al d-tṡūden imeṡṡaninu anni fellteḡ illis iyḡi. tuttin dis iṡuṣkāyṡn al-t-tṡṡan anni-d-ṡūden imeṡṡan-ēnnes. Al-itwiyyal alṡu, inna : a finṣ a-wi n-bu-lmeṡbert ad-y-iwet s-aḡmu anni ur-tṡiḡ illis iyḡi anni t uṣḡḡ ḡ-umazir. itutti dis bu-lmeṡbert, iwet-it s-aḡmu ineḡ-it. innäs "wuṣṣen : « wenna irṡan-t ṣa, ēṣ-as-t a-rēbbi ! »*

Communiqué en 1920 par M. ben Ikhlef, Aīt Sadden.



XII

*Le Chacal, le Hérisson et l'Ane.*

A. — *Ran adšräken tayuga, gän imezläd, ur darsen lëbhaym masa kkerzen, nnan :* « *ansker yän uhlas, wänmf d-yuška nkerz fëllas.* » *Skren ahlas, agyul ur-issin yät, inikf d-uššen gran tahäramiyät ; ar-gënnun ahlas ar-t-tžërraben f-umalu n-uğyul aillig t-id-šuskan annëst n-tadaut n-uğyul. Aidag t-këmmeln, nnän-äs :* « *a-ëämmi agyul hat nkëmmel ahlas, aškätag-d atnžërreb, wan mi d-yuška annešt n-tadaut-ëns nkerz fëllas !* » *Ižäyd inikf, yäsi uššen ahlas, iger-t afëlla n-tadaut n-inikf, imtu-t kullu, innä-yäs uššen d-uğyul :* « *imoqqor fëllak !* » *Inkr inikf, innas-yas i-uššen :* « *ašk-d anizax is ak-d-yuška ?* » *ižäyd uššen, gren fëllas ahlas, imtu-t kullu, nnän-äs i-uğyul :* « *ašk-d ula kiyi !* » *gern-as ahlas, yašk ntän ayannag annëst-ëns ; žäyden, agyul ar-fëllas kkrëzen aillig tbbi tasa-ns, immet.*

B. — *Iqima-d uššen nta d-inikf, šräken tayuga da kkerzen f-uğyul aillig tkëmmel ššäbt, innä-yäs inikf i-uššen :* « *nra-nmger !* » *Iger-d inikf i-äytmas, iger-d uššen i-äytmas, innä-yäs inikf mnid inagan :* « *a-ëämmi uššen ma-trit ? qelt lbaraka n-ufëlla nag lbaraka n-izdär ?* » *uššen ku isëlla i-inikf innäyäs arwälag, iksüd as-t-išemt ayäüwi lbaraka n-izdär, innä-yäs :* « *riğ lbaraka n-ddau akäl !* » *innä-yäsn inikf i-inagan :* « *šahadät f-gmätun ma-inna, aur-ntzi assg nsrüt !* » *nnän-äs uššänn :* « *nssen ma-inna !* » *mgren, sruten, zuzërn-int, yaüwi inikf timžin da-illan g-ufëlla, yaüwi uššen izügrän da-illan g-ddau akäl ; ku yän iddu iskin-ns.*

C. — *Ar yän wass innaggar uššen d-inikf amëddakul-ns, uššen idëäf, ira immët s-läx, innä-yäs inikf :* « *mak-yagen a-ëämmi uššen aillig tädëäft ?* » *innä-yäs inikf :* « *tabäz-yi hat qiyidğ-ak yät tbähbirt !* » *ddun iss, itfar-t uššen aillig lkëmen äfën tabähbirt innëd-as ufräg, ur-ufin manisg kšëmen, afen yän warag dasg ëksëmen wamän, kšëmen sgis ar-štän. Inikf da-ištta imik, yašk-d s-imi n-warag, ižërreb is igi aiffeg ; uššen nta gir ar-ištta, inga-t läx ; inikf, aidag išša lžhëd n-ma sg iffog, innä-yäs i-uššen :* « *arwäh anëddu aur-d-yašk bab n-tbëhbirt ag-d-yäf !* » *ffgen-d ar-imi n-warag, iffog inikf, uššen ira-iffog ur-sul-igi ašku ibzeg udis-ëns s-tmeššut da išša ; inna-yas uššen i-inikf :* « *a-ëämmi nikf, lfdihät aya, mamëka riğ ad-skreg ?* » *innä-yäs inikf :* « *gen g-imi n-warag, all idarën-nk, qqen tiwällin-nëk, anëf imi-nk ad-ëksëmen izan ar-tffogen ar-d-yašk bab n-tbëhbirt, hat iml aigal is tëmmut, waħa k-yüt, tskert sazun tëmmut !* » *yašked bab n-tbëhbirt, iksem, yaf-t-in yull idarën, innä-yäs bab n-tbëhbirt :* « *igüza gik rëbbi kiyin aok aišan tabëhbirt-äd, a-lätif ižžä kullu !* » *yasi sëg taddilt, iger-t-id sg ufëlla n-ufräg s-bërra, inna :* « *käz ! šemtğ-ak !* » *innä-yäs :* « *gir žayd, hat ssneg-k, tgit aguždäd !* »



D. — Iddu uššen, ismun-d uššänn, iksūd seg bāb n-tbeħhirt aur-isēnker tag<sup>u</sup>mert asers-itinag, iġr-d i-uššänn innä-yāsen : « riġ dārun dār řēbbi a-yi-tēaunēm, riġ ad-yi-tsrūtem g-yān unrār ! » Iddu uššen, yaūwi-d tanbulin annešt da gan uššänn-ād ; iūwi tanbulin d-iġulālēn da iħwan, ku tanbult ig gis sētta n-iġulālēn, yāss-ās imi-ns, ur-t-ẖrin uššann, iqqen-in seg taddilin, ku d yān yass-as tanbult g-taddilt-ēnnes, ig nta bāb n-unrār ar-fellasen itazẖāl aillig in-isēmi, innä-yāsen : « a lātif ! mštad uškayn, mštad iidān ! mštād imnāin d-iġlin ar gummēren ! » nta irwēl, uššann kra iẖbed mkād, kra iẖbed mkād, wann mi tēbbi taddilt, irwēl, wann mur-itbbi irwēl ar tkat taddilt-ēnnes dār idarēn-ns, ar sāwaln iġulālēn, iġaln is duškain ain tfařēn. Isemt-āsen, ibbi-yasen taddilin ẖunt tines, gan aok iguẖdāden.

E. — Yān wāss, tffoġ-d yāt tamgūt artsmunu tisiin aillig tusi yāti tisit taf-ēn g-ddawas inikf ; taiūwi-d, aidāg t-in-tsēlkem i-tgēmmi-nsen, taf-ēn timġarin ddunt s-tmġra, ur isul ħatta yān g-tgēmmi, tēnna-yas : « manig k-tgareġ ? ak-gereġ g-ddau tsēksut ? » innä-yās inikf : « ig i-tgit ddau tsēksut, ffoġeġ seg twallin-ns ! » tēnna-yas : « ak-ēgereġ g-ddau ts<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>it ! » inna-yas : « ig-i tgit ddau ts<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>it, ffoġeġ seg-ddawas ! » tēnna-yas : « manig trit ak-ēgereġ ? » inna-yas : « ēg-iyi ddau tallunt ! » tēg-t g-ddau tallunt, tušša fēllas tuškayt, tēnna-yas i-tuškayt : « hat ig idda, mlēg akem-nēgē ! » innä-yās inikf : « sikl-iyi s-tallunt d-lemdeẖẖa ! » tsikel-t s-tallunt d-lemdeẖẖa. Tēddu tamgūt s-tmġra, tfel tuškayt tgubel inikf, innä-yās inikf : « iřēbbi ma ġiġi tgubelt, uškain dda s-tmġra, šbazan s-seksu d-iġsan, kemmin tgubelt-yi, ma ġiġi illan, tukmišt n-isēnman ! » tsella-yas tuškayt innä-yās awal-ād, tnker tuškayt, tēddu s-tmġra. Inkr inikf, iġēlleb tallunt, yāsi lemdeẖẖa ig-t g-umġerd-ēnnes, yāsi tallunt, isufeħ-t, iddu ar-isara g-ēlħla.

F. — Aillig t-innaggar uššen, innayas : « əala sslāmt-ēnnek a-əämmi-nikf, matta lemdeẖẖa-yād, matta tallunt-ād ? » innä-yās : « ġir fssa a-əämmi uššen, ran a-yi-šemten, walainni šemtġ-asen ! » innä-yās uššen : « mani trit ? » innä-yās : « tfař-yi ! » Itfař-t, aillig n-ērgeben f-imēksaun ksan ulli, munn aok g-yān udġar, innä-yās inikf : « ẖayd kiyin s-dār ulli, nki hayi ddiġ dār imēksaun adidāsen tlēābēġ ! » Iẖri uššen s-lẖiht n-uulli, ilkem inikf dār imēksaun, innä-yāsen : « salamu əalikum ay-arrau-inu ! » nnān-ās : « ssalam a-əämmi-nikf, nra ad-aġ tlēābet imik ! » iẖayd inikf ar-ikāt tallunt ẖund ērrais d-ēlemdeẖẖa g-umġerd-ēnnes ; imēksaun ar-sāquln ġir g-inikf, kra isers aselħām-ēnnes, kra aqrāb-ēnnes ; uššen ġir ar-inēqqā ulli. Kra g-imēksaun da-ittini i-yān ġitsen : « āgg<sup>u</sup>nn s-ulli ! » amēksa da-itāgg<sup>u</sup>a s-ulli, iẖar-int gennt ; nta iġal is gennt, nutēnti mmutent, inga-tent uššen ; yini-yāsen : « šbaəant, gennt ! » Aillig issen inikf is ġisent inga uššen tada iquwān, iġēlleb inikf s-lẖiht n-uššen, innä-yāsen : « a-lātif ! han uššen ar-aun-itazẖāl f-ulli ! »

G. — Imëksaun gellëben, ar-saqûln uşsen ar-itazżäl f-üulli, ar tazżälñ imëksaun s-ulli-nsen ; wann isers asëlham, ifla-t ; wann isers aqräb, ifla-t, yäsi-ten inikf, işëkşem-in d-warağ ; ddun imëksaun, afën ulli mnäşa-nsent inga-tent aok uşsen ; smunn-d tilli isulñ, ağıulñ-d s-ikëllan-nsen, afën-d inikf yusi-ten, ikşem d-warağ ; ssenn arağ das-ikşem, qqiman g-imi-ns, inikf ar-iqqâz, ar-itżayad s-lgoddam, yän gitsen da-işëkşam afus-ennes g-warağ, mkän yumz tađđart n-inikf ar-t-id iżbbed, innä-yäs : « gir azğur n-uzëggur ayağ iżbett ! » mkän isella umëksa i-wawalağ, irzm-as i-uđâr-nes, yamz azğur n-uzëggur ar-tid-iżbëd, ar-ittini inikf : « ha ! ha ! ha-yaddâr-inu, tbbitt ! » nta ur-d-ađâr-nes ayağ, gir azğur n-uzëggur, da-ittini mkannağ samwa, yäk aizäyd aigäz s-mnid.

Dicté en 1914, par el-Hajj Djilali, de Tanant, Ntifa.

Variante dans le parler des Haha.

Uşsen d-bu Mhand.

Ikka-tt-in uşsen d-bu mhand şerken irden. llig nwan ar-lën-mëggren aillig tumëggren, skren gisen imadağen, inna-yas bu mhand : « anferreq ! » inna-yas uşsen : « wahha ! » inna-yas bu mhand : « is-trit attawit azëddar nağ afëlla ? » inna-yas uşsen : « riğ azëddar ! » yasi bu-mhand irden, yasi uşsen igell uzëddar, llig qqenn rrwa, ar-srwat-ten, iftu uşsen dâr bu-mhand, yaf-t-nn ar-isrwat irden, ar-izuzzer irden ; ar-isrwat uşsen ged netta ilubu, ar-izuzzur, lağ-as netta irden walu, iftu dâr bu mhand inna-yas : « n=alt-iyi, ar-zuzzureğ, lağ-iyi walu ! » inna-yas bu mhand : « llig yadëlli tëbbit attserwatt ur-tënnit bismillab d-imikik n-tabismillaht, gann kiyyin af-ak-lağ irden ! » (Ihahan.)

Variante dans le parler des A. Messağ.

Uşsen d-bumohand <sup>1</sup> gan imdukkal ; innas : « annëkâz ? tayuga ! » alling kâzen <sup>2</sup> tayuga, innas : « anseğ kâ n-lbëhîmt mas-ntasi anëbdu-nneğ ! » innas bumohand : « annesker tabbârda wann mi tusa, nasi gîfs timzîn ! » uşsen tus-az-d tebberda ; ar-itasi timzîn, ini gîfs bumohand allig usin timzîn-ensen kin-d abrid allig d-ffğen ddun al-lëhla, yaf-in gis yän uryäz, yut-in s- lëammât <sup>3</sup> ider-d bumohand, ikşem yän igezdem, uşsen irul, idda, allig idda uryäz yağul s-bumohand innas : « anëbdu timzîn ! » innas : « ur işşan <sup>4</sup> amya ! »

1. Dicté par Hamad n Ayt Taleb, à Azilal le 8 avril 1921 (A. Messağ). — 2, de *kerz* « labourer » modification de *r* en *ä*. — 3, pour *lëammart*. — 4, pour *wanşer*.



## XIII

Variante dans le parler des Beni-Mtir.

*Histoire du Chacal et du Hérisson.*

Illa uššen d-yinsi, gan imēddukal, kerzen ša n-ibēttiht, xedgen-asen ġifs i-azazaben, ukan ar-asen-dfašen tġetten i-ibēttiht; dāy nnan : « ya hay may-ntegg? » innas wuššen i-yinsi : « ara negg tarikt, ad-ak-tt-greh, neġ gr-iyi-tt atn-id-nhūs! » ukan gin tarikt, dāy iger-lt uššen i-yinsi, dāy tawd-as akāl, dāy innas wuššen : « tawd-as akāl iddeg tkettint, aġ-aš, ger-iyi-tt nekk. » ukan igr-as-tt yinsi i-wuššen, dāy tas-ed ġifs, dāy innas yinsi : « qedden, ya-Musa a-ɛammi ɛali, taḍārt-inu y-rkāb. » dāy iniy-tt, dāy ddun allig uwden imēksawen, dāy harušen-asen tġetten, ukan dduyen-d id bab n-tġetten skuben-d ušškāyn, dāy rewlēn, xrin tġetten; ar-as-ittamx yinsi alġam y-wuššen allig t-id-qerben uškāyn, da irēs zeġ wafella n-tarikt, iqqim ddaw n-tissekt dāy farr wuškāyn uššen allig iweḍ abbu; netta inna-d ikešsem ukan yurwet-t yun uška, day ibbi-yas ibf n-iberdūt, dāy innas : « iwa akem hayyi ɛaqqleḥ-k! » ukan ɛayden waškāyn day inna wuššen : « may teggeḥ lqada-ya! ibbi-yi ibf uberḍād, meš ids ɛem-eh gg-ubrid ad-i-y-ɛeqqel. » ukan ismutter luḥuš kul, timlālin izdi-tent zeġ tmēgrād. tiwutlin izdi-tent agud niṭenti zeġ tmēgrād, dāy uššānn izdi-ten zeġ tmēgrād, dāy iše-ben izdi-ten zġ-iberḍād allig ur-iqqini ġas netta; ukan inna-yasen : « hayyi ddih ad-suggeḥ ad-ra-ɛab anni ur-d-iddi ša inēgmarr ḥma ad-ɛaydeḥ ad-xdih ibf-inu. » ha netta isugger beḥ yut tiššut, innasen ɛala uɛalem : « ayui-diddan uškāyn k tella yut tuškāyt taḥdadit tabēḥbant uqmu. » ukan uššānn nezgen bbin-asen ibfawen iberḍād, tiwutlin timlālin ša izleg ša irzem; iše-ben geḍ niṭni bbin-asen ibfawen iberḍād. eywa, ku yuk iddu iberdan-nes; dāy ikker wuššen mi ibbi wuška ibf uberḍād, day iɛayd ġer s-insi ar-t-yurezxu zig ha insi llig t-n-zɛen wuškāyn dāy imetti ddaw n-tissekt, dāy teddu yut tefqqirt ar-tsmutter tiskin, dāy taf-t ddaw n-tissekt, dāy tasi-t, tennas : « ak-aūwiḥ i-ša iširran ad-isk-urarr! » da-r ittru, inna-yas : « ggudeḥ ad-i-tged taqellāl wudi s-idar, d-umgger ggudeḥ at-i-tged s-ibf. » dāy tekker tgas taqellāl wudi s-idar d-umgger s-ibf. dāy gin ids n-midden yaḍnin lferḥ, teddu tefqqirt-enna ntaḍ d-waraw-nes ġer lfarḥ, dāy uššān ġifs tuškāyt, day iurwet aqeḍdim, dāy innas i-tuškāyt : « ddan uškāyn ad-ɛččen tilqimin, kem tqqimid da aṭeḥdūt insi bu-tsennānin! » dāy teddu, twešša lmirāx. dāy innas dih i-lmirāx : « id-lmirāx ddan ad-digsen dzin tayeččin ššokker i-umēssas, šeggin tqimad aṭeḥdūt insi butsennānin. » day ikker lmirāx iddu; day ikker yinsi irwel yasi taqellāl wudi d-umgger, dāy iddu s-aḥbu dāy yaf-en uššen amēddakul-nnes, mšellamen innas : « eywa, kkreh anēddu anēmġer tabēttiht-ēnneḥ! » ddun ar-meggerr; dāy iddegda ira yinsi ad-ičč taqellāl wudi, ukan la mēggerr šwi da ig-n : « nɛam! » dāy innas wuššen : « maš iġran? » innas « yut n-ultima ay-i-igran, is tra anegg ism n-ša n-terbat! » innas :



« ddu ! » dāy iddu dāy ičč aqmu n-lqëllält dā iɛayd ar-imegger dāy innas wuŝŝen : « is-as-tgid ism i-terbat ? » innas : « gih-as-t. » innas : « mas tgid ? » innas : « gih-as ult tegmutt ! » iqqim diḥ allig t-inga lāx, ig-en nɛam. dāy innas : « maŝ iḡran ? » innas : « yut n-ultma agg-ran a-negg ism i-ša n-terbat ! » dāy innas : « ddu ! » addāy iddu, dā ičč ammas n-lqëllält dāy iɛayd ar-imëgger, dāy wuŝŝen innas : « mas tgid ? » innas : « gih-as ult n-ammast. » iɛawd diḥ igën : nɛam. innas : « maŝ iḡran ? » innas yut n-ultma a-yi-ḡran ! » innas : « maŝ tra ? » innas : « is tra negg ism i-yut n-tefruḥt ! » innas : « ddu ! » eywa iddu ikëmmel aynna iqqimen wudi, iɛayd ar-imegger, innas : « is as-tgid ism ? » innas : « gih-as-t ! » innas : « mas tgid ? » innas : « gih as ult-tbüt. » armëggerr allig këmlen, ssisen, sruten, nsin g-wannrär, dāy innas yinsi : « kkrah, ku-un ad-iddu s-aḥbu-nnes ad-ins, asekkā ṣṣbah wenna-d izwur s-annrär yasi irden. wenna-n iggir yasi alim. » innas wuŝŝen : « ɛawd ! » ddun ; ku yun iddu s-aḥbu-nnes ; dāy ikker yinsi, iɛayd ggid s-annrär, iqqima allig iffu lḥal ar-itteɛbar irden allig t-id yufa uŝŝen la lla itteɛbar, ittini « ṣṣtaŝ bla tinna fatnin ! » ikker wuŝŝen, netta yusi alim iɛammer iss aḥbu-nnes, yasi netta yinsi irden.

#### XIV

##### Le Chacal et l'Ane.

Tëlla yät tmḡart ntāt d-urgäx-ënnes, täsi didas adis ; ikk ma ikka, immët ur-tatlul illis ; tläl ar-tëɛalax immas, ailleg tmoqqor ar-ttaŝkan ayt-iḡerm-ënŝen ar-tthäben, ur-tri ad-asen-tëkf aŝku ayt-tmazirt ayaḡ, tra-t-tëkf i-tmazirt ibɛaden. Aidag d-uŝkan iḥottäben seg tmizär ibɛaden, tëkf-äŝen-t. Qiman ar ass-annaḡ g-aḥtaln, aüwin-d tigersi-nŝen d-šŝrüd da-didätsen tsker, nin f-iyisän-ënŝen, ku yän d-maf ini, aŝken-d at-in-aüwin ailleg ëlkëmen, ḡersen g-imi n-tgëmmi n-immas, tffoḡ-d-immas, tenna-yäŝen : « marḥäba šerun, marḥäba ḥatta käl daf-a-ttudum ! » këmen, uggëxen f-iyisan-ënŝen, nsën, ar ṣṣbah snin taslit f-uŝërdun snin g-mnid-as yän ufruḥ mag t-tamx afada ur-tëder, tfaɾn-t ar-sufuḡen lbärüd ar-tshiyern, ku yän d mami issen ar-tittini, ailleg t-in-selkëmen s-tgëmmi n-urgäx-ënnes, tnes darsen tmḡra, ar-ṣbah mṣa-fäden, ku yän iddu iskin-ns.

Tqim immas ar-yän wäŝŝ tenna adduḡ an-aoggoḡ s-illi ; taiüwi-d aḡyul-ns, tgr-as tabbarda-ns, tger fellas aŝuäri, tasi-d agdur n-udi, tg-ët g-lɛain n-uŝuäri, tasi-d izimer, tēg-t g-lɛain yädnin, tŝennoq aŝuäri, tērgel tigëmmi-ns, tsüg aḡyul, tmund-uḡaras, ar-ammäs n-uḡaras taf-ën yän uŝŝen ar-ishirḡdil, tenna-yas : « mak yaḡen a-ɛammi uŝŝen alleg atshirḡdili ? » inna-yäs : « illa gigi yän ubräy. » tenna-yäs : « mraur izüzi uḡyul kuḡt sniḡ-k ! » isaul-d uḡyul, inna-yas : « ur züziḡ, ḡir sni-t ig-trit at-tsnit ! » Täsi-t, tsers-t g-lɛain n-uŝuäri dag illa ugdur n-üudi ; ntä uŝŝen aidäḡ izra izimer iɛamu fellas ; tɛayd d-uḡaras, yabbuḡ g-ugdur n-udi, ar gis iŝta ailleg ilkem ammäs,

inna-d uššen : « naɛam ! » tenna-yas : « mak iğran a-ɛämmi uššen ? » inna-yäs : « id-ħali n-wammäs ! » tɛayd d-uğaras ailleg inna-d dağ naɛam tis snat tikkäl, tenna-yäs : « mak iğran a-ɛämmi uššen ? » inna-yäs : « id-ħali n-wabäd ! » tɛayd d-uğaras ailleg t-ngam ibēzđän, tqima tsker ibēzđän ur sula-tsaqül g-uğyul, uššen iffog-d sg-lɛain n-ušuäri dag illa ugdur n-üudi, yağul s-tada g-illa izimer ; aidağ tsker ibēzđän-ns, tnēker, tɛayd d-uğaras, yabbug uššen izimer ar-gis-išla ar-ttārn idämnen, ffgēn sg-lɛain n-ušuäri s-wakäl tɛr idämnen tmğart, tenna-yas : « matta idämnen-äd a-ɛämmi uššen ? » inna-yäs : « abräy da gigi illan sfih-t iɛammer ġir s-idämnen ! » Izayd ailleg gis išša mnāša inna-d : naɛam ! tenna-yas : « mak iğran ? » inna-yas : « id-ħali n-mnāša ! » izayd ailleg t-ikemmel inna-d dağ : naɛam ! tenna-yas : « mak iğran ? » inna-yas : « id-ħali kemmeleh-t ! » imđū-d sg lɛain n-ušuäri, i wel, inna-yäs : « šemtğ-äm ! » tagg<sup>u</sup>-n s-ušuäri, täf-ēn agdur n-üudi ihwä, täf-ēn izimer išša, tenna g-lħäter-ns, aida iwiğ i-illi ma sers taogg<sup>u</sup>ag išša-yi-t uššen, dgiq ḥašəmag ad-əddug s-ifassen-inu ḥwän, ašku meln ad-inin mēddēn ma-tiurwi i-illis ku dārs tuška ! » dgiq ad-aguleğ s-tgēmmi-nu ur-dāri mas-t-in əlkəmag.

Tagul-d d-uğaras ar-tigēmmi-ns, tenna-yäs i-uğyul : « ullaḥ a-bäbäk, ig ur-i-tiurwi uššēn-äd yi-iskern taḥšaamt-äd, ġir ik-ēngig s-tğorit ! » Iddu uğyul, imun d-uğaras ar-d-illig sg-d-yağul nta tmğart ; iffğ uğaras ar-ittinag s-uššen, ailleg n-yufa arag-ēnes g-yän uɛarif, igen g-imi n-warag, irzem imi-ns, irzem tamunni-ns ar-kššemen izān ar-tffğēn isker sazun immut ; yat tsaɛāt ha uššen iffog-d sg-warag-ēnes aiddu ayinag mad-itāwi i-warrau-ns, yäfed ağıul ibzeg g-imi n-warag, inna : « lḥamdullaḥ a-rbbi, iyüwi-d rbbi zɛərda i-warrau-inu ar-imi warag ! » Zayden warrau-ns, ku yän yamɛ sg yän udār ar-t-ētɛrɛrɛn al-šəkšəmen s-warag, ur-as-ğin warrau-ns, inna-yäsen bābātsen : « ħirāt-ēn sgigi, ur-gyun-lfayt, tsermini-i seg tmeššūt ! » inna-yäsen : « aüwiyəd yän usğun ! » aüwin-äs-d asğun, inna-yäsen : « ässāt taddilt-inu ttinəs ! » ässen taddilt n-bābātsen t-tin uğyul. Ağıul, aidağ išḥassa s-taddilt-ens ttiyāsa ntāt ttin-uššen, ismum ihfənes, inēker ar-itazɛäl uššen ityāgal g-taddilt n-uğyul, aillig t-in-isəlkem i-tmğart dami isker taḥšaamt ; tnēker ntāt, tsmun iksūden, tsag takāt ailleg tsɛri taddilt-əns sg ti-n-uğyul, taüwi-d yāt tğorit, tšəkšə-as-t g-uhna-ns, tɛayd s-ušəal ar-t-tgellāb mkād d-mkād ailleg iga iged.

Dicté en 1914 par el Hajj Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Béni-Mguild.

Uššen d-uğyul.

Inna-yäs rahlen ireḥḥalen xrin išərwän g-umäzir. iɛayed uğyul yäsi-tēn. izmeɛ d-wuššen illa la-išhiɛun. inna-yäs : « äsi-yi a-ɛemmi ağıul-inu al-amäzir ! » inna-yäs : « gdeḥ ad-yi-tēččed išərwän ! » inna-yäs : « šfih-aš ləahed-rɛbbi ur-tin-ttetteḥ ! » alliy



yäsi-t uġyul ibde<sub>z</sub> ar-as-ittett isēruān. tedda yut n-meqqit hf-uġyul, inna-yäs : « aq, matta idānmen-a ? » inna-yäs uššen : « isnunef-yi aḍar ! » alliy tin išemmel ġ-mačča, da ineqqe<sub>z</sub> ziġs, da inna-yas : « ullah ar-aš-šemttah a-yaġyul, bu-imežžān iġe<sub>z</sub>zāfen ! » da irwel wuššen.

Idda-n uġyul s-imēksaun, nnān-as : « mani isēruwan a-yaġyul ? » inna-yāsen : « ičča-ten wuššen ! » bd<sub>z</sub>an ar-t-kkäten, inna-yasen : « ullah mahfmi y-tkkätem, hiḍat-iyi ad-awen-t-id-amzeḥ ! » iddu al-imi uḥbu wuššen, da imēhḥeḍ, iġ āmi immūt, yäll aḍar ar-as-tēngan i<sub>z</sub>ān i-ūqmu. a<sub>z</sub>ēkka ššbāḥ day tēffag tuššen<sub>t</sub> dāy taf-t-in ġ-imi wuḥbu. tēksem s-uššen, tenna-yas : « ar ttuargah idelli yut leġnazet is ah-tedda al-imi wuḥbu ! »

Iffeġ netta, yāf-t-id, i<sub>z</sub>ayed, inna-yas : « šhānt tiwirġa-nnem, a-<sub>z</sub>ineb ! » day fġen ar-trāzen ma-s-tēggan. inna-yäs uššen : « ēkres aberdūḍ-inu ġer s-berdūḍ uġyul a-t-sēkšēmeḥ s-ahbu ! » nettāt tuss-äss, id<sub>z</sub>wi uġyul s-uššen ar-as-ittini : « ddiḥ a-<sub>z</sub>ineb-inu ! » ar-as-ttini nettāt : « šebber, šebber s-a<sub>z</sub>ukēnni a-<sub>z</sub>eli ! » ar-as-ittini nettā : « tenna ġer šēbbereḥ takuf, a-emm-tiwirġa tibeḥḥanin ! » i<sub>z</sub>šiwet-in uġyul i-imēksawen. nnān-as : « mimeš ġer as-nigg i-mmis i<sub>z</sub>ḍi ? » innāsen yuk : « ad-as-na<sub>z</sub>mu allen, na<sub>z</sub>u-t idarr, ner<sub>z</sub>em-as maš iqqim g-ušāl ar-t-tettān i<sub>z</sub>edfan. tēbde<sub>z</sub> tuššen<sub>t</sub> ar-t-ture<sub>z</sub>zu, allig tessan manizeġ ikka ; ar-as-teqqar : « aba bu-<sub>z</sub>ugg<sup>w</sup>ah<sub>z</sub>, āhawen, awa ani, ur tennayed <sub>z</sub>eli-nu ? » inna-yas netta : « a-ta <sub>z</sub>eli-ēnnem aya emm-tuwirġa tibeḥḥanin ! » da-iqqim allig immūt s-la<sub>z</sub>eqbyet.

Relevé par M. Djemri.

## XV

*Izem d-bu Moḥammed d-uššen.*

Inker izem d-bu-Moḥammed d-uššen, inna-yāsen izem : « roḥād ang<sup>u</sup>mer ġ-assa ! » inna-yäs uššen : « wahḥa ! » inna-yäs : « ma-iran a-igi lmoqēddem ? » inna-yäs : « <sub>z</sub>āmmi bu Moḥammed ! » gummern, afnin yāt tili ġ<sup>u</sup>in-t-inna-yas izem i-bu Moḥammed : « ġars-as ! » inna-yäs : « wahḥa ! » iġers-as bu Moḥammed, ya<sub>z</sub>u-t. inna-yäs : « ma-iran as-t-ibḍi ? » inna-yäs izem : « as-t-ibḍi <sub>z</sub>āmmi uššen ! » inna-yäs : « bḍi-t ! » inna-yas : « bismilla ! ha lḥāqq n-<sub>z</sub>āmmi izem, ha lḥāqq n-<sub>z</sub>āmmi bu Moḥammed, ha lḥāqq n-<sub>z</sub>āmmi uššen ! » yāk<sup>u</sup>i fellas izem, yäsi-yas-t aok ilem n-uqšaš-ens, iġer-as-t-id f-udem-ens, inna-yäs : « bḍi a-<sub>z</sub>āmmi bu-Moḥammed ! » inna-yäs bu Moḥammed : « ha lḥāqq n-<sub>z</sub>āmmi izem, ha sin n-<sub>z</sub>āmmi izem ; ha k<sub>z</sub>āḍ n-<sub>z</sub>āmmi izem ! » inna-yäs izem : « ma-k-implān tibeḍit-ann tskert ? » inna-yäs : « imla-yi-t udem n-<sub>z</sub>g<sup>w</sup>ann mi tskert ġmkan ! »

Dicté par Si Lhassen ben Mohammed de Tizi Mlil (Oued Nfis) Goundafa.

XVI

*Uššen d-berrarëž.*

Uššen d-berrarëž ġan imeddukäl ; iddu wuššen i<sup>ε</sup>a<sup>ε</sup>rëd berrarëž innas : « atteġd anebġi-nu assa ! » yawi-tt-id, munn allig d iwëden s-ansa wuššen, yäf-d berrarëž uššen iġa tahrirt, yawi-tt-id ar yun uqešmir itwadän, inġl-as digs tahrirt, innas : « ètett ! mrahba-nneš ! » berrarëž da itenqab ar-ikkät aġenbüb-ënnes ġ-uqešmir ša ur da t-ittasi. uššen tšemmiđ-as tahrirt ar-ilelleg allig tt-isqda, mšäfäden, innas berrarëž : « llaħ iķetter ħireš ! ainna tggan mëdden i-wiyid ayaġ tġid, rëbbi ad-ġifs-iħlef ! » iddu berrarëž ġ-winnes, ikk ids-ussan idda s-uššen, innas : « yallah ! mrahba-nneš atteġd anebġi-nu assa ! » imun iss wuššen ar ansa n-berrarëž äfn ën digs aġerräf i<sup>ε</sup>ammer s-tehrirt allig das tengall ħf-yiran ; berrarëž da ikkät aġenbüb ġ-uġerräf ar-ittett, uššen la itelleg ġas yiran uġerräf ar-as-ittini berrarëž i-uššen : « ullaħ ètett, mrahba-nneš ! »

Communiqué en 1922 par M. Rahhal ben Aziz, El-Hajeb, Beni-Mtir.

XVII

*Tuškäyt d-baġuġ.*

Inker baġuġ inna-yäs : riġ a-i-tđälabt ġ-där tuškäyt ! » ġan kkož kräđ tarwa n-tušsent, yän gisen irwas baġuġ. nkern, gguzzen s-lüda, tmun didsen ma-t-sen. inna i-mas : « riġ a-i-tđälabt ġ-där tuškäyt. » tenna-yäsen i-tarwa-nns : « lli st-irwasen a-kun-sittig s-tfrit-a s-tayyäd. » tżwar i-walli iġän zund baġuġ tenna-yäs : « ruahug s-tġemmi n-ugëllid a-gis-dälbag illis n-tuškayt. » ġizzen-d s-lüda sd-ufan izem ġ-uġaras, inna-yäs : « mani-trit a-tušsent s-yum-äd ? » tenna-yas : « iġu-yi bu-aluräy a-is-n-dälbag illis n-tuškäyt ġ-ërrua n-ugëllid ! » inna-yäs izem : « riġ a-iwën-zwarag nki an-ur-tsenst yum-äd. » izwar-äsen izem ttušsent d-baġuġ-ëlli. lkëmen imi n-tġemmi n-ugëllid, ġyid a-iga zzemän. äfen-inn gis ħamsin n-iħräy, iger-ten ugëllid mmuln-as. izwar-äsen izem a-gis-ššän imensi-nsen. llig ġlin ar-tšta tušsent d-baġuġ-lli daukan ferden ġ-iħräy-lli. ar-yät tssät tenna-yäs tušsent i-yzem : « nra ntiddu ! » inna-yäs : « übü ar-kun əalmaġ ! » iħa-yäsen izem ; aillig tut tafukt iřzem-d ugëllid lbäb-ens, ffuġen-d iss uškäyn äfen-d tušsent d-baġuġ d-izem ġ-iggi n-umëddux ġaren-d uškayn s-tušsent d-baġuġ, inna-yäsen izem : « kkät lguddam-inu d-bu-aluräy lli iġän yus ; izwar ġ-lguddam n-immäs, ġaren-d uškayn, iġëlleb gisen izem, inna izem i-tušsent. « mameka ad-am-tđhar tmġalt-inu ? » tenna-yas tušsent : « tamġalt-ënnək ġar ibidd ! » inna-yäs : « imma allen-inu ? » tenna-yas : « allen-nk zġuäġent. » inna-yäs : « eirwa, zäyd lguddam-inu ! » llig tēbda tušsent d-yizem inna-yäs : « a-tsul ur-tmunt d-bu-



## CONTES D'ANIMAUX

*aluräy-ann igän yum, bat-inn ira ad-am-tñ-yauwi s-tfrit ar-tsul ur-taškat ar-kem-  
 əalmağ ! » tənker tušsent tsitti-tən tarwa-ns s-trift lli-nnes s-tayyāq. tfeł bu-aluräy  
 lli iran illis n-tuškayt. ilkem dağ ġyiḍ, inna-yäs : « nra imi n-tgəmmi n-ugəllid əlli  
 nekka ! » guzzen-d ġyiḍ lkəmen amədduḥ lli ġ-imī n-tgəmmi n-ugəllid daukan sttan  
 imik. tənna yas i-yus : « nra antiddu ! » inna-yäs : « ur-ra-nəddu ar-loqt-əlli nedda  
 nukni d-yiḥem ! » iffu xzmān, iṛzem ugəllid lbāb, ffuḡen-d uškayn, xran tušsent-əlli  
 ntat d-baḡuḡ bu-aluräy-lli igän yus ; ġaren-d sersen-uškayn, inna i-mas : « zex allen-  
 inu maməka gant ? » tənna-yas : « iwin-d aman ! » inna-yas : « zex tamḡalt-inu  
 maməka tga ? » tenna-yas : tmun d ger iḍarən ! » inna-yas : « ad-am-iṛhem rəbbi ! »  
 uten-ten uškayn, ftsen-ten ! (A. Semmeg.)*

Dicté en 1930 par Si Brahim n-ait Mansour, village de Tanzad, A. Semmeg.

## XVIII

### *Tin mošš d-uḡerḍa.*

*Illa mošš d-uḡerḍa la yan iməddukal ; šlan la-tħummerr ; taduggwatt kul yun  
 irowwah ġer mais ; tennas tmoššt i-memmis : « manizy tekkit a-memmi ? » innas : « zḡur  
 əmmi aḡerḍa ! » tennas : « askka əčč bābas ! » tənna-yas tḡerdait i-memmis : « manizy  
 tekkit ? » innas : « zḡur əmmi mošš ! » tennas : « askka meš ġirs təayyett ak-icč ! »  
 šbah isəbbah-d ġirs mošš, iḡra-yās, innas : « ffeḡ-d anħummer ! » innas : « aynnaš  
 tənna maiš tənna-yi-t ḥallu ! » innas : « ḥbeš da aba-əda ḥbeš ! » aḡerḍa iḥbeš-as mošš  
 iyer-it ḥ-te-rurt, innas uḡerḍa : « asi lfathə-nna y-isawaḍen ġer-lwaldin-inu, mmuṭḥ,  
 mmuṭḥ ! » mošš iya turawin amši, aḡerḍa isḡem ḡ-uḥbu. ilahi-yt imili iffeḡ-as diḥ zeg  
 yun uḥbu yaḍnin da inas : « wenna ġur illa ḥas yun imi qqen-it ġifs a-rəbbi ! »*

Dicté en 1928, M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

## XIX

### *Le Chacal et le Chasseur.*

*Innək illa yān unugmar yāsi lqāus-ənnas dasa-igummər, ur-taök-n-yaggug sg-tmazirt  
 väf yāt temlält mnidas, yūut-t, ineg-t, yāsi t-id yaḡuld, šḥa yan ilef ikka d-mnidas,  
 yūut-t ula nta isab-t s-ubrāy n-tiiti, yāzzel-isd ilef yūut-t s-uḡban-ns ineh-t, immet ula  
 nta ilef tama-ns. Imik saḥa yān uuššen ur-ssineḡ manisḡ t-id tgra tunant yāf-ind  
 mmuṭən s-krāq idsen, inna : yūwi-yid rəbbi mad stān yān wayyur ; iizax asḡun das-  
 ityamdäy lqūs, inna ula sḡun-ad tēlla dāri gis tmeššūt n-sin ussan ; iḡ<sup>u</sup>bi gis, ar gis  
 itfezzāḡ aillig ibbi, inker lqāūs, yūut-t uššen, ineh-t ula nta ; xəama nnan imzɯura :  
 wann t-iran aök da-t-ifal aök !*

Dicté en 1915 par el Hajj Djilali, Ntifa.

XX

*Le Chacal, le Bouc et le Mulet.*

Inkr uššen ar-isara g-lūda, ar-isara g-tagānt ar yān wass ar-itmnād yāt tǧausa laggug-ēn tbeħhin, inna uššen ʔaniǧ is d-kra n-uzennar ayannaǧ il-yagāl n-g-kra n-sszert ; inna wallah ar-d-ēdduǧ ad-izareǧ ma iga uyaǧ. Izayd, isudu dārs aillig t-in-iqerreb, yāf-t-in aʔatrus aiga, aʔatrus igra tigallin f-yāt tšitṭa n-uzēmmur ar-itaug ifraun-ns ; aidag t-issēn is-d-aʔatrus aiga, ibēdda uššen ar-itħemmām ma ira-yini i-uʔatrus ; aʔatrus aidag izra uššen, isers idaren-ns g-wakāl, ibēdda ur-sul a-itaug, iksūd, inna-yās uššen : « salamu ʔalikum a-ʔāmmi ʔatrus ! » inna-yās : « ssalam a-ʔāmmi uššen ! » inna-yas uššen : « ma-lskart gdid ? » inna-yas : « ġir ataureǧ ! » inna-yās uššen : « mšta-yād d-nkin serēk itinagen ! kiǧ azaǧar ur-k-ufig, kiǧ adrār, ur k ufig ar-assād g aǧ-ismnaggar řebbi ! » iwaǧb-as uʔatrus, inna-yās : « yāk labās a-ʔāmmi uššen ! » inna-yās : « labās ġir babak aseggʷas-annaǧ ku tsult tmēzẓit kii tǧarǧ-as ħamšas n-ērřdēl n-tēdunt ! » inna-yas uʔatrus : « tētfart-i baba a-ʔāmmi uššen ? » inna-yas uššen : « mah, is-ur-ġin k-yušša ? » inna-yās : « lala, ur-dāri illi leħbār is-as-tētfart kra ! » inna-yās uššen : « uma dǧiǧ ma ġis tinit ? is-trit ayiūekft neǧ d-ūħū ? » iksūd as-yini ūħū, yeš-t, ar-isāqul aillig iřmi, inna-yās : « řayd a-ʔāmmi uššen ar-ařka šallah, taškett ur-illi ġir lħir ! »

Iddu uššen iskin-ns, iqim uʔatrus ar-itaug ar-taduggʷaṭ, iddu s-tǧēmmi-ns, ilēkem-en igen aillig isunja, yili yān userdun, inna-yās : « mak yaǧen a-ʔatrus assād ġir tuškid tgent ; mak iřran ? » inna-yas : « yuška-d sri yān uššen, inna-yi : itfar i-baba ħamšas n-ērřdēl n-tēdunt ! » inna-yās userdun : « uma tinit kii, itfar-aun-t naǧ ur-aun-itfar yāt ? » iwaǧb-as uʔatrus, inna-yas : « a-uddi, nki lwoqt-aǧ das-yi-inna itfar-yi baba, nki suleǧ mẓziǧ ; dǧiǧ izar mamēka yi-tskart ar-d-yi-tsellekt sgis ? » inna-yās userdun : mšta yi takkāt ak-sellēkeǧ sgis ? » inna-yās : « ayan trit fkg-ak-t ! » inna-yās : « is trit aitsemmeřt tisila-nu ? » inna-yas : « aiʔaun řebbi, ak-šemmeřǧ ! » inna-yas : « yallah ! »

Izayd uʔatrus muid userdun aillig t-isēlkem i-umzil, isaul uʔatrus, inna-yas : « ay-amzil riǧ-k ayi-tsemmeřt aserdun-ād ! » Imʔadal didās f-watig, iffog-d umzil, yāsi-d irukuten ttasfihin išemmeř idaren n-userdun s-arbʔa itsēn. Aidag t-išemmeř, yaǧul uʔatrus nta d-userdun s-tǧēmmi-nsen, inna-yas userdun : « aska g trit atēddut s-udǧar dak id-yufa idgam, tǧert-i adidak-muneǧ ! » Genn, ar šbaħ inkr uʔatrus, iǧr i-userdun, imun didas ar adǧar dag t-id yufa, qiman ar-taūǧen. Wama uššen, ku fellas tēlkem lwoqt da isker d-uʔatrus, iǧr i-umēddakul-ns inikf, inna-yas : « arwah, ħan yāt řzerda ufig-ak-t ! » inna-yas : « g-mani ? » inna-yas : « g-udǧar lřlani ! »

Munn-d sin itsen aillig ēlkēmen dār uʔatrus, āfēn didas aserdun, inna-yas uʔatrus : « tuškid a-ʔāmmi uššen s-umērwas da tētfart i-baba ? » innas : « yah ! » inna-yas :



« *ašk-d* atsgert *tabrät-äd* ! » *inna-yas* uššen *i-inikf* : « *ṣayd a-ṣammi nikf*, tsğert *tabrät-annağ* ! » *Ihuṣṣ* *userdun tiqqar-nes*, *iṣḡel gitsent inikf sg-ēlb-ād*, *inna-yas inikf* : « *ēmēm* ! *ur-ṣriğ ġir mmāq* ! » *Idf-ā-t* uššen, *inna-yas* : « *nniğ-ak tsğert tabrät*, *ar-yi-ttinit ur-ṣriğ ġir mmāq* ! » *Iṣayd* uššen, *yāiwi iḥf-ēnnes* *ar dār tiqqar n-userdun ira isğer tabrät*, *yāll userdun tiqqar-nnes*, *iwut uššen g-ṣammās n-iḥf*. *Isellek uṣatrus sg-uššen*.

Dicté en 1916 par le raïs Mohammed ben Ali, des A. Majjen, de la tribu des Inoultan.

## XXI

### *Taskurt d-insi d-ulğum*

*Taskurt* *taru tiğlāy ġ-taqqa* ; *tēddu atēhdu*, *tuṣṣa insi ḥf-tiğlāy-nnes*, *tēnnas* : « *l-ār-nnek i-tiğlāy ġirak hātent iṣṣa ṣa* ! » *tēdda atēhdu*.

*Idda-d iğ ulğum ad-ihdu ġ-taqqa ġ-ēllan tiğlāy n-skurt*, *innas insi* : « *ay-alğum awi s-ēlb-ēt*, *tiğlāy-ayn tuṣṣa-yi ġisfent skurt* ! » *Idda-d ulğum*, *iṣafes tiğlāy*, *iṣi-ten*. *ikker insi iwet-t s-umṣaraḍ ifli-as aḥmim*. *iwet-t ulğum s-uḍar iqelb-as ṣuğ qerru ayn ḥef ifli aḥmim ulğum*, *illa uṣēmmul ġ-uqerru yinsi*.

Relevé dans le parler des A. Sgougou par l'Officier-Interprète Guyot.

## XXII

### *Le Chameau, le Chacal et le Lion.*

*Inna-yāš*, *idda uššen ġer s-alğem*, *inna-yās* : « *igḍ-š-itērru šegg d-iżem* ? » *inna-yās* : « *tuṣna ur-tt-ssineḥ maša ur-i-itērru-ša* ! » *dāy iddu s-iżem innas* : « *haš yun n-ṣṣertt yiwī-aš-tt-id řēbbi* ! » *da innas iżem* : « *ggwēdeḥ-as*, *iwi aššem ēāyḍ ġurs*, *raṣa may-t-irran* ! » *dāy iddu-d ġurs uššen*, *inna-yās* : « *a-ṣemmi alğem-inu mimes a-itteggan al aš-ğrin tağrart* ? » *inna-yas* : « *ur-iy-irri ġas ifadden* ! » *da iddu ġer ṣarinna ġ-illa iżem*, *inna-yas* : « *ass wayflan*, *ēātṭer*, *ḥatīn ur-t-irri ġas ifadden*, *aṣ-d ġurs da ittutti* ! » *da iṣemmer wuššen iğil s-tuğa*, *da iddu ġer s-iḡēman*, *da innasen* : « *ur-att-akab ġas i-ṣemmi alğem amqran* ! » *idda ġurs inna-yās* : « *šegg ami artih tuğa-ya* ! » *inna-yas* : « *manig tufiḍ tuğa-ya* ? » *inna-yas* : « *aš-awih al-ğurs attawuğḍ abda* ! » *inna-yas* : « *melmi ġer annēddu* ? » *innas wuššen* : « *aṣka* ! » *da iddu ggiḍ*, *da iwi-t-id al-imī n-ṣari*, *inna-yas* : « *šbah ad-iddu ulğem*, *iwa eğ arğāṣ*, *ḥatīn ur-t-irri ġas ifadden*, *wut-t ġursen* ! » *aṣka šbah idda-d ulğem ġer tuğa ur-iṣri-ša*. *iffēg-ed yizem dāy iḥuf ḥef ulğem iwet-t ġer ifadden*, *irdel-t*, *ar t-ikkāt allig t-inğa*. *dāy inna-yās wuššen* : « *yāš ur-ğifi-ffigen thallāl*, *qqim adwali ad-ur-tehnunsed iṣbinn-ēnneš*, *ddu s-amalu al-aš-ēdleh* ! » *la ittegg tiqeddidin ġ-uhbu-nnes*, *ar-ittegg iğsan g-wi-yizem*, *allig-t*



išemmel *da* iddu *ger s-izem issekker-t*, inna-yas *izem* : « *is-tgid ša beɛda ġ-ubbu-nmeš?* » inna-yas : « *mäy-usih i-ihf-inu, šeggin aggan ššaht!* » *yäsi afus igems-as i-ubbu yizem*. ntta idda-*d izem inna-yas* : « *maḥ allig ur-tumized ša g-ušlus?* » inna-yas : « *a-εemmi izem-inu, tadunt ur-da-t-tettah!* » ntta ičča afus *yäf-emi ġas iġsan dat-as g-ubbu*. irwel uššen, ikšem aḥbu-nnes, iddu-*d ġurs izem ar-as-iqqar inna-yas* : « *ffeg-d ġuri!* » inna-yas wuššen : « *ulëmma ġer n-ffeqq!* » inna-yas *yizem* : « *uḷḷah ġas ad-iy-iwerd afus.* » innas wuššen : « *aḍ-eččeh wa istah allah, meš-i-terrid s-ddraε ak-ërruh nekk s-ëlḥilt.* » iqqim-as *yizem ġ-imi ubbu ar-ittεaṭṭar ġifs milmi ġer ad-iffeg*. iqqima wuššen *al-t-inga irifi, iqqerḍ unuddem yizem, ineqqez wuššen ggiḍ, ikk ënnig-as, iwet-t yizem, ibbi-yäs aberḍḍud, innayas* : « *äššem εäqleḥ-s žaž uššänn!* » iddu wuššen-na ismutter uššänn, inna-yasen : « *auriw anqgen arwa!* » ibdeε *ar-ten-itteqgen sġ-iberḍḍad, inna-yäsen* : « *šbrat addäy sugreb seġ-tiššut-a aḍ-raεah ani ur-d-iddi ša. däy issuger iεayḍ ġursen s-trula, inna-yasen* : « *žmeεat kunni ayad d-iddan ġurwen d-uškäyn!* » *däy nžgen uššänn i-bbin-asen iberḍḍad qqah. da iddu ġer εari-nna ġ illa yizem, däy ihuṭ ġifs izem, da innas* : « *a-εemmi izem beḥmi yi-tneqqad?* » inna-yas : « *šegg tegderḍ-iyi, nekkin iġiḥ-aš lëmyaret s-uberḍḍud.* » inna-yas : « *ma ġäs nekk ani ibbi uberḍḍud. ibbi-yäsen i-uššänn qqah. al adwali a-ten-nesmutter a-ten-tannäyḍ!* » *da ismutter-as-tn-id kul-ensen. wenna ġer iraεa yizem yaf-t-inn ibbi-yas uberḍḍud. da inna-yas* : « *nekk ur-aš-ġiḥ ayä!* »

Relevé en 1928 par M. Djemri, dans le parler des Beni Mguild.

### XXIII

#### Tabruit d-igiur.

Tëlla yät täbruit, tili s-illis, teksuḍ *ig-tedda atinag ma-tšta ing-as-t kra. Tënna manis tuduġ?* Tannäy *yän igiur nta d-warrau-ns afëlla n yän-ugnaġäy n-izrän, tēddu dārs, tënna-yas* : « *riġ dāreḥ dār řebbi afellak geġ lεammart, tēgt-t felli!* » inna-yäs : « *wahḥa!* » tënna-yas : « *riġ ad-yi-tekst tugga-nnek ur-yi-itag umia seg tainnit-ënnek!* » inna-yas : « *tugga-nu ar dār řebbi, ur-km-itag umia!* » Tqim teg tadġart-ënnes ntat g-uzeddir, nta g-ufëlla.

*Yän wäss yadeġ-t aillig tēdda atinag f-ma tšta, iūut illis s-wahbaš-ennes, yäll-t, isers-t-in mnid warrau-nnes, šen-t. Aillig tuška tahruit, täf-d illis ur-tëlli, tënna i-igiur* : « *ur-tzrit illi?* » innas : « *ur-km-ssineġ la kemmin wala illim!* » tënna-yas : « *ig ak-tzda tugga da-yi-tëkfit ak-ihänna řebbi!* »

*Yän wäss ikka igiur igënna, yannäy ddawas kra n-medden sersen f-takät yät igzelt tēdel kullu s-tēdunt, yawi-d tižžixt yut-t s-wahbaš-ennes, yaill iss s-igenna, u ntät tsleġ gis yät tirgit iṣṣuḍ gis ušëmmid tag g-izžix n-igiur aillig iga iġed; tffeġ gis*

ula nłät tunant n-tahruit, qiman warrau-ns afella n-ugnağäy llig nenna. ar gis tamumen s-lăx d-irifi aillig gis qqorn.

Dicté par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXIV

*La Huppe et le Vautour.*

Innäk illa yän hudhud, ar-itmgur aillig inser g ur-gis-isul hatta yän inxid ; yän wass ikk yän igyur nnig-as, yannäy-t gir isğütt, amēsteg ur-gis-illi, inna kra n-ugdīd isul imēzxi aya, ataūwiğ ar-där warrau-inu ar-t-šwašağ ar-kra g-ussan g-tgerst išqan. Igg<sup>ue</sup>ez fellas, yasi-t ingr idaren-ns zun yusi kra n-tberruyt n-tfıyi, isēlkem-t-in dār warrau-ns ; ar-tudu ar-asen-d-itaūwi mad štan nutni wala nta ; arrau-ns ar-tmguren kra s-kra, ig ur-ikki ddau mkellig t-id-yiūwi, ar-ikki nnigas ; ar yan wass ișqu lhal, ilin ižawan sg maiggāt tainnit da itailāl wailāl raren-t ar-akāl, iffug igyur-ād yäill yağul ar-akāl, nnān-as « mah allig ur-tēddit ar-dağ-taūwit ma-nšta ? » inna-yāsen : « wan wassād ur-ğin-t-annağ, ur-igi yän agis iffug ! » isauld hudhud-ellig, inna-yas : « matta ižawan tẓrit g-ēddunit-ēnnek ! mer tẓrit wida izrin g-tis n-tẓwuri n-ddunit ur-tmilt atinit gān wid ižawan ! » inna-yas igyur : « igaleğ is-tsult tmēzẓit, zīg kiyin tuggert baba ! » innas : « mkannağ aiga lhal ! » yasi-t-id inger wahbaš-ēnnes yaūwi-t ar-nnig yän igir dag-itħakam ušemmyd, izdu-as gis. Sg-wass-annağ ar-ittini hudhud : « imi-nu ! imi-nu ! » așku mer ifssa ur-inni aṣwal-ağ imel at-išwaša igyur ar-d-immet. Ar-ttinin dağ : « mani ak-d-ikka wafa ay-afernu ! » inna-yasen « imi-no ! »

Dicté par El-Hajj Djilali, Nūfa.

XXVI

*Le Chacal, la Chèvre et la Cigogne.*

Illa umēksa ikssa wulli, dāy rahell midden, day ihriy wulli, dāy tanf-as yut tağğatt ar-ttawoğ igēğigen, ar-as-ittini : « čiw ! » dāy ur-tri aṭharrek la-tužed attaru, dāy iwet-t, ukan irxi-tt, dāy iger-tt afella yut taqqa, dāy taru hef taqqa sbea d-igiden, dāy iqqim allig-tt-id yufa wușšen, dāy iqqim-as s-aberduḍ n-aqqa, dāy innas : « a taḥ ! ředl-iyi yun igid is d-ğuri turu inēghawn. » day tērdl-as-t, da iddu yawi-t da iči-t ; hat iṣayd ġurs innas : « ēšf-i-d yun igid yāḍen neḥ-d analiqurem akem-čeh, čeh igiden-nem, bedmeh tāqqa-nna hef tellit ! » dāy tgr-as-tn-id qah da ur-tẓri ġas yuk iṣazz ġifs. ha diḥ iqqim al-așkka iṣayd ġurs innas : « gr-i-d igid neḥ analiqurem akem-čeh ! » day tennas : « šbeṛ ad-ids-mṣafaḍeh ! » iwa da iddu innas : « šbeṛ akem sulah ! » nta idda zigs.



Da ha abelbaquš izdǵ-ēd ġifs dāy innas : « matta larzaq šm-id-issiwǵen da ? » dāy tēnnas : « irza-i umēksa dāy igr-i hef-taqa, aruh sbəa d-igiden, ku yass la ġuri d-iteddu wuššen yawi-yi yuk allig iqqim ġas wa ! » innas : « may da-m-ittini ? » tēnnas : « la yi-ittini : gr-i-tn-id neh-d akem-čeh ! » dāy greb-ten allig-ten-ičča. » innas : « meš d-idda ad-ğurem-iəayd dāy tinid-as ur-aš-n-ggareh walu ! » dāy iqqim allig d-ğurs iəayd innas : « gr-i-d igid ! » tēnnas : « ur-aš-n-ggareh walu. » innas : « mam-innan awal-nna ? » tēnnas : « inna-yi-t əammi abelbaquš. »

Da iddu s-abelbaquš allig t-yufa la ittawēg g-yun waskar ġas lūta, innas : « a-əmmi abelbaquš awa teddid al-askar ar-ttawǵed ? » innas : « i-magga ? » innas wuššen : « mek ak-tēkka ššoṭ siya ? » innas : « ġih əmši, šfeh-əs s-tadaut. » innas : « meš aš-tēkka siya, siya, siya ? » innas : « dāy qimeh s-ašāl day ġih aqmu ddau afeṛ. » nta iġa aqmu ddau afeṛ dāy iwet-et, yasi-t zǵ-əffir ibf da yafu iss ġ-iġēnna da yawi-t al-yuk unda waman dāy irzm-as, da ittutti ġ-waman da-r-ittini : « mek əffeṛ siya a-sidi beləabbās ad-šfeh šsaḥt ibaun ttēmwat. » ukan adday iddu ad-iffeg aman da ini : « mer ġuri šsaḥt ibaun ttēmwat ur-ttattuyeh da ! » ukan da irr-ēt diḥ sidi beləabbās s-aman, iəaud iffeg-d, iqqim, al itēhnimi s-ušəmmid da allig tzi yut mmu-tergu tēnnas : « maš-yaġen a-əmmi uššen la tērgigīt. » innas : « ddu, ddu a-yēllis llaḥram nek la tqrah lqūran ləadim šəmmint la yi-tiniṭ la tērgigih ! » innas : « ddu awi-d ša isirran meš ġurem ɛllan a-ten-sqrah ! » tēnnas : « llan ġuri a-əmmi uššn-inu. » iwa tēddu tiwi-as-tn-id, tēnnas : « ha-tn-in a-əmmi uššen ! » iwa innas : « ġas ašəm adwali lla ihenni-kem ha-tn-in ddan ad-qran ! »

Dāy yawi-ten s-aḥbu ; assa ičča yuk, ašēkka ičč yuk, ku yass la itēčča yuk allig ur-as-iqini ġas yuk umēqran ; tēddu-d ġurs ašēkka, tēnnas : « is-qran winna isirran ? » innas : « winna lla la tqran, amēqran ur-iri ad-igra, awra kerf-iyi-t ḥma d-igra ! » tkref-as-t, allig tēdda yasi-t, ičči-t. ha-t-id tēdda ġurs tēnnas : « mani aynna isirran, is qran ša ? » innas : « lla la tqran ! » tēnnas : « riḥ a-ten-raəab ! » innas : « awra ! » irzm aqmu i-thritṭ, innas : « qqen allen, tfsert aqmu ! » innas : « afs ibf dǵi ġ-thritṭ ! » dāy tafest, dāy iqqn-as tašərwit hef temǵertṭ, dāy twet arzužen d-iġenžug-gaten ttigirdam ismutter-ten ġ-thritṭ qbel attēddu ; dāy kšenn-as aqmu, dāy tērwel da ur-tessin maniger ġra tērwel, dāy tešf ibf i-yun zxabuq, dāy tzezwef, dāy tēmmēt, dā ičči-tt.

Dicté en 1922 à M. Rahhal Abd el Aziz, El-Hajeb, Beni Mtir.

Variante dans le parler des A. Sadden.

Tagǵatt d-wuššen d-berrarež.

Turuw tagǵatt sebəa d-iġežden. iddu-d ġers wuššen yini-yas : « yer-iyi-d yun iġežd beḍ a-kem-čeh, čeh əsāl-ənna b-tedduṭ ! » kul lila tyer-as iġežd all tall. ikk-ed ġifs berrarež, innas : « ma-šem-yaġen a-ətti tagǵatt ? » tēnnas : « uššen a-yi-ččan iġežden-



inu qqah ! » addäy ġirm d-iddu tinit-as : « ssen<sup>do</sup> allen-ennes al d-aš-zwigent ! » anni ġirs d-idda tenna-yas amšis. innas wušen : « mam-innan awal-äd ? » tennas : « d-ämmi berrarež itteqbel-as rebbi ! » iddu wušen al-yurezzu h-berrarež yaf-it la iheddu, innas : ssalamu əalikum aywa əammi berrarež hi meš aš-d-ikka uzwu ssya ? » innas : « ad-mlillih ġer tsya ! » innas : « ad-ədhih aġenbu i-rris ! » lli irukkež aġenbu i-rris ineqqez-as wušen h-tadaut is ira a-t-ičč, ukan yafru iss berrarež alli əallan q<sup>u</sup>bala ġ-yenna ukan issehwu-yas berrarež i-wušen ittutti immet.

## XXVII

### *Le Chameau, le Hérisson et le Lion.*

Iqima ulġum, ar-lyali g-išbəa aman n-unzar, iħižž; tälla gis nfaht; iddu ar-itinag s-inikf aillig t-yufa inna-yas : « a-ämmi nikf, riġ ayi-tizart mad-əd-naġaġ ! ig ur-itzrit mlġ-ak-ššeg ! » inna-yas inikf : « riġ a-ämmi alġum ayi-tuželt yän ħams-iyam ad-ak-izareġ mad-ətnaġat, ig ur-ak-ufiġ yän tēst-i ! » Iddu ulġum iskin-ns; iqima inikf ar-itmyaz maməka iskar aillig aisfliid i-izem ar-d-indder; mkän inder ar-ittiri tagänt atġelleb; isudu-d aillig d-yufa ula nta inikf g-mnid-as, yäf-t-id ar-itħemmam g-wawäl das inna ulġum. inna-yas : « mak-yaġen a-ämmi nikf allig atħemmamt ? » inna-yas : « a-uddi, a-ämmi zem, iħaqr-yi ulġum ! » inna-yas izem : « mak-inna allig k-iħaqer ! » inna-yas : « inna-yi ad-yi-tawit mad əd-naġaġ, ig ur-yi-it-tiwit, bat mlġ-ak-ššeg ! » inna-yas : « awal da-yi-inna ag-it-tufit ar-gis-tħemmamaġ manig as-täfeġ ma didas itnaġan ! » inna-yas izem : « ukän ! ayäd ak-iħuweln allig atħemmamt ? » inna-yas : « ullaħ inəal babäs, nkin airan ak-iħenna sgis; maħ bu-idarn əaužnin ħatta nta ig-argäz ! » inna-yas inikf : « iwa əammi zem, agik-ig rebbi lbaraka, ikf-ak ššäht-ənnek ! ddu ar əss lfläni täšk-əd atmelt atētäft g-däri gdid ! »

Iddu izem g-iskin-ennes, ar əss didas isker inikf d-ulġum, ha-yalġum yuška-d, issuda-d ar-d-ištta tuga g-uġaras ur-d-ilkim där inikf aillig ibzg udis-ennes isbəa tuga; ilkem där inikf, inna-yas : « šbah lħir a-əammi nikf ! » iwažb-as inikf, inna-yas : « šbah lħir a-ämmi alġum, əala sslamt-ək ! əaniġ is tuškid s-wawäl da-yi-tənnit ? » inna-yas : « yäh ! nta as-d-uškiġ ! » iwažb-as inikf, inna-yas : « a-uddi, a-ämmi alġum ig ur-ak-ufiġ mad-ətnaġat, mad-i-trit ? nki argäz isiben, iqzuln, tifiyi-nu iġa kullu isənnän, ma-trit agiġi-tišt ? » inna-yas ulġum : « nniġ-ak yän wawäl iħlan, ig ur-i-tufit mad-əd-naġaġ, riġ ak-ššeg ! tili-it gik tifiyi nġ aur-gik-tili ! »

Nta inikf ġir yumz didas awal ar-d-isella i-izem yuška-d inna-yas inikf : « qim a-ämmi alġum dgik s-d-yuška ma-didak-itnaġan ! » Iqim ulġum igen f-tainnit zund lqayd, ašku isbəa tuga tħämu fellas tafukt, irġa ilm-ennes, yall adär s-ignwan, iġal-is ur-illi ħatta yän g-ddunit ġir nta, ašku izra idarn-ens ġzifen, amġerd-ens iġzif. Saħa izem ar-d-indder g-tagänt, mkän inder izem ħatta yakäl daf ign ulġum ar-itnussu,

inna-yas ulgum i-inikf : « matta uyād indren ? » inna-yas : « kiy gir gen ar-d-k-id-ilkem wannağ atgīt atnağt ! » Algum aidag isella itendra n-izem iksūd, asku dinneg indr izem hatta idrären ar-sawaln sg-ēlžbed das ikfa rēbbi ; algum tusi-t tērgagāyt kra sa d-itqerrab izem, ar-irzem i-iğugāin idhš ulgum, tga tasa-ns aman ; inna-yas inikf : « mak-yagen a-ēāmmi algum allig atērgigīt ? assağ amzwaru tēnnit-yi iẓar-yi ma-diditnağan, aidag ak-ufiğ madidak-iinağan, dgiğ ar-tērgigīt, manis tēdda rželt da-gik-illan assanağ amzwaru ? » inna-yas ulgum : « riğ dārēk dār rēbbi a-ēāmmi nikf atizart mamēka i-tsellakt ! » inna-yas inikf : « gen, tkēmmešt idāren-nek, tqgent tiwallin nek ! » Igen ulgum, ikmmešt idāren-ns, iqgen tiwallin, iğli nikf, iqim afella n-twallin-ns ; ha izem ilkem-d, inna-yas : « šbah lħir a-ēāmmi nikf ! manza lğum das-yi-tēnnit adidak-immağ ? » inna-yas inikf : « hat bāhra d-isers ayād n-tbiēat n-tērkoko ! » inna-yas izem : « gir tabizat-aya ! » inna-yas : « gir tabizat tamēẓziant, uma taḥatert hat idda at-id-yaiwi ! » Izem ula nta aidag iẓra gir tabizat tamēẓziant tla mnešt n-ubēdduz, inna : a-lātif ! tad gir tabizat imēẓzin, uma tamogrant ur-ssineğ mšta tla ! Iksūd ula nta izem, inna yas : « mamēka skēreğ a-ēāmmi nikf ? » inna-yās : « žāyd iskin-nēk ur-ta-d-yuški ! » Ižāyd izem, irwel ula nta igg<sup>u</sup>ez inikf sg-ufella n-twallin n-ulgum, inna-yas : « nēker ! » Inker ulgum inna-yas : « allah irāhem lwalidain-nēk, tsellekt-yi sg-izem ! »

Dicté en 1916 à Tanant, Ntifa, par Faddel ben Hadda.

## XXVIII

### Les animaux errants et le Lion.

Ağyul d-izimer d-uidi d-ufullus zdgen kullu g-yān udğar, šbaēan, terrāhan ur-tn-iḥssa umya. Qiman ar yān wass, inna-yāsen uğyul : « adğāt-i ad-šurruğ yān ushur ! » inna-yāsen ufullus : « adğāt-i ad-skuēağ yān uskuēa ! » inna-yāsen izimer : « ula nki adğāt-i ad-sbiēağ yān usbiēa ! » inna-yāsen uidi : « ula nki adğāt-i ad-agğ yāt tikkelt ! » Inna uğyul : ḥor ! ḥor ! inna ufullus : kūkūēa ! snāt tikkāl ; inna uidi : ḥāb ḥāb ! inna izimer : bēā bēā ! Šḥa yān izem izdeg g-tagānt, qerreb-n-as walainni ur-ğin in-iẓri asku ur-as-skarn lhess ar ass annağ, isella-yāsen, inna : « ā ! tella leammārt g-tama-no, ur-ğin ssineğ is tella ! » Ižayd s-taynnit dag illa lhess-ēnsen ; aillig tn-id-ilkem inna-yāsen : « seg man asra tellam gdid ? » nnan-as : « a-ēāmmi zem, sin isēgg<sup>u</sup>asen-ayād nēkka gdid ! » inna-yāsen : « adğar nnit anga, ur-ğin n-yuški hatta yān gitun s-dāri a sri n-ya<sup>u</sup>gg ? » nnan-as : « niğal is ur-illi hatta yān g-tagānt-ād gir nukni ! » inna-yāsen : « lālāl ! ula nki zwareğ-kun-id s-usēgg<sup>u</sup>ās, walainni dgiğ ku kn-id-iūrwi rēbbi ar tama-no, sin gitun ad-yi-gen imēkli, sin ad-yi-gen imēnsi ! » nnan-as : « alla a-uddi a-ēāmmi zem ! žēama nfrāḥ dgiğ ku k-ēnzra, nēnna yūrwi-yağd rēbbi adğar laḥālāl, kii tēdmēat giğ ad-ag-tēšt ! » inna-yāsen :



« iqand a-kun-ššağ, ur-däri-mad štağ i-imënsi-nu ula i-imëkli-nu ! » nnän-as : « ak-ihdu řëbbi fëllanağ ! »

Mdakärn ingrätsen, inna-yäsën izimer : « nkin melğ adas-iniğ ërzem imi-nk ad-ëkšëmağ ! mkän irzem imi-ns, hät melğ ad-bireğ s-ëllora azleg-d, uuteğ-t ingr walln ; mkän ider kiin ay-aidi tntaş-t sg-wammäs n-udis ; kiin ay-afullus hobš-as tiwallin-ns ! » Aidag mdakärn f-wawal-annağ, inna-yäs izimer : « a-əmmi zem, ërzem imi-nk, tqgent tiwallin-nk ! » Irzem imi-ns, iqgen tiwallin-ns, ihirř izimer s-ëllora-ns yan arbəa n-isurifen, yäsi-d tazžëla aillig d-ilkem izem, iwut s-ihf-ëns ingr walln, igëlleb izem f-tadaut, izayd uğyul ar-t-ikkät s-tiqqar, izayd uidi ar-t-itnlaš sg-udis, izayd ufullus ar-t-ihobbaš seg tiwallin, ngen-t ; ddun ku yan mäni ikka ; sg-wass-annağ ur-sul-ždiğen g-tagänt. (Ntifa.)

Dicté par el Hajj Djilali de Tanant, A. Oumas, Ntifa.

Variante dans le parler des A. Youssi.

*Abërriđ d-ufullus d-uħuli d-uğyul.*

Llan g-yun igrem illa ihla. la itëddu uğyul netta d-uberriđ d-uħuli ad-arwēn. afellus la ikkal la ittawēğ g-lemžabel, allig ider ġ-yut tsraft yäf-tt la-təmmer s-temžin, ha yäf yut la-təmmer s-yirden. la-ikkäl la-ittett irden. yun wass innas uğyul : « mada ttettet allig tšhit annešt-iyi ? » innas : « iwa a-əmmi ağyul meš ur-tšburřutt d-ad-aš-nəateh mada letteh ! » innas : « ihi, ur-tšğuyuh ša ! » iwa inəat-as tasraft n-temžin, dāy isžem diks al-ittett allig išha. aberriđ innas i-ufellus : « makun yağen, tšham ? » innas : « meš ur-tšğuyut ad-aš-nəateh may ttettet ! » innas : « ihi ! » ikker uberriđ iger-d i-uħuli, inəat-asen afellus tasraft al-tettan allig ġiwenn ffgen. innassen uğyul : ağğät-iyi ad-siwleğ s-tarwil ! » dāy ibdu la-itsğuyu q**u**bala allig d-žemən izmarwen ġirsən. innäsen uħuli : « ağğät-iyi akun fukkab nekkind d-ufellus ! » dāy igg-as uħuli i-izem : « fser aqmu ! » iwa, izem ifser aqmu, aħuli yusi d-əarwam, dāy iwıwet-t s-uħsan, s-waššiwen, diħ afellus ineqqez ġifs al-as-iəemu allen, dāy nğin izmarwen qqah-nna ġirsən d-iddan amšis.

Communiqué en 1929, par M. Benzian. Amekla (A. Youssi).

## XXIX

*La curée du Chacal.*

Inna-yak, illa izem d-wuššen d-uhagqar d-ubulħir, ttemlalt ttutult ġan imeddukal. izem la-igellu, dāy uššen la-itazu, dāy ahaqkar la-itšud ləafit, dāy abulħir la-ižeddem ikeššiden, dāy tamlalt la-tessalay, dāy tautult la-tšettāb almëssi. dāy qqimen allig ur-

ufin may ccan, nsin is ; dāy ikker wuṣṣen dāy iri a-tṛ-iḥlu, dāy innas i-tṛ-lalt : « a-tah ! may trid asil-nna mi tḡimat ddawas, yun wass ad-ḡifem ingel ma ḡra dḡem iraeen d-uεasn-nek enna iggan memmis n-εāmmim ur-dḡem-traεah d-uεasen winna yādnin. » dāy tennas : « gudeh izem meṣ i-d-yufa ur-ssilih ad-i-inēg ! » dāy innas : « meṣ am-inna mah allig ur-t-ssilit tinit-as : ssili-t ṣegg ! » allig d-idda izem da yāft-t-id ur-tessili, dāy innas : « ssili-t ṣegg ! » dāy degdas tenna ssili-t ṣegg da ur-irdi, da yāsi-tt, ingi-tt da innas i-uṣṣen : « azu-tt tsefd-i ul-nnes is-it-ira ul-inu ! » yazu-tt wuṣṣen iče-as ul-nnes, ur-t-iṣfi i-izem da innas izem : « mani ul ? mah llig ur-i-t-teṣfid ? » dāy innas wuṣṣen : « mer diḡs ul tga-ṣ ḡrrāy ! »

Da ikker diḡ wuṣṣen da iṣṣehdo tautult, dāy innas : « may trid iḡed allig-t lasid ? yun wass akem-iwet yun lḡen, agud yuk ur-dḡem-itraεa d-uεasen-nek da iggan memmis n-εāmmim ur-dḡem-traεah d-uεasen winna yādnin. » dāy tennas : « gwedeh izem a-yi-yāf ur-usih iḡed dāy ingi-yi » innas : « ma ḡra-m-iḡ izem, mṣ-am-inna mah allig ur-tusid iḡed, tinit-as : asi-t ṣegg ! » dāy tqim allig turu izem dāy innas : « mah llig ur-tusid iḡed ? » dāy tennas : « asi-t ṣegg ! » da yasi-tt, dāy ingi-tt, iṣf-as-tt i-wuṣṣen innas : « azu-tt tsefd-i-d ul-nnes is it-ira ul-inu. » da ikker da ičeas ul dāy innas : « haṭ εadelh-as a-εāmmi izem ! » innas : « mani ul ? » innas : « ur-diḡs ṣa wul ! » innas : « mahf ? » innas : « mer diḡs tga-ṣ ḡrrāy ! » dāy ifest izem.

Dāy ikker wuṣṣen iri diḡ ad-inēg abulḡir, dāy innas : « ekkraḡ anezdem ikeṣṣiden ! » da yawi-t ḡer yut tasāft tamannāt da innas : « hak ikeṣṣiden-nna ṣillin » da iwet ubulḡir ikeṣṣiden s-wuḡsan, dāy nmerr-as wuḡsan, dāy innas : « twaεreh a-yuṣṣen iwerd-aṣ ! » dāy ma ḡra ṣ-ḡih ? » da innas : « ḡ amṣi ! » dāy ifreḡ amṣi, allig-t-in yufa wuṣṣen itwaεer mseqqem da ibdaε ar-as-ittaweḡ zeḡ tēffir. allig t-ičča dāy iεayd diḡ s-abhaqqar dāy innas : « kkraḡ anēmum d-izem ad-as-neḡ ikeṣṣiden ! » dāy innas : « mani abulḡir ? » innas : « idda irwel, ur-ssineh mani ḡer idda ! » ur-iri ad-as-igerra ddeh t-ičča ; dāy munn d-izem, dāy gerr-as ikeṣṣiden ; da innas uhaqqar : « a-εāmmi izem ad-nyeh afella-nek ! » dāy innas : « niy ! » dāy yazd-as uṣṣen luqid, dāy innas : « seel-as-t afella ikeṣṣiden ad-iḡus att-neč ! » dāy incqr-as-t, dāy tṣāl lεasit hf-ikeṣṣiden, dāy iḡus izem, yafru uhaqqar ; iwa ḡaydn-as allig iḡus, dāy cčin-t ; lḡad cčan-t, dāy uṣṣen idda iberdan-nes d-uhaqqar idda iberdan-nes, dāy innas uṣṣen i-iḡf-ennes ya ḡḡay seḡdiḡ imḡiben kul mad ad-irah uhaqqar ar-t-tetlah agud nta ; yaḡul iwet ḡurs idarr dāy innas : « a-wah ! gani ad-ak-inih ! » dāy iggani-t allig-t-id iwēd da innas : « seḡ dḡi tēddit iberdan-nek, ḡuḡer ad-ak-sudmeh iḡf anemṣāfād ! » dāy iḡuḡer, dāy iwet dāy iḡezzas-t. (Beni Mtir.)

Relevé en 1922 par M. Rahhal Abd-el-Aziz, dans le parler des A. Naāman (Beni Mtir).



XXX

*Ummлахsen.*

(Le Rossignol. Pourquoi chante-t-il la nuit ?).

*Tënsa g-tgidda n-wādīl ; tgen ar şbah aidag tuki, täf-əd algīm n-wādīl innēd-as i-umgērd, ikerf-t, ar-tentār allig tēbbi. Seg loqt-annağ dag as-işra mkannağ ur-sul attāmen atgen gyīd ; tuki ar-isawāl afada ura-tgan la gyīd ula yazāl. Ura tsawāl ġir loqt dag iştāh wādīl ; seg loqt-and ar-d-işib wādīl g iqqor tfesta ur-sul atsawāl ar-d-innēd usegg"ās g a-itēftāh dag wādīl, tēbdu dag g-wawāl-ns.*

Dicté par el-Hajj Djilali, Tanant (Ntifa).

XXXI

*La légende du Corbeau.*

(Voir texte n° 1, p. 240 du Cours de berbère marocain, tamazigt.)

*Légendes concernant l'origine de quelques animaux.*

1. — *Tarnšt, nnan mēdden tamğart atga, ibēddel-t řēbbi aşku da-tak"er tistēkin n-idd, isufeg-tent gis řēbbi g-ilem-ennes, ig-t řēbbi d-buħu n-udrār.*

2. — *Bumħand ar-ittakūr tıkurin n-idd, ibēddel-t řēbbi ig řund takurt.*

3. — *Butigra, nnān mēdden gass-elli ġ-ēddunit iga ɛabbār, isker snāt tēgriwin, yāt moqqorn d-yāt mezzin ; iga sbbāb, ig ira iseg yāsi tāgra moqqorn, ig ira izenz yāsi tāgra mezzin ; ibēddel-t řēbbi f-lafɛal-ns, f-lmēnkor-elli d-işqel ; ur-iskir şşērāɛ, ar-izenza s-yān şşūm, ar-isag s-yān ; ibēddel fellas řēbbi, isleg diss tıgriwin tāgra moqqorn tuala fella, tāgra mezzin tuala izdār.*

4. — *Zaɛadūd, nnan ar-ibēnnu lēbniya iɛalan bēzzāf, inna-yas fada nēlkem řēbbi ġ-igēnuān att-gis-nēneğ. Iħa-yas řēbbi isbidd lēbniya-ns iɛaun-as şşıtān, inna-yas : « kāt-n řēbbi s-lnēbel ! » aillig t-işra innak ur-sul-illi bla nta, yut řēbbi ibēddel-t işħušan-t, ifk-t i-tagānt ar-iss-tēduwafen mēdden.*

5. — *Aswu, argāz moqqorn aiga, ar-izenza i-mēdden, isker iskufāl ig-asen şşābūn, wanna mi-d-izenza igguz-d iskufāl ar-ilşşēd ġ-şşābūn, ider inegł-as aok imendi-nna isga, ar-gis-ismaqel ar-işşā ; ibēddel-t řēbbi f-lafɛal-ns, f-lmenkur-an iskar, ig d-uswu. nnan mēdden lāriāş da-dlānin d-wida mēllulnin, iselham-ens ad-gan.*

6. — *Tawwukt, tga tamğart moqqorn d-luwerd-ens, illig ira řēbbi a-st-ibēħs ar-taūwi iwalim ; wanna mi tsfeld ar-yadder ġ-wayyād, tēddu tslikm-as lehbār, tēnna-yās : « han flan ar-k-ireggem ! » ġwann mi tsēlkem lehbār iħaru-as řzmān ar-d-itaşka ar-d-immağ d-walli as-tēnna. Ibēddel-t řēbbi aşku ɛalaħaqq da-tslēkam ġar lehbār,*

ifk-t i-lehla, awal-ns aitgan taguyit, ar-tlîni : « wāk wāk mla ssineg is-ira aiḡru ḡmka ur-da-tkaḡ aḡaras-ann isēlkemen ḡi d-lkemeḡ ! »

7. — Ifelillis iga tṭāleb, da-yaqra ḡ-lḡdmas, imil s-aitara tugg<sup>a</sup> n-zḡūr, ibēddel-t fellas rēbbi ig d-ugdīd.

8. — Fertettū iga reqqās, ar-iselkām lehbār ; wannag dār idda innāis : « kiy aḡ-giḡ ! » ih idda dār igdād, innais : « ḡ<sup>u</sup>matun ad-giḡ ! ha lāriās-inu ! ar-dyun tailāleh ! » ih idda dār iḡerdain innāis : « ḡ<sup>u</sup>matun ad-giḡ ! ha tuḡsin-inu ! ha imēz-gan-inu zund winnun, aḡūbi zund kunni ! »

9. — Tamurḡi, nnān mēdden ass-ēllig tra ttābel lalla Faṭima Zahra tēnna-yas i-babas : « riḡ ad-kullu-ššen mēdden ḡ-tmeḡra-no ! kullu mad ihelq rēbbi riḡ ad-išḡ ḡ-tmeḡra-no ! » inna-yas : « asi sin uraun n-seksu, tḡgert-tn issen ḡ-lehbār ! » tgr issen ḡ-lehbār, seksu lli n-tger inker s-loḡerṭ n-rēbbi ig tamurḡi ; tasut-ēnna d-inkern ar-gis iḡētta.

10. — Tizḡuit, ar-tinin tawayya n-raḡul illāh, ar-as-ḡādent tāmment. (Tlit.)

Dicté en 1915 à Rabat, par Brahim Ou Ali, de Timgissin, tribu de Tlit.

## XXXII

### *La Faurvette (Randonnée).*

Tēlla yāt iḡēditl, taūwi aḡrum i-ultēmas, tāf agris ider, ibbi-yas tadārt-nēs, tēnna-yas : « a-šḡaht-nēk ay-agris ! » inna-yas : « lā, ur-šhiḡ nkin, tafukt aiḡḡan, da-yi-tkāt, tsfsi-yi kullu ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-ēnem a-tafukt ! » tēnna-yas : « lā, ur-šhiḡ nkin amēdlu aiḡḡan, da-d-itaška idl-yi ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-ēnek ay-amēdlu ! » inna-yas : « ur-šhiḡ nkin, ašēmimid aiḡḡan, da-d-itaška iwut-i iḡēlla-e-i ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-ēnek ay-ašēmimid ! » inna-yas : « ur-šhiḡ nkin, agadir aiḡḡan, da-yi-ithaḡar, ur-iy-ifāl ad-zriḡ ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-ēnek ay-agadir ! » inna-yas : « lā, ur-šhiḡ nkin, aḡerda aiḡḡan, da-d-itaška igbu-yi ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-ēnek ay-aḡerda ! » inna-yas uḡerda : « la ur-šhiḡ nkin, moḡḡ aiḡḡan ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-ēnek a-muḡḡ ! » inna-yas : « la, ur-šhiḡ nkin, uḡkāy aiḡḡan ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-ēnek a-uḡkāy ! » inna-yas : « la ur-šhiḡ nkin, taḡ<sup>u</sup>rit aiḡḡan, da-yi-ikat tērrz-i ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-ēnem a-taḡ<sup>u</sup>rit ! » tēnna-yas tḡ<sup>u</sup>rit : « lā, ur-šhiḡ nkin, takāt aiḡḡan da-yi-tskūmdā ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-nēm a-takāt ! » tēnna-yas takāt : « la ur-šhiḡ nkin, aman aiḡḡan, da-ttaḡkan, ḡhin-i ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-nem ay-aman ! » nman-as : « ur-d-nuknī aiḡḡan, azger aiḡḡan da d-itaška isu-yaḡ ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-ēnek ay-azger ! » inna-yas : « la ur-šhiḡ nkin, aḡēnui aiḡḡan, da felli itka iḡers-i ! » tēnna-yas : « a-šḡaht-nēk ay-aḡēnui ! » inna-yas : « ur-šhiḡ nkin, amḡil aiḡḡan, da-yi-



*isatti, iṭṭerreq-i ! » tenna-yas : « a-ṣṣaht-nēk ay-amzil ! » inna-yas : « la ur-ṣhiḡ nki, lmut aiṣḥan da sri tētaška, tēng-i ! » (Ntifa.)*

Dicté à Tanant, en 1916, par Ou Lâid, du vil. de Tabbou (A. Lahsen) Ntifa.

### XXXIII

#### *Le Hibou de Mouley Sliman.*

*Muläy Sliman, ku iḥkam, iḥkam f-igḡād wala luḥuṣ, wala bnadem ; yän wass iqima gyid, tenna-yas tmḡart-ennes : « riḡ-k ad-yi-tskert tissi n-iṣṣiṣ n-igḡād mafa ganeg ! » Inker Muläy Sliman iberrah s-igḡād ad-munn ; aillig d-aok-munn, izri-ten seg mnidas aillig aok-ten-izra iissan man iḥṣṣan gitsen, inna-yasen : « is-aok-tmunem ? » nnan-as : nmun-daok ur-n-isul ḡir tawukt aur-ta-d-yuṣkin ! » inna i-lbāz : « ddu aṭwi-t-id ! »*

*Iddu lbāz aillig fellas n-ikṣem g-warag-ens, inna-yas : « nēker kēmmīn is-ur-dārēm-illi lḥbār n-muläy Sliman is-ismun aok igḡād ! kemmin tisalt tqimāt ! » tenna-yas : « ur-dāri-illi lḥbār ! » tneker, tmun didas, iselkem-t-id, inna-yas muläy Sliman : « maḥ allēg ur-ttuṣkit ? » tenna-yas : « ar-sngaddaḡ gyid d-uṣal ; ar-sngaddaḡ wida immutēn d-wida iddrēn ; ar-sngaddaḡ timḡarin d-irgāzen ! » inna-yas : « ma-yugrēn gyid nḡ azāl ? » tenna-yas : « azāl yuger gyid ! » inna-yas : « mas t-tssent ? » tenna-yas : « yid n-tayyurt, azāl aiga ! » inna-yas : « ma-yugrēn wida immutēn naḡ wida iddrēn ? » tenna-yas : « wida iddern ugrēn wida immutn ! » innā-yas : « maḥ ? » tenna-yas : « wada immutēn ifeld lḥess-ennes ityahsab sg-wida iddern zund ur-immut ! » inna-yas : « ma-yugrēn timḡarin naḡ irgāzen ? » tenna-yas : « ugrent tmḡarin irgāzen ! » inna-yas : « masg tssent is-ugrent tmḡarin irgāzen ? » tenna-yas : « wan iskarn ɛṛṛāy n-tamḡart, tamḡart aiga ! » inna-yas : « iyy ! nkin tamḡart ad-giḡ ! » twaṣb-as tawukt, tenna-yas : « a-sidi imi-nk asg-as-nšella ! » inna-yas : « nēkrāt a-igḡād hayyi ɛṛzemḡ-aun f-udem n-tawukt, l-aift n-igḡād ! » (Ntifa.)*

Dicté à Rabat, en 1913, par el Hajj Djilali, Ntifa.

### XXXIV

#### *Le Lion et l'Homme.*

*Taḥaṣit n-yän izem izdeḡ g-yāt tagānt ḡir waḥdit, ur-yufi ma didas isawaln wala mat-itinnasēn. Iqim ar yän wass ar-isara aillig-ēn iffoḡ s-berrā n-tagānt, ar-isaqul s-taynnit-ād d-ula tād ; yāt tasāat iger tiṭ ar-isaqul aḡyul iḡar-d s-tazzēla ar-ishurṛū ar-iz-arūd, iṭḥaḍr-as izem, inna-yas : « mak-yaḡen aillig tḡart, ar-iz-arūtṭ, ar-tshurṛūt ! » inna-yas : « rwēlaḡ-d i-bnādem ! » inna-yas : « madak-isker bnādem ? »*

inna-yas : « da felli igar aḥlas, yāsi felli tanamat, ini felli, isker yāt tsemmant g-tḡurit, ar-yi-iss-itogg<sup>u</sup>i, suduḡ swa riḡ, swa ur-riḡ ! » inna-yas : « qim g-dāri hennag-k sg-bnādem ur-sar-tzrit ! » Iqim dārs ; yān wass daḡ fḡgen sin-itsen, yāt tasāzat ar-saqln ayis igar-d ula nta, iḥaḍr-as izem, inna-yas : « mak-yagen lḡart ura-tgellabt aok ddārt-ak ! » inna-yas : « rwelāḡ-d i-bnādem ! » inna-yas : « madak-isker ? » inna-yas : « da-isatti yāt taḡausa ism-ēns tarikt, igr-i-t afella n-tādaut-inu, ig-i yāt taḡausa g-imī ism-ēnes algamu, isker tarrēkabin i-tarikt maf iḥdād, isni imāhmāzen i-idaḥnns, iny felli ; ig riḡ ad-rwelāḡ yamḡ-i s-ulgamu ar-asrag sellag i-uḥsan-inu ran addern ; ig ur-riḡ ad-suduḡ ar-i-ikāt s-imāhmāzen ar-asrag sellag i-tasa-nu tra tebbi, ayān gigi ira, skrah-t ! » inna-yas izem : « qim g-dāri, hennag-k sg-bnādem ur-sar-tzrit ! » Iqim didātsen.

Algum ula nta iḡra-yas mkannaḡ, ula serdun iḡra-yas ula nta mkannaḡ ; qiman ar yān wass fḡgen nutni d-izem s-beḡra n-tagānt ar-saqln mkād d-mkād g-lūda, yāt tasāzat, iḡar uḡyul bnādem, iḡr-as i-izem, inna-yas : « ašk-ēd ! » aillig dārs d-yuška, inna-yas : « han bnādem da mi d-nrwēl ! » inna-yas : manḡawāt ? » nnan-as : « hat mani d-ikka ! » Iddu sers izem, iḥaḍr-as, inna-yas : « is-d-kiyin aiga bnādem ? » inna-yas : « nki a-t-igan ! » inna-yas : « riḡ ak-ēššag ! » inna-yas : « ma tra-gigi-tēššt ! » inna-yas : « riḡ ak-ššag, ašku iḥf-ēnk i-ammēr kullu s-tḡāramit ! » inna-yas : « mah, mad-ak-skrag ? ma-iḡrak baba d-baba-k ? ur-ḡin k-ēzriḡ, ur-ḡin-i-tzrit ar-assād, tirit a-yi-tēššt ! » inna-yas : « mad-ak-eskern wid irweln s-dāri ? » inna-yas : « flan-aḡ-in-d imḡwura ar-fellasen-nsatti, ar-fellasen-ntnāy ! » inna-yas : « labēdda k-ēššag ! » inna-yas : skēr-i yān ēḡḡāy ! » inna-yas izem : « matta ḡḡāy riḡ ad-ēskrag ? » inna-yas : « nkin lmēdallen ad-giḡ ! » innas-yas : « lmēdallen n-mi-atgit ? » inna-yas : « da-skareḡ tihuna i-izmaun, ig-t-yumḡ unḡar neḡ l-inga uḡēmīd, ikšem-iss isntel-gis ar-d-izri unḡar ; dḡik adḡ-iyi ad-ak-skērag yāt taḡanut ula kiyin mkan gis tsntellt yan wass n-unḡar tinit airhem ḡēbbi lmēallem da-yi-isker taḡanut-ād ! » inna-yas : « sker ayān mi tssent ! » Izayd lmēallem ar-iskar mas-t-itamḡ ; aillig t-ikemmel inna-yas : « kšem a-ēmmi-ḡem ad-izareḡ ma-t-iḡššan ! ig tḡšša tafli a-gis-zaideḡ, ig tḡšša taḡzi a-gis-zaideḡ afada-tāft manig tgellabt mkād d-mkād ! » izayd izem, ikšem, iqḡen fellas, inna-yas izem : « niāt ayād ! ur-t-iḡšša umya ! » inna-yas : « anēf ! » inna-yas : « ur-nniḡ ak-anfēḡ ! mamka iga bnādem is izid nḡ iḡarḡa ? » inna-yas izem : « ur-nniḡ ak-ēššag ḡir anf-iyi ! » inna-yas : « ulla ur-sar-tēḡḡuḡt seg-dinnaḡ, ašku leḡder kiyin ad-ikka ! » Iḡēbed aḡēmwi ar-t-ikāt aillig tḡḡoḡ ēḡḡoḡ-ēnes ; isugg aḡyul, d-ulḡum, d-wayis, yaḡḡwi-yin iskin-ns, irār-in s-tmara dasḡ ērweln. (Ntifa.)

Dicté en 1914 par el Hajj Djilali, Ntifa.



Variante dans le parler des Idaou Ziki.

Ifta ya urgāz aig<sup>u</sup>mer ġ-tagānt, yāf-enn ya izem itēmri-yas-ēnn ugayyu-us ġ-ger kra isulilen. isawel sers izem, innas : « mad ak-isem ? » innas : « nɛam » innas : « a-rēbbi, sufġ-ēnn agayyu-nu ġid ġi ! » innas : « wahħa ! » ar-as-itekkis s-umayeg aillig tid-ikkas, igawer izem aillig isenfa, innas i-urgāz : « ilkem-iyi lāz, riġ ak-ēššag asku kiy ad-ufiġ » innas : « ixd ġikkad as-itugrim ēžžmil ? » innas : « ur-ssineġ nekki ukan riġ ak-ēššag ! » innas : « awa, ɛala rēbbi anseqsa nekki didēk aġaras n-rēbbi ! » innas : « wahħa ! » ftun āfin-in ya-ugmar iṣiben ar-iteksa ukan ġ-ērriɛ, innas urgāz-elli : « idāmmen moqqornin ! » innas : « nɛam » innas : « ēžžmil masa-itugrim ? » innas : « lɛar ! » innas : « ma tżrit ? » innas : « agayyu-nu, llig sul-mezziġ ar-iyi-tṣemmarēn, ar-iyi-taɛlafen, ar-iyi-ssiriden, ar-iyi-teggan tārīkt ifulkin ; emma ġikkād, lah aok ma-yi-iteksan ifenṣkar-inu ad-ġin masa-fettuġ ! » innas izem i-urgāz : « aɛwa riġ ak-ēššag ! » innas : « ra-sul-nseqsa nekki didēk ! » ftun, āfin-inn yāt tfunāst iṣiben, tēksa ukan s-unrad, innas urgāz : « tafunāst, a-rēbbi, ēžžmil masa-itugrim ? » tennas : « lɛar ! » innas : « ma tżrit ? » tennas : « agayyu-nu, llig a-taruġ tarwa, ar-iyi-tżżgen ġkudan ar-iyi-kssan, ar-id-taṭwin ērrēbbiɛ mafa nssaġ. emma ġikkad, lah ma-yi-ttɛawanen a-belli beddaġ » innas izem i-urgāz : « is k-iūda ? » innas : « ra-sul-nseqsa yān. » innas izem : « ma-yaɛna ? » innas : « bu-mħand ! » ftun āfin-in bu-mħand. innas urgāz : « lqādi ! » innas : « nɛam » innas : « ēžžmil masa-itugrim ? » innas : « mlat-iyi ma-tṣerkem, ukan fruġ-kun ! » innas izem : « argāz-ād yufa-yi-nn itēmri ugayyu-nu ġ ger kra isulilen, nniġ-as ēkks-ēn agayyu-nu ġinn ġi ; ikkes-t-id ; nniġ-as riġ ak-ēššag, inna-yi ġikānn aigan ēžžmil-inu ; nniġ-as iyy, asku ēžžmil ur-ar-itugrim bla s-lɛar ! » innas bumħand i-urgāz : « ixd-awa ? » innas : « ɛada ! » innas i-izem : « iġ ġik imerret bahra ted-fūrt-as a-t-ittešt ! » innas urgāz : « ur-ġis-merreṭaġ ! » innas izem : « ɛada, ad-ur-tskirekst ! » innas bu-mħand i-izem : « ruah ēġ-inn agayyu-nnek atzreġ iġ ra-tid-ikkas urgāz. ftun, iġ-inn izem aggayu-nnes. inna bu-mħand i-urgāz : « zər is-imekken ! » innas urgāz : « imekken ! » innas bu mħand : « ħas, ēlkem tawri-nnek ! » igravel urgāz ġ bu-mħand innas : « sqsa-yi iz mad siggileġ aillig tid-ufiġ ? » innas : « ma-tsig-gilt ? » innas : « ar-siggileġ s-yān bu-mħand isūtr-iy-t udbib ya-ufruh yuden ; ġikkād kiy ad-ufiġ ! » igravel ġis bu-mħand innas : « ɛada, iṣħa usāfār-ann ēlli sak-inna udbib, walainni ur-żund nekki lli meqqorn, ġikkād ɛala rēbbi a-yi-ur-tekkest i-ddanīt. rwaħ, hati llan dāri tarwa-nu mezzinin, gan sdis wanna ġisen trit, aṭwi-t ; ħān ġwinn a-igan asāfār ! » innas : « wahħa ! » ftun ar ismuqqūl bu-mħand ħ-tasuin aillig yufa yāt, iksem didas lāter yā-ublinka, innas : « tarwa ġinn ġid aġ-ēllan. » iksem bu-mħand

CONTES BERBÈRES DU MAROC

*yäf-enn ablinka gir ar-işwād, ig bu-mḥand takummist isennan idhi-d ablinka, inna i-urgāz : « wayyāk āmz ! » ar-n-itgērwil urgāz ḥ-tāsa, iffūg-d ublinka, yūt-t ḡ-igenzi, immēt urgāz ; iffūg-d bu-mḥand innas : « ḡikkād a-itēžrun i-wanna ur-irin ayeḥš-šem ! » (Idaou Ziki.)*

Relevé en 1930 par M. Okbani Hadj Hamida, Megnouna (Idaou Ziki).



II

CONTES PLAISANTS

XXXV

*Un sourd.*

*Innäk ya-lehloq iga derdūr, yäf-t-in ya-lheloq yādni b-tama n-ya-uderräs, innäs : « salām əalikum ! » innäs : « nki d-ugma a-t-ibnan ! » innäs : « at-id-felläk-ilöb rēbbi kiyyi d-ugmak ! » innäs : « zğ-ihf-ädd ar ihf-ann ! » (Timgicht.)*

XXXVI

*Sur un jeu de mot.*

*Inēkr ya-lheleq ira-issūq, tili dārs yāt illis, tuşsu-t şbah əlliğ ira ssūqq, tēnnäs : « a-baba ad-i-tāwit yāt-tassäst ġ-ssūqq ! » Ilsa ab"nif, ifta b-tama n-ssūqq iskwis gis, hayād ya-lhəlīft n-lqayd issuda-t yāt tserdunt, tsdēr lhəlīft əmzen ġwalli, kerfen-t ar-t-käten ar-tadūgg"at ərżemen-as, lliğ d-yuška tennas illis : « i-rbbi a-baba is-yi-tiūwit tassäst əlli sak-ənniğ ? » innäs : « sbaəaint n-tassäst ad-am-d-iūwiğ ! » (Timgicht.)*

XXXVII

*Couardise de Juif.*

*Illa yān udāy iri-aiffog ġyēd s-abēdduz, ur-iği aşku tbzeg tasa-ns, ar-as-ittini i-tmğart : « nēker mun didi ad-əffogğ ! » ar-as-tēttini tmğart-əñnes : « ffoğ aur-tuggutt amya ! » ur-iri ; tēffog didas tudāyt-əñnes ; ar-abēdduz izar tayyurt ar-tsqiql, inna-yas : « tayyurt-ād tga ti n-tukkerda n-iḥuken sg-tmazirt n-dukk"ala ! » nta iga n-tmazirt n-dukk"ala tawada n-arbəa uussan, tēnna-yas tudāyt-əñnes : « fessa Muši, kiyin ur-tğit atffogt ḥatta s-abēdduz, dğik ar-i-tbeddert tamazirt n-dukk"ala ! »*

Conté en 1913 par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXXVIII

*Nniyt imezwura.*

*innaş llan yut wabwa la-ttizin, ikker yun ineg diysen ərroḥ. adğen-t annig ġab qaḍəan-as b-ubrid-ənna g kka. anniy d-iəayed bab n-ərroḥ inna ineyr-as d-ihf-ennes ba llan la ḥtall-iyi b-ubrid-ənna i-d-əkkib. ikker iḥeyyed ikk, asen tat-iḥamen. al t-tyunnuyen id bab uməttin anniy tırwwet ddel wuşşen i alin d-abrid-ənsen. anniy wḍen s-iḥamen nnant-asen təayyalin : « izri ssya bāb n-ərroḥ ! » nnan-asent : « yers ġifs lehna ssya ġer dat ur-t-nḥada is ab-ikka tat izilall ! »*

Communiqué en 1928 par M. ben Ikhlef, A. Sadden.

*Contes berbères du Maroc, I.*



XXXIX

*Taḥraymit iḥewwan.*

Innās dḍan yits iḥewwan ad-ašerr imendi zēg yut tesraft al t-traṣan ur-t-ufin. illa diysen yun iṣuwa, illa ġurs iḥf, innasen : « tessnem misem a-ġa-ney? krah iw ad-neṛzem i-uṣiḍar-ēnnah tneqqall id bab n-tesraft imendi a-t-id-nenḍeh al d-yawoḍ aqmu n-tesraft ad-ibedd anġeṣ annasi imendi ! » dḍun s-aṣiḍar-ēnna rṣemen-as ndhen-t anni g-uwoḍ s-aqmu n-tesraft ibedd waḥd-ennes ġzen iḥewwan, ašerr aynna sen-ittqeddan zēg-mendi, dḍun abrid-ēnsen. (A. Sadden.)

XL

*Lqist n-u-Sadden d-ēššitan.*

Ayt Sadden ur-illi may-ten-ġra-išemten. nitni ag-ṣuwwan ġ-maziġen d-waṣaben. yaš ššitan ur-da-ittuṣmat? nitni ġeššmen-t; innas : ġ-mexwura n-ddunit ġas ššitan a-ġur-tella lafit. iddu yun u-Sadden a-st-iseg zġurs la yūwi g-fus-ēnnes uffāl. kur as-ittini : « šḥal lafit a-ššitan? » iḥewwad-it aṣi d-wamšis dāy iddu kur irugguel ittšiyar s-uffāl ittini : « ur-saq-ša ! ur-saq-ša ! » anniy tumez lafit. s-uyād ag-kes u-Sadden lafit i-ššitan yaġġ-it i-ddunit, zi-lli la tella. (A. Sadden.)

XLI

*Lqist uġelmām azigza.*

Ellän diks zik ayt əmmar, nitni ay-t-iskenn, ġzin iġ wanu, ġin-as aqfel. mahf-as-ġen aqfel? is diġs əaddan waman, ġwēden ad-ffġen ġifsen a-ten-ičč. aġelmām-a idur-as əlgabt ellan diġs izmaun. tekker iġ wass ist n-məttut ism-ēnnes itto əmmar ġel duggwatt attaġem aman, tsġad izem allig izher, dāy terwel ur-teqfil anu, ifid ġifsen wanu. ibešša-nsen bḍan ġ-iġ-iġrem əs-tinin azigza d-waman-ēnnes. aman-enna ffġen ġ-ləansar aussar. (A. Sgougou.)

Relevé par l'officier-interprète Guyot.

XLII

*Tawarġit.*

Innas yun urġāz iwariġ yut twarġit allig ikker šbah yufa ġ-ubrid yun urġāz ur-da iteḥmil iġra-yas innas : « a-dik-ibārēš řebbi ! bedd, gani sel i-ša n-twarġit annayḥ-t

idëlli, əržem-iyi-tt ! » innas : « matta nettat ? » innas : « a-uddi, nekkind gneḥ, ur-igin rēbbi, allig annayḥ iḥf-inu illa yun uḍar ḥef ɛari, yili yun ḥf-yun yaḍnin, tili tizi ingräsen ! » ibdu arğaz-enna ar-itḥemmam allig yuḥel dāy innas : « dgi man dāras hatin-d adik-iffeg izem ak-ibdu s-mnasfa, yili yun uqeššur sa, yun sa ! » dāy ikker, iddu g-wins. taferw-as i-urğaz-enna, iqima ar-itḥemmam. maniš a-yun urğaz iɛazzen ġifs, idda-d, innas : « a-wa maš-yagen allig da-tḥemmam, bar is k-yağ ša allig tbedell tifrās-ennes ? » innas : « a-uddi, ur-yi-yağ walu, maša ġas ša n-twarğit warğeh, imil meḗmab d-flan, qiseḥ-t ġifs, iḗzem-iyi-t, arəzum-enna netta az-t-isifrun ! » innas : « matta nettat ? » innas : « ha-ma ! ha-ma ! » innas : « mr-id-is ur-as-tqist i-tanɛimalt-enna ad-aš-inih nek atged leamel aḥšamed ḥef si-iqbil, ku aqbil ad-ğifs-teg aḍar, maša dgi a-gma tarwarğit ur-da-tt-itqis yun ġas ḥf-unna da ġifs-iɛezzen, idgi šegintina haš aynna da-ineqqan agud nek, aynna-š inna ai-ğifs-itarun ! nmsa-maḥ ! » aynnadeḥ ay-ğifs-iḗran nmit meşkin ! (A. Ayyach.)

Relevé par Si Lakhdar.

### XLIII

*L'homme et sa corbeille.*

Dār ayt bu-Harazen, iffeğ yān s-iḥf n-umadel isummer gis, aillig sgis iffeğ ušəm-mid inna riğ ad-gnuğ yān uḥ<sup>u</sup>zam ḥatta ig dāri illa imik n-elluz mag t-tffereğ ! » yusi isegni, illem yān iziker isdiden, isni-t g-isegni, ar-igennu aḥ<sup>u</sup>zam allig-as-igna<sup>u</sup> abūd, iqim g-wammas-ensen ar-igennu ; mkan ilkem tigni amēnad n-igir-nnes azēlmaḍ igriul s-tainnit yāḍnin ; isudu didas mkannağ ur-yukid-iḥf-ennes aillig t-ikemmel s-tigni ur-sul-yufi manisg d-ilffeğ ; iḗar-n-t warrau-ns ar-allan, munn fellatsen ayt-tmazirt, ku yān d-ma inna g-wawal-ns, tašk-əd yāt tmğart, tēnna-yāsen : « tskerm timira zun ur-int-tskirem ! » nnan-as : « mamēka tēnnit kemmi ? » tēnna-yasen : « segnugiyāt aḥūzam, ur-imil ailkem azēddir ar-d-ibbi, iffeğ-d urgāz ! » nnan-as : awwāl-nēm yuf winneğ ! » ttūn aḥ<sup>u</sup>zam ar-itgnuguy aillig ilkem azēddir, ddun iss āfen-n argāz ikluti, aḥūzam ur-ibbi ; iḗar-n-in ayt Ubaino ar-gis-tššān sul s-ass-ād ig munn g-kra n-idgarn. (Ntifa.)

Conté par el Hajj Djilali, 27 mai 1924.

### XLIV

*Un simple.*

Illa yān urgāz, temmet tmğart-ennes, tflaz-d yān ufruh iga gužil ; aillig izžed s-imik inna matta telmid s-riğ a-t-sers-sekšemeg. Ar-iswungim g-iḥf-ennes, inna a-t-aūwiğ dār umayād ; iāwi-t dārs ar-dārs-ittelmad, aillig ilmēd kra idrusen inna-yas



*i-babas : « sti-yi taħanut-inu ! » isti-yas-t, walainni sg-tuasna da ur-bahra-issin ifas-sen-ennes d-idar-n-ennes gan kullu ifuqād ; ar yān wass inna tsermi-yi tkerrait, innas i-tmgart n-babas : « serg-i kra n-waman mas sirideg tağessa-nu ! » isird issen tağessa-nnes, azēkkans zik iles kra n-iketlan yādnin dag ur-itħdam, iffoḡ iri aiddu s-ssūqq asgis-iseg tisila, ašku kullu ma ikka g-ddunit-ennes ur-issin ġir haddufi ; mnaggarn-t inugg<sup>a</sup>-ns, ku yān ar-t-isemḡututtur sg-yāt-tainnit ar-t-smeḡgurn, iddu s-ssūqq iseg-d sgis yāt errda, yāsi-t-id g-ddau taytt, yaḡul d-uḡaras iizar yāt ifenskert g-uḡaras, yāsi-t ar gis itemnad ur-yuk<sup>i</sup> d-ihf-ennes aillig tuut yāt tfikit tsayell kullu ššišit n-tfedent-ennes inna lħamdu-lalla a-rēbbi ku ur-tuški tfikit-ād g-tisila-nu kuḡt tftest ; yāšk-ed ar-tiḡemmi-nsen, ar-fellas-isufus babas, inna-yas : « ur-ḡin-inrurd, aillig d-inrurd ider-n g-wanu ! » (Ntifa.)*

Par le même.

## XLV

### Une histoire de tortue.

*Innāk dār ayt bu-ulli, ddan ar-gummerēn, afen yān ifker lbūr, āmzen-t ar-t-yakka kra i-kra, ur-sinn ma-iga, ašku ifker ig t-yusi yān g-ufus ura-d-isagg<sup>a</sup> ihf wala idar-n, nnan attnaūwi dār uħater-ēneḡ, nta a-imeln a-iūssan ma iga ! » aūwin-as, kfen-as-t, ar-t-isgriwil mkād d mkād, inna-yāsen : « ttāleb ur-t-ḡiḡ, lēaqel illa dāri ; taddalilt n-mulāy Moħammād aya ! dḡik afellas-nger alan, ku yān a-dars-tens yān yiḡ yak ad-aḡ-tili lbaraka g-tḡorad-ēnnaḡ d-warrau-nnaḡ ! » gern fellas alan, tašk-ēd g-yān gitsen, yaūwi-t s-tḡemmi-ns, isers yāt tmeḡlit ifulkin aillig tḡus ismētut-el-t g-yāt tēftilt iħlan, isers-t g-tmeḡlit-ēllig, isers-t g-wammas n-tḡemmi ; ġir genn mēdden, ifker ur-sul-isēlla i-umēsteg, iffeḡ seg tēftilt-ēllig iddu ; aillig nkēren šbaḡ zik afen-d taddalilt ur-tsul, iddu s-lḡamaē innaggār-n gis d-ayt-tmazirt, inna-yāsen ma das-iḡran, nnan-as : « kii tēlla dārēk kra n-tunnant, nekfa-k adārēk tnes, dḡik ig ur-t-ittiwit nmel anēšs tiḡemmi-nk ! » Isēlla i-wawal-ād sg-imaun-ēnsen, iffoḡ, irwel sg-tmazirt, aillig ilkem azaḡar, yān wass iizar imēksaun munn, iddu s-dārsen yāf-tn-in ar-tlēabēn s-yān ifker zund wallig ufan, inna-yāsen : « ma iga wayād ? » nnan-as : « ifkēr ! » Ibēdda didatsen, aillig ddan s-ulli yāsi ifker-ēllig yaūwi-t-id ; aillig t-id-iselkem i-tmazirt-ēnsen, isemla-yāsen-t, nnan-as : « ntat ayād ! » inna-yāsen : « ifker aya ! adduwād ar-tannaym s-tuallin-nnun ! » ffeḡen sg-iḡerm ar yān udḡar g-tēlla tafukt, isers-t gis, inna-yāsen : « fessat aur-imēsteg ḡatta yān, ar-tannāym ma illan ! » bbin arwal, ġir irḡa ifker g-tafukt isufeḡ ihf-ennes tteḡar-n-ennes ar-itštutul ; sēttḡen s-taḡssa, nnan : « nsker masḡiḡ-tḡšan iqbiln ! » (Ntifa.)*

Conté par el Hajj Djilali, mai 1924.

XLVI

*L'homme de la plaine et les montagnards.*

Innak illa yän u-tagella yili däs yän ušnid ; baħra-s-ikkas iff isngara-t d-immas, igg-as amaus afada ur-as-irwel, igg-as atarku g-udem ar-t-itaŭwi s-kra g-idrären at-isaug gis ; yän wass ku telkem tadugg<sup>a</sup>at yämz-t-id sg-utarku, izwar-d mnidas, itfar-t-id ; imik inker yän uutul seg-tama-nsen, issiud ašnid, irwel issf-as yän uđär zg-umaus, itfar-d bāb-ennes ; igil-ann mi igli, igli didas, wann mi yarruh, yarruh didas, allig fellas intel ur-sul-at-itannäy itfar latert-ennes, yäf-ən kra n-medden munn kra n-udgar, iddu s-tainnit-ensen, yäf-tu-in munn f-umaus n-ušnid-ennes ar-t-yakka kra i-kra ašku ur-ğin annayn kra n-tagausa zunt tannağ, aillig-t zran, ġern-as, nnan-as : « kiyin "guzağar atgit, ur-tssint tagausa-yād ma-iga ? » ku in-izra ur-t-sinn, inna-yasen : « timattin n-tznirt aya ku turu amoqnid ! » izri-ten iddu sul ar-ittinag, ilkem-ən yät tẓduğt, ins dārsen, ili dārsen yän umuđin ur-flin ma ur-as-ğin ur-iri aiżzi, inna-yasen : « tagausa-yād ur-igi ašāfār-ns ġir taferzist ! » nutni ur-t-sinn ašku ar-ttili g-igidi, nnan-as : « ig-trit ad-ab-t-id-taŭwit adidāk-ninag f-ušnid-ennek ! » Iddu, ibbi-d sgis sin walgimen, igr-in f-igariun-ns, yağul-d, yäf yän urgāz ikka issiki mnidas inna-yas : « matta uyamağ tusit a-guzağar ? » inna-yas : « tiglāy n-tğyult aya ! » inna-yas : « zenż-iyi sgitsen yän mnaut ! » ašku ira ad-as-arunt tig<sup>a</sup>yal ; suln munn tēdr-as yät tẓet zund lammārt, inker yän uħliu sg-mnidāsen itfar-t ar-as-ittini : « snus snus a-butmezgin lħor ! » iğal-d is-d-asnus, aillig intel ngarān nta d-wallig as-int-izenzān. Iddu bab n-ušnid ilkem-ən willig iran adidas iinag f-ušnid-ennes, ikf-asen tiferziz-in-ellig sserğn-int ar-as-sikfisen ar-t-iteżzi udgar ellig t-ingān ; loqt-annağ asin kra lemđart, munn d-bāb n-ušnid ar-didas-ttinagen adrār s-adrār-aillig t-ufan dār yän g-ayt-tmažirt-ensen, ħkfn-ās lemđart ikfasen ašnid, yaŭwi-t-id bab-ennes, yağul d-iskin-ennes. (Ntifa.)

XLVII

*Niaiserie.*

Innak dār yän iğes ar-as-tinin Ayt Buħu g-Tislit, g-ussan n-tgerst, g-yät tgēmmi gitsen, inga-tu lāz, yisal wass nnan-as i-lāl n-tgēmmi : « sker-ağ kra n-tunğifn a-sersent-nrār lāz, ašku ur-nği anqim ar imensi ! » tẓezbezeg timzın, tkum-int aillig asent-tekkes ilāmmen, tsli-tent ; qiman kullu g-ddau sqif ar-asn-int-tatıŭ, yili yän gitsen tama n-yät tmalālt, isik afus sg-yät tainnit y-tmalālt, isik wis sin sg-tainnit yādnin tkur-as urawēn-ns, ur-sul-issin mamēka iskar, ikšud ig isngara ifassēn-nnes, nğelnt-aş tunğifn, inna-yas : « mamēka nskar ? » nnan : « anēbbi tamalālt ! » tamalālt-ād tgēzẓul, gn-as yät tfellalait sg-uzēddir, ntat af-ters, yaŭwi-d yän gitsen tagēzẓimt ar-ikāt



tamalält yāk at-ibbi ; nutni ur-t-ẖrīn sg-uzēddir ar-ttššēd imik s-imik sg-ufella n-tfel-laläit aillig tēder, ider-d fellatsen usqif, ing-in kullu, isqezbubi-tēn. (Ntifa.)

XLVIII

*Voleurs du Drā.*

Innāk imākarn n-ayt-Dra ddan ad-akern ; uten ifli ffgēn f-yāt-tqellält n-<sup>u</sup>wudi, mḍin-t, innasn yān : « wi-n-usegg<sup>u</sup>as-atḥ ! » inna-yas yān : « wi-n-mḍāḍānt ! » inna-yāsen yān : « ḡrad i-lalla da-t-isemdān. » an-as-yaqra yan, inna-yas : « nqeddem sārmi rēbbi, id-wi-n-usegg<sup>u</sup>as-atḥ aiga neḡd wi-n-emḍāḍān ? » innāk, lqēfen-in ayt-tgēm̄mi utn-in s-tḡ<sup>u</sup>rit ; s-assēka ddun uten ifli s-tgēm̄mi yāḍnin, ffgēn-ēn f-yāt-tḡrart n-tazārt, inna-yas yān : « ḡrād i-tḡrart f-tadaut at-asig ! » gern-as f-tadaut, imik tsikel-t ur-igi at-yāsi, tsikel-t i-wakāl, an-isḡuyu inna-yas i-ayt-tigēm̄mi : « asyāt-in seg-ddau taḡrart, ur-ta-ḡifun-ḡig leḡtīt ! » ddun nkern-d ayt-tigēm̄mi, leqfēn-in uten <sup>s</sup>-tḡ<sup>u</sup>rit ; sin ffern ur-in-ẖrīn ayt-tigēm̄mi, nnan-as ayt-tigēm̄mi : « seksiwāt idām̄men n-ismēḥ-atḥ ! » imḍū-d yān i-widaḡ iffern, inna-yāsen : « ntša tabōga g-usemsil ! » inna-yāsen wis kḡad g-wida yāḍnin iffern : « yuf nkin id a-ifestan ! » leqfēn-in utn-in s-tḡ<sup>u</sup>rit. s-assēka ddun s-yāt-tigēm̄mi yāḍnin, ddun utn ifli, ffgēn ḥf-yān ugenza yut yān s-yan uḍad, yut wayyad s-sin idūḍan, iut wayyad kullu s-yan ufus ; inna-yas yan : « ḡir wi n-yan uḍad. » inna-yas yān : « wi n-sin idūḍan ! » inna-yas yān : « wi n-sḡudatas ! » sellān ayt-tigēm̄mi i-ugenza nkern-d, leqefn-in ar-in-kāten s-tḡ<sup>u</sup>riut allig t-išḡan, ḡdun-asen ddun. s-assēka ddun s-yāt-tigēm̄mi yāt tayyāt, skern tiskilya ; yāli yān s-afella, isigga s-tgēm̄mi a-izir is-genn ayt-tigēm̄mi, yaf-in ur-ta-ginn. nnān-as wi n-uzeddir : « aass ḥf-ayt-tigēm̄mi an asrag genn, tinil-aḡ-t-id, an-in-nḡli s-tigēm̄mi anaker. » imik n-tisiaeat genn widaḡ azēddir, igen wadaḡ n-ufella ula nta, genn kullu. allig ḥāma tafuḡt afn-in ayt-tigēm̄mi suln kullu genn g-tiskilya. lqefn-in kfen-asen taḡ<sup>u</sup>riut. innāk ḡdun-asēn. nitni mdakār̄n, nnān-as : « ur-aḡ-tsufiḡ tukkerḡa n-tigēm̄mi » ddun s-leḥla, akern yāt-tfunāst, ḡersn-as, nnan-as i-yān : « ddu s-turārt-innaḡ, aass ḡis ad-aḡ-d-ur-yāf kra ! » inna-yāsen : « adḡāt-i ḥaqq-inu sg-iḥf, adḡāt-i ḥaqq-inu seg-tadaut, adḡāt-i ḥaqq-inu seg-tēdunt. » ittu turin iddu an taurārt, iḡra-yāsen seg-turārt, inna-yāsen : « adḡāt-i ḥaqq-inu s-turin ! » nitni nnān-as : « id-is-aḡ-tennit irēḡzen ken-d-tiurār-in ? » nta iḡal id-is-as-nnān : « bat nudḡa ḥaqq-ēnnek seg-turin, innāsen : « yah ! » nitni ḡaln id-is-asen-inna irēḡzen kkān-t tiurār-in, nkern rbun tifiyi ; wannāḡ izassen g-turārt iḡal-d is-rwel̄n s-tifiyi, winnaḡ an-tazzāl̄n ḡaln id-irēḡzen yāḍnin a-it-id-izēln ; wannāḡ iḡal id-is-as-rwel̄n s-tifiyi, igru-t-id iššēd ider g-idām̄men, ḡ<sup>u</sup>man iḥāruin-nes g-idām̄men ; nitni annayn-t iḡa d-azegg<sup>u</sup>aḡ s-idām̄men, ḡaln id-irēḡzen ad-as-ikfan izēnwin, ḡelleben ingrātsen nnan kfan-as lhend, an-tmesdiun ingrātsen allig uskan g-leḥla. (A. Meṣṣat.)

Dicté par Moḥa ou Ali ou Meryem des A. Khellift (A. Meṣṣat).

L

*Taqsiṭ elliḡ sul ḥ<sup>u</sup>lan mēdden ḡ-uḍrār n-deren.*

*Ikkättin yä-urgāz igan a=ami yuškād ḡ-uzaḡār n-sus. iṣṣēḍ ḡ-ya-lmūdāz mēqqorn, nnān-as : « iṣṣēḍ-ēnnaḡ taẓlit i-takāt ! » ifraḥ. innāsen : « nekki a-igan ṣṛāfil-elli ira a-iṣūḍ ḡ-ddunit. ass-ann tēẓrām yān iblis, ur-ti-terẓemm rad-ṣūḍaḡ ḡ-ugmām-ād elli-n ḡiḡ ḡ-iggi n-tmeẓgida, a-kun-aok-ṣlaḡēḡ ! » nnān-as : « a-sidi, iblis mamēnk-a iga ? » innāsen : « ar-ilessā afawwu, yāsi lḡenst ula takorayt, iḡ idukan ḡ-ddu taitt, iḡ bnādēm iṣfān ! » lliḡ izri kra, ha yān ṭṭaleb yuškād, innāsen : « ma-dārun-iṣṣēḍen ? » nnān-as : « ṣṛāfil ! » innāsen : « is-tuḥlam ! ṣṛāfil iga lmelk ! » ha yamṣarḍū iṣṣaḡ-d, innāsen : « iblis ayād ! » iḡir s-ugmām, mnāṣ ḡ-lẓma=at yumeẓ-t-id, mnāṣ yumeẓ ṭṭāleb-elli, ṣṣin-as akuray aillig a-sul, ur-isawal. iṣṣeksem-t umeṣṣarḍū s-tmeẓgida ar-ḡyid i=ḡel-d. innas umeṣṣarḍū : « is-th<sup>u</sup>lit, iḡ ak-adelli-nnān ṣṛāfil, in-āsen nekki ḡiḡ =aẓrayn, tilit ḡ-ya-usga, iliḡ ḡ-ya-usga, ur-k-ḡsadaḡ ; ḡikka, aūwi sslām i-ṭolba, in-āsen, wanna sar ikkān ḡid ad-ur-ilamma bla aḡayyu-nnes. » lliḡ ikemmel usugḡ-as, nnān-as : « a-sidi, ēẓzem tmeẓgida ad-ak-ēn-gis-ners ṣṣarḍ-ēnnek ! » aūwin-as-n tarekkimt i-takāt. innāsen : « is-th<sup>u</sup>lam, nekki riḡ ti=aẓliyin ! » nnān-as : « ti=aẓliyin ukan ayād ! » innāsen : « ula kunni th<sup>u</sup>lam elliḡ tēḡblem is ḡiḡ ṣṛāfil ! » ḡikkād aigḡan laṣel-elliḡ a-ttinin mēdden is th<sup>u</sup>lit.*

Relevé en 1928 par Okbani Hadj Hamida, Idaou Mahmoud.

LI

*Wanna mu imoqqor la=ḡel-nnes ur-a-itmārrat.*

*Nēkren yān kkoẓ ḡhalaiḡ ar-n-tmaggären ḡ-yān lmakān, ar-gis-tḡawarēn, ar-sawalēn. nnān : « wanna innān i-ḡwann yāḍnin teskerkest, ar-yakka aẓẓān ! ma-t-n-igḡan ? ṣṣa= n-trufin. » mṣaṣkan fellas, nnān : « wahḡa ! » miggiren ḡis tazēkkāt ; ar-sawalen, ad-ukan-isawal yān gisen ar-kig kullu ikemmel awal-ēnnes, ur-a-itssen wayyāḍ ar-kig-as-inna : « teskerkest a-flan. » nnān-as wiyyāḍ : « han dārekssa= ! » iftu, yawi-t-id aillig kullu fkan isa=zin bla yān ur-ẓẓu-ifki walu, nēkren, mṣiwirēn fellas, nnān : « aẓēkka, kullu maiggāt yān yawi-d ḡ-ugayyu-nnes kra ma-ittini ur-imkin ; iḡ-t-ukan-inna ar-t-kig-ikemmel innas wayyāḍ : mad iẓ-tennit kiyyi a-flan, hati ra-isawal, ra-yini iskerkers. » miggiren tazēkkāt-ann ; innāsen yān gisen : « nekki iḡḡam, ẓriḡ la=ẓeb. » nnān-as : « ma-tẓrit ? » innāsen : « ẓriḡ kra n-lma=llmin ar-n-bennun yāt-tḡemmi ḡ-ger-iḡenwan d-ikāllen, ur-aok-tetṭāf lwasis ! » nnān-as : « mad iẓ-a-*



tennit kiyyi a-flan? » innäsen : « wanna illan ġ-ddunit ur-d-ġikann ka ra-izeṛ, izeṛ, ugg<sup>u</sup>ar ! »

Relevé par le même à Megnouna, Idaou Ziki.

### LIII

#### Juifs démasqués.

Innäk llan kra n-udäyn ffġen-d tamazirt ġaben allig n-ekkan yän mnau iyern nnan tnga-yag truḥi n-därnaġ, nnän ass lflani nmel aniri anefföġ sg-tmazirt-äd, wann gitun iran iqdū kra n-tuuri iqdū-t maḥed ur-ta-nēddi. Ku yän ġitsen iqdū ma-t-iḥṣṣan, mdakarn matta loqt ran ad-ēffoġen, isaul yän inna-yäsen : « anġim ar-dernt tillas nffoġ, nkkes tiṣiṣay sg-ufella n-iḥfaun-ēnnaġ yak aur-aġ-issan imunslēmen ! » qiman, ar-ġiyed skern mkellig nnän, ffġen-d ämzēn aġaras, aūwal ur-illi, asku awal n-udäyn isti aillig n-ḥaweln g-uġaras nēkern did-ätsen iqēṭṭaēn, skern udäyn tiruġza, nnaġen s-tiwuuna ur-sġisen-iūwin la wid ula wid, isaul-d yän sg-imunslemen, inna : « ulät udäyn a-udäyn ! » nnän-as udäyn : « allah a-sidi Moḥammed, tsenm-aġ ḥatta ġiyed ! » loqt-annaġ nnan-asen : « kunni ayäd, ay-arrau laḥaram ! » ksen-asen ikeillan-nsen, feln-in ḥazẓūdi mekda in-urunt id-ēmmeṣsen.

Relevé à Tanant, 1916, dans le parler des A. Chitachen.

### LIV

#### Les frères ennemis.

Llan yän sin aytmäten, yän ġitsen ar-ittinaġ ġir ma itzēlla= sg-uida-nsen, g<sup>u</sup>mas ur-t-iudġi, inna : ullah ġir ig-as-skareġ ġir timullas. Iddu ar-int-iskar g-uida n-mēdden; ar-d-taṣkan ar-smummuin f-g<sup>u</sup>mas aillig t-sermin s-ismummuin, itay-t sg-tmazirt.

Yän wass, yäf-ēd yän mnau meḍden qimän f-uġaras ad-sunfun, sersen yät-tēbiat n-terkoko tama-nsen, izbu-äsen-t, iġal is ġis taġausa yādnin bla terkoko, tfaṛen-t arttinin : « amzät udäy ! » yäf-en yän udäy ar-issirid afella n-yän usegg<sup>u</sup>orḍ, inna-yas udäy : « mak-yäġen allig atazẓält ? » inna-yas : « ur-tsellät i-winnaġ ittinin amzät udäy ! ekf-iyi ššiṣit-ēnnek terwelt ! » Ikf-as udäy ššiṣit-ēnnes, ig-t f-iḥf-ēnnes, irwel udäy ar-issirid nta g-udġar-ēnnes allig t-id-ēlkemen, nnan-as : « ur-izri yän umunsēlem sg-did ? » inna-yäsen : « izri ! » tfaṛn udäy aillig t-umxen ar-t-käten aillig inser. Umma amunsēlem yäsi iketlan suln ar-suddumen aman, yäf yän uḥāliu iġen, yämẓ-t iks yän mnaut tgeẓdam n-tznirt, illem-t sgitsent tizikert ig-as-t g-umġerḍ izẓuker-t, ilkem-ēn yän sin sugen arbza n-iserdan nnän-as : « ma-trit aḥliu-äd ? » inna-yäsen : « ntan a-

yi-itarun ikētlan-ād ! » nnan-as : « ur-trit aġ-tēkft, nēkf-ak sin isērdan ! » inna-yāsen : « wahha ! » kfen-as sin isērdan, ikf-asen aħliu, nnan-as : « mamēkas-nskar ar-d-yaru ikētlan ? » innāsen : « sswāt-as snāt tmēdlain n-waman ; ig ur-iri a-yint-isu, tgergermas-in ! » yāūwi isērdan s-tgēmmini-nsen dār g<sup>u</sup>mas, nutni skern i-uhliu mkēllig asn-inna, ur-asen-yuru amya ; ddun ar-iss-ttināgen allig ufan iserdan-nsen kssan d-wi n-gmas, nnan-as i-gmas mēkda iga waawal sg-umzwaru ar-amēgaru, irār-asen iserdan-ēnsen. Iadēg gmas aillig igen, yāmzt ikerf-as adār d-ufus, yāsi-t f-kra lebhimt, yāūwi-t ar-tagānt, isers-t ddau yāt-tikt, inna ad-yašk kra n-iffis atyēšš a-yi-sgis-isunfu, yaġul-d. Ikel nta ddau tikt, inēs gis ar-ažēkka šħa yān umnāy yāf-t-id, inna-yas : « mak-ikerfen gdid ? » inna-yas : « wann iskern ddēnūb da-t-ēkerfen gdid yāk adas-iġfer řēbbi ! » inna-yās : « kerf-iyi ! » igg<sup>u</sup>ex f-wayis ikerf-t, yāūwi ayis-ēnnes s-tgēmmini-nsen, inna-yas g<sup>u</sup>mas : « kerf-i ula nki yāk adāūwiġ ayis-inu ! » ikerf-t, isers-t-in ula g-tagānt, ššen-t luħuṣ, iqim nta g-tgēmmini-ns. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, à Tanant, 1916.

LV

*Les malices d'Ali Berroug.*

Inna-yaš illa yuk n-uryāz ism-ēnnes ʔali berruġ, tili ġurs yut n-funāst. inna-yasen i-ayt-tyēmmini : « ad-awen-kesseb izyārr alliy ġuri tella tfunāst ! » la-ittawi izyārr n-ayt-tyēmmini i-laħla. iqqen-ten, dāy irzem i-tinnes ar-ttawueġ. afin ayt-tyēmmini izyārr ħlan, nnan-as : « a-ʔali berrug, qqim assa atsgunfaḍ, aneks nukni izyārr ! » amzen tafunāst-ēnnes sehnusen-t ġ-walūḍ, bbin-as aššiwen d-uberḍūḍ, day zzean-t-id s-iħamen-ensen, nnan-as : « iwerd-ak a-ʔali berrug ; ʔared ! ʔared i-ubulħir ! » yasi lmedfaēnnes, yuwet, irdel-t. netta ikka-t-id, yaf-t-in tafunast-ēnnes ; yasi tsrit-ēnnes, iggi-t igudan, iqqim al ġ-yuwet yid, idda iksem ġer-tyemmi ar-issaka igudan i-imežžānn wulli. alliy išemmel dāy iberrāħ i-ayt-tyemmi : « a-inselmen, hayyi šēkšemeb yuk-umeksa wulli, han lmyaret-ensent tella-yasent ġ-imēžžānn ! dāy asekkā iēzel umeksa wulli. žemean ayt-tyemmi, myunnan ġrāsen : « aryāz-a ičč-aħ s-tħaramiyt-ēnnes ; raʔat-aħ mas ntgga ! » auwin-t al-laħla, assen-t ġer yut-n-safet, ddun žrin-t. ikka-d ġifs yun wumnāy, inna-yas : « a-lħalqa, maš-yaġen ? maš-iggan aynna ? » inna-yas netta : « la teng-i tadawt ; asseb iħf-inu ġer-tassafet-a ! inna-yas umnāy-lli : « lliy illa usafār ġ-tassafet-ēnna awra ad-aš-fukkaħ ; ass-iyi akd nekk is tenga tadawt ! » alliy t-ifukka, ikker berrug iqqen-t ġer-tassafet, da iniy yis, iddu ġer-iberdān-ēnnes.



LVI

*Les sept voleurs et le Juif.*

Nnän-ak, nnän-ak aur-ag-ig řebbi d-ayt-nnän-ak. sbəa n-iregzen allig inkern nnan-as : « anug imeddukal ! » yili yän urgäz ur-därs-illi walu, bla kiyin a-řbbi ; inker isker sbəa n-tsura, yasi a-issent-itēkka řnāqi, řha sbəa n-imēbarn řersent, nnan ha wädd illa dārs lmäl. Asin ar-giyod ssudun attakurn, kšēmēn s-tgēmni, afun-t-in igen g-walim, asin, ssudun, nnan-as : « la řula wala qwa ila billah ! nga řear n-urgäz-äd » Asin ssudun, řřgen-d, isaul-d uřater gisen, inna-yas : « a-sidi, i-řbbi akāt-ag kullu mad nukern id-ād ad-as-t-id-narwi ! » ssudun, inna-yas yän : « mas-ntudu ? » isaul-d yän, inna-yas : « akātag s-lmēllah ! » ssudun, ēddun, řlin s-ēlmēllah, afun-ēn yāt-tmunsē-lemt ar-tq<sup>u</sup>ma g-ēlhānna, nnan-as : « ma-kem-istrahēn id-id ? » tēnna-yas : « tqoddēm-i řebbi ar-řir yän-udāy ād-i-yukern hat da-q<sup>u</sup>mağ řhānna ira ad-yi-istrah aska ! » inēker, nnan-as : « mag illa lmäl n-uudāy ? » tnēker, tnel-āsēn-t, ar-qāzen allig t-id řbēden, ssudun aūwin-t-id i-lřeloq-ēlli nta ttmğart-lliğ, asin sersen-t mkelliğ-d inker, urgäz-ēlliğ yaf-ēd tamūt-lliğ lmäl illa g-uřanu-ns, inna-yas : « mad-y-iskern ēřbah-ād n-řebbi ! »

Iğaur, iddu sūqq, isēğ-d kulři, isēğ-d azger, řbah inna-yas i-ayt-tmazirt : « nuzřāt g-dāri ! » Asin, yavi irden s-iřergan, issudu iřt istřamu ifurna, ar-iskar ağrum allig iřbah řhāl řha mēdden, yaūwi-tn yāsi, nnan-ās : « mag-ifa lahloq-ād aya ! » yāsi, nkern udāyn řřkan f-lqayd, nnan-as : « umma nūknī nttyakar ! » nēkern, ssen imēbarn-ēlliğ, nēkeren nnän-as : « ha vida ag-yukēren ! » inker lqayd yāmz-ten, nnan-as imēbarn-ēlliğ : « hayāğ nēřka-yāsen lēřřan ! » nēkēren, yāzen-d imeřzeni s-tgemmi n-umēbarn-ēlliğ ar-řenřřan ur-urřin walu, nnan-as : « akāt s-tgēmni n-flan ! » Ssudun allig d-rahēn tigēmni řheloq-ēlli, afun-ēn gis tarvat-elliğ-nsen, nnan-as : « ma-kem-d-istrahēn i-did ? » yāsi lqayd, yamēř-t-in, inna-yas : « ma-dak-n-istrahēn ayād ? » inna-yas : « ur-řriğ walu ! » yāsi, inna-yas : « mad-ak-iřřan ? » yāsi sbəa-lliğ n-imēbarn, řřgen-d, nnan-as : « hat nukni ād-yukern sg-ēlmēllah, nēfan lkāfer n-uudāy ira aidřri tamēğra i-tmunsēmt ! » yāsi uberrah ugēllid-ēlli, inna-yas : « alutim n-uzeğğ<sup>u</sup>ar i-takāt ! » allig t-id-sman āsin sersen-t g-dār lmēllah, yāsi, ifk-as řafit, inna-yas : « eiwa ! han wada iran aittarwi tamunsēmt ! » Tummiřt n-tađūd i-ddhar-no ; tabu-ādift i-imī-no ; takurest i-lřēmī-āt ! (Imeğbran.)

Conté en 1916 par M. b. Sâid, Ifelladen, Imeğbran.

LVII

*L'âne métamorphosé en homme.*

Innäk illa yän urgäz iga yän uzerz g-umgêrd n-ugyul igut-t, innaggär yän sin mëdden, inna yän i-wayyâd : « mešta takkät ad-as-aüwîg ägyul i-urgäz-äd ? » innas : « mamêka trit atskert ar-das-ttawit ? » innas : « gîr tmenatt gigi ! » Iddu sers ar-as-itsef tagêlult sg-umgêrd imik s-imik aillig as-t-iks, îşkêsem-t g-umgêrd-ennes ; iyaüwi umëddakul-ennes ägyul, izukr urgäz wayyâd ; aillig issen is îzênzem umëddakul-ennes ägyul ibëdda ur-yäd-iri a-issudu, igriwel gis bab n-ugyul, yäf-t-in argäz aiga, innas : « a-laîf ! ma-tgit is-d-sg-wid äg-tsental tisent neğ zund nukni ? » innas : « ur-gîg gîr bnädem zund kiyyi ! » innas : « mak-îxran ? » innas : « zîg d-imma trêgem-i tennay-i : ak-imseh rêbbi zund ägyul ; äguleğ gîg ägyul ; dgikk eniğ imma tnga-t tguî-nu tēdāleb rêbbi äguleğ geg bnädem ! » innas : « lāhorma-nnek samah-iyi g-îkerrayt dag felläk-sikkeğ ! » Isamah-as, iddu iskin-ennes ; yağul bab n-ugyul s-tgëmmi-ns, tennas tmgart : « manza-ğyul-nêk ? » innas : « dāleb rêbbi ad-am-isamah f-ma fellas tusit ! » Ikk yän mnau ussan, tēnnas tmgart-ennes : « ddu s-ssūq seğd kra n-ugyul ! » Iddu ssūq, yäf-ën gis ägyul-ennes, iddu dārs isaul-as g-umezzug-ennes, inna-yās : « a-yamšum enniğ is d-immäk ak-irgēmen dag aillig tagult tgit ägyul, wamma nki ullah ur-k-sağ ! » isga-ğyul yādnin. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, à Rabat, 1913.

LVIII

*Le sabre du mokhazni.*

Innäk illa yän urgäz iga amhezni dār ugëllid, maiggät ass ur-a-îsta i-imënsi-ns gîr îhf ; mkän ira-t-yeš isefd tafrut-ennes ar-as-ittini : « manisg riğ ad-ak-bduğ » ar-fellas ituhuddu s-tfrut ar-d-irmi, îš-t. Yän wäss iqim ugëllid aillig ibbi uđār isēhfu îhf-ennes yäk aur-takozēn mëdden, iffoğ ar-ittelli yannäy asidd g-uhanu n-umehzni-yäd, isduqger fellas, ikšem dārs, yäf-t-in ar-iskar mekëllig nēnna. Iqim didas imik, iffoğ iddu iskin-ennes. Azëkka iberrah ugëllid f-igezzārēn aur-igers hatta yän ; azëkkans ar-ittinag umehzni-llig s-îhf, ur-t-yufi ; yäf-ën yät-tbēdānt dār kra n-iferhan, ar-iss-tl-abēn, isqsa-ten, nman-as : « flan aiskern ssibea i-yūwis ! » iddu dārsen ad-as-zenzen îhf ; zenzan-as-t, ur-dārs-masasent-iferru isefd tafrut isers-äsen-t g-watig-ennes.

Umma ugëllid, ismun kullu imēhnin ; aillig as-isella, iserm yän ukššūđ isker sgis tafrut, ig-t g-žžua ; iddu igli s-tgëmmi n-ugëllid. Agëllid issen-t, nta ur-issin agëllid is-d-nta an-ikkan ahanu-ns ; inna-yas : « bbiyät îhf i-luzir, walainni flan ad-riğ ad-as-t ibby ! » Izayd umehzni-lli ar-tama n-luzir, ibëdda ar-isaqul, ašku dārs gîr tafrut



*n-ukššüd ; nnän-as : « bbi-yas ibf-ennes, maḥ aillig agis-tsaqult ? » Ildi tafrut, inna-yas : « a-sidi, tafrut-inu ṭḥašem sg-luḥir, taḡul tga akššüd ! » Uten fellas taṭša, ku yän iddu iskin-ennes. (Ntifa.)*

Par el-Hajj Djilali, 1913.

LIX

*Tobṭab.*

*Illa yän urgäz ism-ennes tobṭab, sgma t-usin idarn-ens ur-ḡin asn-iqqin amya. Yän wäss iffoḡ ad-iḡḡen kra n-tuga, yät-tsnust tëlla dārs, imun d-yän usamu, yäf yän šenšag, iqqn-in i-idarn-ens, dinn g-in-iḡra ran adēgbun seg kra n-udḡar ig fellätsen tiswār aillig ur-sul-aitigäy a-in-ihuzḡ sg-wakäl ; ssenn-in mëdden kullu dārs.*

*Yän wäss isers-in igen, yäšk-ed yän-uydi yäsi yän ḡitsen yäf imi n-yät-tḡemmi tëtyanaf, iḡsem s-ēnnif n-tflut-ennes ar-t-itennex aillig ur-sgis-yurwi amya, ifel-t dinnag. Tiflut-äd maḥ aillig tëtyanaf ? Imäkären aikšmen s-tḡemmi-yäd akuren sgis feln-t ttyanaf ; aillig d-ēnkern id-bāb-ēnsen ḡik äfen-d tigemmi kšemn iss imäkären äfen šenšag-äd nnif-tflut issann is d-wi n-tobṭab aiga, ddun iss, serdn-as, ämzen-t ar-t-kkäten aillig t-sbezgen əržem-as ašku ssenn-t is ura-ittakur. Inna šenšag-äd yi-iskern tunant-äd adidas-ngaraḡ. Izri f-yät tḡemmi yannäy yän-waraḡ g-užēder n-ugadir ittun-t-in gis, inna yäk aur-sar-t-izareḡ.*

*Yän yid idr unzar ur-uk'in id-bāb n-tḡemmi d-waman aillig fellasen kšemen g-iḡuna, nēkern ar-tazžäl n s-ēlmesthem äfen-t-id ittyaqgan, aüwin-d yän-ubukd, šēkšemen-t g-ēlmesthem ar-d-ldin aidas-ittyaqgan, äfen-t šenšag n-tobṭab, aüwin-t ula nutni dār lmahzen, inna-yäs lmahzen : « kiin ḡir tsult tzuitt g-tmutlūwin-ēnek ! » Uten-t dag, ḡdun-as, yäüwi šenšag-ennes s-dār leadul, inna-yas : « a-sidi ara-yi ingri d-šenšag-äd is ur-ḡiḡ winnes, ur-igi winu ! » yara-yas leadul yän lkigd mas-gis-iberṛa, yäk ig-t-yufa kra tikkelt yādñin issan is ur-sul-igi winnes. Ifokko ibf-ennes. (Ntifa.)*

Par le même.

LX

*Un partage équitable.*

*Illa yän urgäz, iddu yän wäss ar-yän wasif g-udḡar dag-glugeln waman, iks aqidur-ens, yäss-as imaun, ibbi yän umēkors igg-t g-imi n-uqidur, iškšem-t g-waman, isikl-as tamawin n-užēddir s-walüd, yadeḡ-t imik, ildi-t-id yäf gis yät-tslemt nḡayat aok, tiiüwi seg-tzuḡi ttēmelli ttuurgī, yäüwi-t i-ugēllid yäk ad-as-yēkf ma-itfuat f-ibf-ennes. Ilēkem imi, yäf-ēn gis abuwwab inna-yas : « ig-trit ak-adḡē atkšemt, ayanna ak-ikfa ugēllid bdūḡ-t didäk ! » inna-yas : « wahḡa ! » Ilēkem-ēn wis sin-imaun inna-yas ula*

nta mkannağ ; ilkem dār luzir, ula nta isker didas mkād isker d-imzwura. Ikf tāslemt-ād i-ugēllid ; inna-yas : « mad-ak-igan lgerd g-dāri ? » inna-yās : « a-sidi, riğ dārک alf n-tm̄arāḍin ! » inna-yas : « Kiyin tmugēnnit, da-tēttern medden lmāl, ar-tēttert kiyin tim̄arāḍin ! » Ikf-as ugēllid aida as-itter, inna-yas : « smun didi sin-imēḥznin-ēnnēk ar-d-ffōgğ ! »

Munn didas ar-amēnad n-luzir, iḡer-as ḡir s-ifesti, inna-yas : « mešta yāk-ikfa ugēllid, inna-yas : « alēf ! » inna-yas : « ēkf-iyi ḡamsa n-id-miya ! » inna-yasen i-imēḥznin : « sḡrāt-t ! » Kfēn-as ḡams-miya n-tiiti, ddun dār wis sin, kfen-as snāt id-miya u-ḡamsin ; ddun dār wis kḡād kfen-as miya u-ḡamsa u-ḡasrin da isuln. Azēkkan iffōg-d ugēllid aihākam, luzir ur-n-yuški, yaḥn-iss, inna-yas : « yaḡ-i kra ! » inna-yas : « labēdd ataškt suyan ḡik illan ! » Iddu dārs, iqis-as mas-iḡḡan, yāḡen ugēllid s-bāb n-tslemt, aillig d-yuška inna-yas : « matta uyād tskert ? » inna-yas : « a-sidi, uškiḡ-d dārēk ayi-tēkft mas-tiliḡ d-warrau-inu, āfēg-d imēdduk<sup>u</sup>al-ēnnēk idēm̄an ; ayannaḡ af-ak-ḡūlbeḡ alef n-tm̄arāḍin : hat bḡiḡ-tent fellatsen. Idḡḡa ugēllid, ikf-as lemḡart. (Ntifa.)

Par le même.

## LXI

### Bunnit et Warennit.

Innāk llan sin irēḡzen, yān ar-as-ttinin bunnit, wayyād ar-as-tinin warēnnit ; munn-d uḡaras, āfen kra n-tḡausa n-ēddunit, inna-yas bunnit atnbḡū ! » inna-yas warēnnit : « atnemḡel ḡ-ddau usklu-ād n-tasāft, ass-ḡ-nra kra nffōḡd nki didak nasi sgis ! » ḡḡn-as yān uḡbuḡ, sersen-t ḡis, rāren fēllas akāl mēkēlliḡ iḡa, ddun iskin-nsen. Azkkans yaḡul issd warēnnit yāsi-t ; kken mad kkan, iddu dārs bunnit, inna-yas : « anēddu adnāsi kra sg-lamānt-ēlliḡ ! » innas : « wahḡa ! » ddun s-udḡar-ēlliḡ ḡ-t-mḡēln, ḡzen fēllas, āfen-t-in ur-tsul ; ar-ikkāt warēnnit ḡ-tagḡniwin-ns ar-as-ittini : « Kiyin a-t-iḡwin ! » mḡarāḡen dār lqāḡi.

Izri warēnnit s-dār babās, innas : « ddu s-uḡēḡḡa n-tasāft lflani han yān waraḡ ḡis tḡḡa-t tassust, tēksem̄t ḡis, iḡ-ēn-nuška nūkni d-lqāḡi, iḡ-isḡsa asēklu tsault kii, tinit-as bunnit a-t-yusin. Iddu babas isker mkelliḡ as-inna iḡwis ; ilēken-ēn amēddakul s-dār lqāḡi, ku yān isaul awal-ns, inna-yas warēnnit : « inigi-nneḡ tasāft atigan ! » Iffēḡ didātsen lqāḡi nta d-imēdduk<sup>u</sup>al-ns aillig n-lkemen dār tasāft, inna-yas lqāḡi : « tugg<sup>a</sup> nem ar dār rēbbi a-tasāft-ād, mit ḡitsen a-yusin lamānt ēlliḡ flan ddawam ? » Isauld sg-ugensu n-tasāft uussar, inna-yas : « bunnit atiḡwin ! » Inna lqāḡi a-lḡtif tasāft ar-tsawal ! innas i-imēdduk<sup>u</sup>al-ns : « aḡwiḡād ikḡḡūden ad-skumḡēḡ tasāft-ād isawaln ! » Aḡwin-ind, sersn-in sg-maiggāt tainnit i-lasāft, sāḡen lēafit aillig ilkem ḡḡama-mns aussar da illan ḡ-uḡbu, ar-itēḡālab ēḡḡraḡ n-rēbbi, inna-yas lqāḡi : « ulla ur-fellak-tseḡsayēḡ ḡir yi-tēnnit matt-yusin ! » inna-yas : « iḡwi alt-yusin ! » Loḡt-



annaḡ sehsin fellas takāt, iffeḡd, imun lqādi didatsen aillig as-d-ēksan lamānt mkellig tga, ikf-t i-bunnit. (Ntifa.)

Par le même.

LXII

*Le voleur et ses deux femmes.*

Illa yān urgāx ur-ḡin-itābil. Maḥ? ira kra n-tmḡart t-yugern g-šwait. Innaggār yān wāss yāt-tmḡart, tēnna-yas : « maḥ a-flan allig ur-ttabilt? » inna-yas : « tamḡart da igan zund nēki ur-t-ufiḡ! » tēnna-yas : « maḥ! ma iggan tauri-nnek? » inna-yas : « da-tbbiḡ tiserki seg-ddau uḡār ur-didi-yuk<sup>u</sup>i bāb-ēnnes! » tēnna-yas : « nki da-ssufuḡḡ tiglāy sg-ddau timilli ur-didi-tuki! » Itābel-t; kullu ma n-taḡausa as-d-isēlkem tḡlu lātert-ēnnes; ikk didas ma ikka, temmēt-as, yiri aiffēḡ tamazirt; nnan-as idūlan-ēnnes : « ha ultmas ak-t-nēkf! » inna-yasen : « ur-tmil atēḡḡ zunt tamzwarut! » nnan-as : « ur-tssint ma illan! » Itābel-t.

Iqim ar yān wāss, inna : ullah ad-arēmēḡ tamḡart-ād is-tḡi i-kra naḡ ur-tḡi i-umya. Igg<sup>u</sup>ez s-yān wasif, yāf-ēn yān urgāx ar-issirid yān u=aban afēlla n-usuḡ<sup>w</sup>orḡ, igg<sup>u</sup>ez ad-idkūr yān uruku n-waman, izbu-as a=aban, yaūwi-t-id s-tḡēmmi-ns, iškēsem-t-id i-tmḡart, inna-yas : « ha bāb-ēnnes itfuḡ-id! » tsmer tikint afēlla n-takāt, tgen gis a=aban, tqgen fellas ikinēksu, tētkur-t s-seksu, tāsi yān isegni, tḡbu yiss aiddid; allig d-ilkem bāb n-u=aban, inna-yas : « tukert-id a=aban-inu, ha lātert n-waman-ēnnes! » nnan-as : « aman-aḡ wi n-uiddid-ēnnēḡ ad-gan, aḡku ig<sup>u</sup>ba! » yaogg s-uiddid, yāf-ēn aman ar-sḡiz-d-mēttun, nnan-as : « inag! » ar-ittinag aillig iḡmi, ur-yufi amya, iddu iskin-nes; loḡt-annaḡ tēldi-d a=aban seg-tkint zemen-t, fssern-t aillig izwa yaūwi-t izenz-t, inna : tād tuger talliḡ, nta ar-isawal f-tmḡart, u-bab n-u=aban iḡal is-a-isawal f-tukkerḡa. Izayd g-tuuri-ns aḡku issen ma ifla g-tḡēmmi aillig in-tsngara lmut. (Ntifa.)

LXIII

*Le trésor trouvé.*

Innak illa yān urgāx, yili s-tarwa; iḡqqu us<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>ās, irwel fēllatsen; aillig fēllas zrin yān arb=a n-is<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>āssen, yaḡul-d s-tmazirt, aḡku iḡal is mmuten s-lāz; innaggār d-yān sg-waḡḡarēn-ēnnes, isqsa-t f-warrau-ns, inna-yas : « suln dder<sup>n</sup>! » inna : yuf ad-ēdduḡ a-n-ggereḡ ibf-inu g-lebhār. Iddu ar-tama lebhār, izwar ibf-ēnnes iḡer-n, allig yunef tallin, yāf-ēn ibf-ēnnes afēlla n-yān udrār, inna : ḡatta lmut ur-yi-tri. Tili yāt-sszert g-ibf n-udrār-ād, illem yān iziker, isker gis tagēlult, iḡli s-sszert-ād, yāss ibf n-iziker g-yān iḡitt, iškēsem tagēlult g-umēḡēḡd-ēnnes, izdu i-ibf-ēnnes yāk a-immēt, ar-tkēnnu sszert-ēllig aillig t-tsēlkem i-wakāl, yēks tagēlult sg-umḡēḡd-ēnnes. Iddu s-tmdint,

yäwī-d yāt-tgelzimt, inna ad-sukfiḡ ssžert-äd, sfersih-t aüwiḡ iksšüden-ennes zenzeḡ-in masa kšemeḡ dār warrau-inu. Ar-iqqäz f-ižḡūran-ennes, yuut f-imī n-yän ugdur n-wanäs, idkur s-uureḡ, yäsi-t innaggär-t yän bāb n-wayis, inna-yas : « ěkf-yi adsuḡ ! » inna-yas : « ur-d-aman ayäd ! » inna-yas : « ig ur-gin aman, tserstt tēddut iskin-ennek naḡ bbiḡ ihf-ennek ! » inna-yas : « ěkf-yis gis ḡir imik mas-kšemeḡ dār warrau-inu ! » Ur-iri, isers-as-t, yäsi-t bāb n-wayis, yäf yän wanu mnidas, igg<sup>ue</sup>z, ifel ayis-ennes d-ugdur f-imī n-wanu, igguz aisü. Iašk-əd urgäz-ellig mi t-iks, isgnugi fellas yän uzru g-wanu, ineh-t gis, yäsi agdur-ellig ; derent fellas tillas, yäwī-t s-kra n-isēmdäl, imdäl-t g-yälqbor, inna ar-aška, aškeḡ-d at-aüwiḡ i-warrau-inu. Inēs g-tmdint ; lqbr-äd iga wi-n-yüwis n-yāt-tuussärt, gyeḡ g-twargit, innas i-immas : « ašk-əd äsi sg-ufella-nu yāt lamänt hat tzozi felli ! » tnēker žik, tēddu dār lqober n-yüwis, tqim ar-fellas-talla ; yäšk-ed bāb n-ugdur šbah, yäf-t-id tqim f-lqeber-ellig g-t-imdäl, ar-iss-itqqel atnēker, ur-tri, iddu dārs inna-yas : « makm-yagen aillig a-tallat ? » tēnna-yas : « a-sidi, arbæataš n-usügg<sup>as</sup> ayäd s-immüt yüwi, ibedda felli id-aḡ, inna-yi : « ašk-ed attawit yāt-lamänt ! » inna-yas : « a-lātif ḡatta wida immuten ar-sawaln ! » Aillig t-ižra ur-tri atēnēker, ildi-d yāt tazērwaḡ, yut ingr-walln-ennes, isfersi ihf-ennes, yäsi agdur, iddu dār warrau-nnes. (Ntifa.)

Par le même.

#### LXIV

Il attendait la fortune en dormant.

Nnän-ak, nnän-ak ur-aḡ-ig řebbi d-äyt-ennän-ak ula nëlla g-äyt-ennan-ak, yän urgäz alli nkern igu amēksa ar-as-itēḡḡlab i-řebbi larziq, inna-yas : « mah ! nkin a-řebbī iž-d-ēleḡla ad-y-iga řebbī g-ssaæad-ino ! » Ar yän wäss ineker iks, tili yāt-tḡolitt gdid ag yūksa, tili gis yāt læadama n-sidī řebbī ; läḡaleq-elli ifth-až-d uzru-lli, yäsī ar-st-isaqul umēksa lli, inna-yas : « šuf nkin ka mur yi-isker řebbī, ěrřezq-no, iga-yi-t g-leḡla ! » Inker yäšk-ed s-tḡemmi-llig g-iksa, inna-yas : « han ulli-nnun, nkin hayyi ddiḡ s-lžamaæ agis-geneḡ ! » Ilin dārs sbea n-iferḡan tmtūt-ennes, yäšk-ed umēksa-llig igen g-lžamaæ, inna-yas : « ḡillah ! ailli wa ganēḡ g-lžamaæ ḡarig aud nek isker řebbī larziq g-imī-no ! » yäsī igen g-lžamaæ.

Šḡa yāt-tmtūt tsker lmeæruf, tawī-t-id s-imī lžamaæ, ilin itsen mēdden g-imī lžamaæ, tsers-asen tmtūt-ellig aillig n-tæam ; inker inna-yas : « saqlat aḡorbiš yak ur-gis-illi kra ! » inkr yän ufrub, isaḡel aḡorbiš, ur-gis-ifi walu, yaḡul daḡ inna-yas : « iššāt ! han walu yän ! » yaḡul lefqih inna-yas : « ḡrät-až-d i-yän hatin igen g-lmeqšurt ! » inkr ufrub-elli, iksē-d yäf-d argäz-elli igen, inna-yas : « nēker mag tštat ! » inker inna-yas : « nkin ur-nniḡ ad-nēkreḡ smek-iy-iga řebbī ěrřezq-no g-imī-no ! » yaḡul ufrub-elli, inna-yasen : « hat ur-iri ainēker, inna-yak smk-as-iga řebbī řřezq-ennes



g-imi-ns ! » nekern aškun-d warrau-llig ħnnes, nnan-as : « a-baba ! nker mag tēksat ; mah allig ur-yād-da tēksat ? » inkr inna-yas : « nkin ur-nniġ yāt ad-ēksaġ ! » yašk-ēd diss wallig mi iksa inna-yas : « nker εaud atēksat ! » intqed inna-yas : « nkin ur-yādrig ad-ēksaġ ! » intqed wallig, inna-yas : « mak-iḥṣṣan ? iḥ-d-aġrus, iḥ-d-matša ? » intqed umēksa-llig, inna-yas : « ur-iy-iḥṣṣan walu ; nkin riġ ġir ad-geneġ g-lḥamaε-ād ġarig id-iga rēbbi rreḥq-no g-imi-no ! » yaġul urgāz-ēllig isker amēksa.

Igen urgāz-ēlli, tašk-ēd tmūt-ħnnes, tēnna-yas : « mami tfelt iferħan-nek ? ma iran ar-ġifsen-yazzel ? » yāsī, inna-yas : « ḥayd azzel f-iferħan-nmun ! » tēnna-yas tmūt-ēllig : « hat walu mad-ərhaneg ! hat walu mad-ēzenziġ ! nker, tazḥāl f-iferħan-nek ! » inēker igen. Ar-ndzī-aḥkans, aškun-d dārs iferħan ar-allan, nnan-as : « ma-iran'ad-aġ-iselsa ? ma-iran ad-aġ-ifk ma-nšta ? » inna-yas : « ḥaydāt ! hat immātun ar-ġifuntazḥāl ; nkin hat riġ ad-geneġ gdi ġarig id-iūwī rbbi rreḥq-no g-imi-no ! » Inker iḥloq rēbbi yān urgāz g-leḥla u-lkifar, ivnu gis tiġmini-ns, yašk-ēd dārs yān unēvgī, inna-yas : « sir, ur-tēnmit a-dāri-tenst ! » ineker idεaw-as urgāz-ēllig, inna-yas : « a-iḥḥḥ rēbbi aida-nek i-lmeḥzen ! » Inēker, issudu, iddu wallig. inna lāḥaleq-ēllig : « ad-auviġ ayād-no » yug kullu d-ēlūviḥ, iεammer lḥuabī, issudu d-uġaras, inna-yas : « ma-iran lḥiḥ ? hayī s-ēddiġ ! » Inēker yug-asen lḥuabi-llig, iεammer-tu s-ēlūviḥ ig'asent tisent g-imaun. tnēker tmūt-ēllig d-sbεa n-iferħan, tsudu, tmun didāsen ar-yalēḥla, tēnna-yas : « a-rēbbi ! fkāt-i mas-tεataqaġ ! » yāsī urgāz-ēlli, irī afellas-iks ṣṣter, inna-yas : « ig-trit ad-am-ēfkeġ mas-tεataqt ? » tēnnas : « walu mad-ak-ēfkiġ ! » yāsī, inna-yas : « nkin hat rbaε ṣṣhur ayadd qig i-tmġart-no ! ēfk-ī ad-qoġ. » tnēker tmūt-ēllig tḥaš-šem, tēnna-yas : « εaudaġ s-talāt-ānd ! » nkēren, imun didas tēnna-yas i-iferħan : « gaurāt ġarig d-aġuleġ ! » Igiurn iferħan-ēllig, allig d-aġuln yāsī ifk-asen yāt-tḥibit lmāl, yāsī igaur tāsi-tēt tmūt-ēllig ntāt d-iferħan, taġul-d s-tmazirt-ħnnes tāf-ēd argāz-ēllig-ħnnes, isul igen g-lḥamaε, tavi lḥibit-ēllig, terreḥt g-ēnniġ iḥf n-urgāz-ēllig-ħnnes, tēnna-yas : « iuwa, nekē, han rēbbi ifka-yak erreḥq-ēnnek ! » yāsī, ineker issudu-d s-tiġemmi-ns.

Igaur ; inna-yas : « riġ ad-āsīġ kra lḥaraka astaḥwiġ i-lqayd ! » tāsi, tēnnas tmūt-ħnnes : « uhu ! nḥabra nufa rreḥqt-ēnnaġ ! » yāsī, inna-yas urgāz-ēllig : « mahṣayn ad-as-taviġ ! » inker isġa ġyul ; issudu, yāsī mnāṣ l-lḥibit-ēlli, isers-ta mnāṣ, yusi-ta, yavi-t i-lqayd, issudu d-uġaras allig n-irah lqayd, yāsī, inna-yas : « šaurat ġiḥi lqayd i-lmeḥzenin ! » inker šauren, nnan-as : « šēkšmāt-t-id ! » šēkšemen-d, iεabr-as luviz-ēllig, yāsī lqayd, isēnker-d tiseḥḥin-nes, inna-yas : « skarāmt aġrum lḥars ar-t-ētεam-maremt s-luviz ! » nkērent tiseḥḥin-ēllig šhamunt afarno εažen-d aġrum, ssudunt, nnant-as i-sidis : « ha yaġrum da-t-nskar ! » yāsī ar-asen-d-yakka mnyul ar-t-gis-tgant g-wammas n-tafant n-uġrum ; allig εammērent yāt-lεain g-uṣwari s-wada g-illa mnyul, asint yān ur-t-gis-gint allig as-εammēren aṣwari, inna-yas : « ha wad aur-as-gis-tifkt i-ḥta ud-yān ! ha lεain-ād srah-t-in i-warrau-nek ! » yāsī issudu d-uġaras yog f-ērrāy lahloq-ēllig yāsī ar-as-yakka wallig g-illa mnyul izg-as i-wallig g-ur-illi aud

imya ; yāsī issudu d-uḡaras, wan imēnaggar ifk-as yāt tafant, ini-yas : « atēmdit sg elbaraka lqayd. » yāsī wan mi st-ifka ibbi-ta yaf-ēn gis mnyul ar-dars-ittazḡāl, inna-yas : « fk-ī tayyād ! » ifk-as-t allig ikummel aṣwarī-llig tbqa gis yāt tafant israh-t-n i-warrau-ns, inna-yas : « riḡ addārag lqayd ! » tsaul-d tmṭūt-ēnnes tēnnas : « oho ! mr-ar-tudḡit annēst-ēllig s-tallat n-ērbiḥ ! » yāsī mnās-ēllī yug-t y-uḡyul-nes, ar-allan iferḥan-ēllig-ēnnes, nnan-as : « nüfa rrezqt-ēnnag tsfest-aḡ ! » yāsī issudu yawi-yas i-wayyad lqayd, allig n-irah itfē-as i-lqayd ur-as-d-ifki wālu ; yaḡul-d ar-allan iferḥan-nes, yaḡul s-lḡama-llig sg-d-inkeḥ, igaur gis allig illa unḡar iḡla ḡifs, immet ; ḡiurn warrau-ns allig tn-inḡa ḡir lāḡ, tēmmet tmṭūt-ēnnes, mmeln warrau-ns, fnun aok ! (Imeghran.)

Conté en 1916 par M. B. Sāid, Ifelladen, Imeghran.

LXV

*Lqist n-ētṭāleb d-uṣiyyād d-uḥuwwān.*

Innaṣ la llan s-kṛād-ēnsen ; ddun ḡer yut-tendint al-diṣ-beddmen ; aḥuwwān la-ikkal ittaser, aṣiyyād la-ikkal itṣiyyād al-asen-d-iteḡbūr may tetten, ṭṭāleb la-ikkal ittqra innasen akun-aūwiḡer lzennt (aūwiḡ ḡer).

Yun ūwass yufa uḥuwwān yut-terbat iya-tt řēbbi ttamlalt, yaṣer-it, yawi-tt ḡer taddart-ēnna y-illan al-ḡifs-tizḡin s-kṛād kul yun innas : « nek a-ḡra-it-yawell ; qqenn ddaṣwet askka s-ayēllid.

Ḡyid ikker uḥuwwān, yels ihidar iddu s-ayēllid innayas : « nek aggan ṣazrain ! askka dad-mdēan ḡirs yun kṛād b-yut-terbat, in-asen aḥuwwān a-ḡa-tt-yawell, meṣ ur-asen-tennit ak-neqq ! »

Askka mdēan-d ḡirs ; innasen uyēllid : « d-aḥuwwān a-ḡa-tt-yawell ! » yawel-it, imil yun ūwass inēḡ uṣiyyād aḥuwwān yawel terbat, izḡaṣ ṭṭāleb !

Relevé par M. B. Ikhlef, A. Sadden.

LXVI

*Sages recommandations d'un père à son fils.*

Ku ira-immēt babas, yuṣṣa yus, inna-yas : « aur-ttābelt tamḡart iggan tadēḡālt aur-tseḡt ayis iggan aḥarrān, aur-teḡt lqayd d-umēddakul-nēk ! Immet babas, iqim ar yan wayyur naḡ sin, inna : « wallah ard-izareḡ awal-ād iy-inna baba is iṣṣaḥa ! Itābel tadēḡālt, iḡa yis aḥarrān, yāsi izimer d-ugdur n-wudi, iddu yaūwi-tn i-lqayd afada iḡa mēddakul-nes ; ikk-ed ar yān mnau ussan, yāsi izimer d-ugdur n-wudi, yaūwi-tn i-lqayd.



*Iqim, ar yän yid, yaüwi-d yän iximer, ikerf-t där idarn n-wayis-nës, idel-t s-uhëd-dun, yug<sup>u</sup>i tamgart-nës aillig tuk<sup>u</sup>i sg-its, inna-yas : « ara-d aznadi-nu, han yän umhar illa där idarn n-wayis ! » tēkf-as-d aznadi, ieammer-t yut iss amhar, inna-yas : « mank-as-nskar ? » tēnna-yas : « ēg-t g-ssendūq ! » inker, ismun-t-id g-uhëddun, ntät tigal is d-amhar ig-t g-ssendūq. Izri id-annag, yid yādnin ildi-d tag<sup>u</sup>rit ar-iss-ikāt tamgart-nes, ar-tsūyuy, ar-ttini : « azzēlād a-mëddën ! idgam inga yän, ira ula nki aiyineg ! » ddun mëdden ar-tazzälñ där lqayd, slëkemn-as awal da mi sellan ; yāzen lqayd imebhenin at-amzen. Aidag isella i-imebhenin is-d-üşkan at-amzen, iger tarikt i-wayis-nes, ini fellas afada irwel da-ithmāx ayis ayazzel s-mnid, ar-ithirri s-ëllora aillig t-in-ëlkemen, amzen-t sg-ufella n-wayis, aüwin-t-id i-lqayd. Allig-t-in sëlkemen, inna-yas lqayd : « zziyāt s-ëlhab, aur-yizār uqëmmu-nu wins ! » aidag isella i-lqayd inna mkannag ar-itšša, inna-yas lqayd : « mah wann iüwin s-ëlhab da-išša ! rärät-t-id ad-izarg mat-isëtšan ! »*

*Rären-t-id ar-mnid-as, inna-yas : « mak-isëtšan ? » inna-yas : « ēkf-iyi lamän ak-inig ma-iy-isëtšan ! » inna-yas : « ēkfiğ-ak lamän n-rëbbi, ur-k-itağ unya ! » inna-yas : « yuşša-yi baba, ku ira-immet, inna-yi : « aur-ttahelt tadgält, aur-tseğt ayis iggan aharñan, aur-tegt lqayd d-umëddakul-nek ! dgikk, iwiğ-ak-d igudran n-wudi, iwiğ-ak-d izamaren, nniğ amëddakul-inu atgit, wahba nğiğ əsra n-medden ur-tnnit ayi-tegt g-ëlhab ! dgikk azen imebhenin ak-d-aüwin argäz da-nğiğ, hat g-udgar lflani ! » ddun ad-aüwin argäz da-inga, afen-n iximer g-ssendūq, aüwin-t-id s-mnid lqayd, inna-yas : « ayis-inu, niğ fellas ad-ërweleğ ayazzäl s-mnid, ar-ithirri s-ëllora llig yi-unzen imebhenin afella n-tadaut-nes ; dgikk awal n-baba işaħa, ur-yi-tnfizat la kiyin, wala tamgart, wala yis ! » (Ntifa.)*

Conté en 1914, par El-Hajj Djilali, Ntifa.

## LXVII

### *Le marchand et le Juif.*

*Innak, illa yän urgäz ifeld yüwis ; aillig imqor inna-yas i-immas : « ma igan tauri n-baba ? » tēnna-yas : « ar-ixenza ar-isag ntā d-udäy lflani ! » Iddu dārs, inna-yas : « nki yüwis n-flan adgiğ ; riğ adidak-skereğ kra mas-d-trärağ mad-stan warrau-inu ! » inna-yas udäy : « ig trit akəamëreğ yāt-ssfint s-ëloqomari ad-yi-tëkft rreðel n-tifyi sg-iğil-nnëk ig tagull ! » yara-t fellas, itkur-as ssfint, iddu aillig-ën iffog g-yat tmdint da ur-issin, unëdn-as ismaşrin, nnan-as : « ma tiüwit ? » inna-yasen : « loq-mari ! » ddun där yän tažer, nnan-as : « mkan ak-d-nyüwi yän bāb loqmari tgert i-tuayya-nnëk, tinit-as atseğt takāt s-ëlqomari mnid-as yäk a-sg-dārs-taüwit s-kra n-watig idrusen ! » ddun, munn d-bab ssfint ar där tažer, isker mkëllig as-ënnan ; gir ixra-t urba inna : a-lātif, tamažirt-ād ar-gis-snwan aman s-ëlqomari aüwiğ-t-id*

nēki sers ! Lhašil iseh-t seg-därs tažer s-yän ləabar-ann ira wi n-ənnogort nağ wi n-uureğ.

Iffuğ ufruh sg-därs ar-isuwengim, tizart yät-tmgart, tsqsa-t, inna-yas məkda gan iwaliun ; tenna-yas : « tāhel-i, semlağ-ak maməka tskart ! » Itābel-t ; askans yašk iss tažer, inna-yas : « anəmun dār ləadul a-fəllak-arag ! » yini-t i-tmgart-ennes, tenna-yas : « ig tēddit dār ləadul, ig ak-ənnan ləabar n-mi atrit, tinit-asen ayi-t-ilkur s-iggurdan aur-gis-tili tadergalt wala takušan, wala tareždalt ! » Iddu nta t-tažer ar-mnid ləadul, nnan-as ləadul : « ləabar n-mi atrit ? » inna-yasen : « wi n-iggurdan ! » argis-tšan ; inna-yasen : « asku g-tmaxirt-ənnag, yän uggardu atig-ennes yuger wi n-loqmari ! » ar-t-ithormu tažer gir ad-as-isamah. Iddu izenz loqmari-ns s-uida ira.

Yän wäss tenna-yas tmgart-ennes : « anēddu s-tmaxirt-ənnək ! » inna-yas : « kšūdeg sg-udäy ! » tenna-yas : « gir anēddu semlağ-ak ma tskart ! » ēddun, kull ass ar-sers-d-itaška udäy ar-as-ittini : « əkf-iyi rrədəl n-tfiyi sg-iğil-nnk dak-ətfareğ ! » Iddu yini-t i-tmgart-ennes, täsi tmgart-ennes kra n-iqariden tēddu s-tgəmmi n-lqadi, təkf-in i-tmgart-ennes tenna-yas : « inas i-urgāz-ənnem ayadəğ ad-āhakameğ g-udgar-ennes yän wass nağ sin ! » inna-yas : « taḥkamit ḥatta uggar n-sin ussan ! » Təls tmgart ikəttan n-irəgen, tēddu s-udgar lqadi ar-ṭhakam ; igaur udäy g-mnidas nta d-urgāz-ennes, ku yän isaul awal-ns ; tenna-yasen : « aūwiyād lmizan d-lmus n-uzagur ! » təkf lmus i-udäy, tenna-yas : « bbi sg-ufus-ennes gir rrədəl aur-iəatu aur-iḥaşa ! ig-iəata, bbiğ-t sg-iğil-nk, ig-t-iḥaşa bbiğ-t sg-iğil-nk ! » Udäy ikšūd aibbi uggar nağ ddawas, innas : « a-sidi, samahğ-as ! » tfukku argāz sg-udäy.

Conté par El-Hajj Djilali, en 1915. Ntifa.

## LXVIII

Lqist wurgāz tteməttūt-ennes.

(Les trocs de l'homme simple.)

Innaš illa yun urgāz netta tteməttūt-ennes ḡan iməzlad. yun wass uzzeən ayt ləmazet day ur-asen-ḡin tanuba. ihreq urgāz, ibdu ar-ithemmam, tsiwel tməttūt-ennes tenna-yas : « maš-yagen a-flan ? illa rəbbi nnaḥ-ihelqen qqah ! i-dgi aḡ-aš haš tmenyat ənna unna i-tešfid lwoqt-əlli allig i-tiwəld, ašsem ger ssuq, seq ša lmäl ! » ikker ssbah ur-t-itfu al-ssuq allig n-yiwəd isga taqdiət wulli, ihriy-tent dat-as ; allig ihma wass, yah-t uzäl, bdun wulli-nna ar-tmsentalent s-ihfawn, izneq a-tent-ihərreš, iqima ar-ithemmam ; ha yun urgāz yaḍnin imun d-ubrid ar-iherriy taqdiət n-təgəttən, iḡr-as, innas : « a-ha wa-haw, sbəddel-i taqdiət-ennes ḡ-tinu ! » innas : « wahha ! » iddu ar-iherriy ainna n-təgəttən allig n-yiwəd yun wansa iəemmerr s-ihližen, isglugel-tent, dāy zelleənt hf-ihližen, bdun ar-tawəgent, ibdu ar-tent-izuh, imil ur-iḡi, ibdu ar-yalla ; ha-yun urgāz yaḍnin izri tama-nus ar-iherriy ša-uzḡer, iḡr-as innas : « a-wa bu-uzḡer,



*sbeddel-i azger-nneš g-tgeṭṭen-inu ! » innas : « tikel əala llaḥ ! » yamz azger ibdu ar-t-iḥerriy ; netta imšis da-iwet tikkuš azger irwel-as, ibdu ar-t-itfur ar-išguyu, maniš a-yun urgāz inyi ḥef-ša-uğyul izri tama-nns isiwel-as innas : « a-wa bu-uğyul šfi-yi ağıul-nneš, sfiḥ-aš azger ! » innas : « wahḥa ! » iniy ḥf-uğyul izāyḍ abrid-ennes netta imšis haš ağıul yuḥel ar-iteddu gas šillas ; iggwez urgāz, ibdu ar-t-ikkāt allig yuḥel aḡud netta, hayun urgāz idda-d, iḡa afella iḥf-ennes ša n-terbuš, iḡra-yas innas : « a-wa bu-tšašit aḡ-aš amz ağıul šf-iyi tašašit ! » innas : « lmeṛuḍa terbaḥ ! » ikker yāmz terbuš iḡ-it afella iḥf-ennes, izayḍ ḡ-ubrid ; inga-t irifi, yakez ša n-tutmin ar-taḡement ḡ-yun wanu, izayḍ ira ad-isu, isigi iḥf i-wanu tettuti-yas tšašit diḡs, ibdu ar-yalla, ar-iḥemmam mismay illini i-lall uḡam-ennes ; netta amšiš, han ša iswawagen ddan-d ar-ḥerriyn wulli d-izḡarr, annāyn-t ar-yalla nnan-as : « maš-yaḡen ? » iqis ḡifsen talḡrubit-ennes qqah zeg-tizḡuri, nnan-as : « i-dḡi may-tḡed ? meš tēayed ḡer-s-aḡam-ennes ad-as-tezzer lall-nnes tamārt, kker yuf-aš munab-d ak-neḡ d-amēksa ! » inna-yasen : « lawah ad-ēdduḥ ḡer s-aḡam-inu ur-i-tēttini lall uḡam-inu ša ; tamēttut lan s-tēaqel ay-tḡa ! » nnan-aš : « allāḥ a-wuddi ! tiutmin qqah swa-tent ḡant qqah tišitanin, ullah, a-maiš tḡ-aš azmul wahḍa ! » innasen : « ullah mḡar ḡiḥ lfēdiḥt iḡer tan ur-i-tḡa aḡud imil ! » nnan-as : « sfeld, yallah ak-nmun ḡer s-aḡam-ennes, addāy naweḍ azilāl wulli ḡr-as-d, ini-yas lqist-ennes, nukni nffer iḥfawn-neḥ tfir iḡamen ; meš ur-aš-tēttini ša, haṭin nešfa-yaš lēahed rṛēbbi lmāl-enna qqah iḡrem ḡifnab awi-t ; meš-k-tsnag ak-neḡ damēksa ! »*

Kkerr ddun ; allig n-awēḍen iḡamen qimin nitni tfir iḡamen ar-sfiḍen, iddu urgāz-enna al-azilāl wulli da innas i-tmettut : « awa flanta hayi ddih ! » tēnnas : « merḥba-neš ! merḥaba aḡud wašal-enna ḥef teddid ! » innas : « a-ta ddih ḡer-ssāḡ sḡiḥ taqḍi:t wulli ! » tēnnas : « a-əari-nab dḡi anəayḍ iḡatar anēḡiwen s-uḡḡu-nsent ! » innas : « mur i-qimint ! maša sbēdleḥ-tent s-tgeṭṭen ! » tēnnas : « a-tasa ! šeg ag-əezzen ḡifi is-i-tiwid aḡḡu d-inzaden atḡaḥ aḡam ! » innas : « mur i-qimint ! » maša sbēdleḥ-tent s-uzḡer ! » tenna-yas : « a-wi d-argāz ay-tḡid ak-itef rēbbi is-tiwid azda maḡef tkērezd ! » innas mur i-iqimi ! maša sbēdleḥ-t s-uğyul ! » tēnnas : « aḥḥi d-argāz ak yḡ rēbbi is tiwid maḡef nāsi imawaten addāy nerḥil ! » innas : « mur i-iqimi ! maša sbēdleḥ-t s-terbuš ! » tsḡuret dāy tēnnas : « a-əarinu ainna iḡfa rēbbi ḡwēdeḥ ḡiḡs i-wallen, tašašit ur-da-itga gas lmaḡzen, ad-izayḍ rēbbi g-ussan-neš ! » innas : « mur i-tqimi, tettuti-yi ḡ-wanu ! » tēnnas : « awra ššem ḡ-tḡamt-ennes a-ḡalu ša uraḥ tinəim alto ! meš tēaddem tašašit ur-i-əaddim iḥf ! ur-nḡi i-əḍawn at-nembazar, addu-d anzri ussan rṛēbbi ḡ-uuna aḡ-iḡfa al-nmet neḡd ifarreḡ ḡifnab ! » allig slin mēdden-enna qqah aynna inyunna urgāz tmettut-ennes əəḇben dāy ffḡen, ddun-d ḡurs nnan-as : « aḡ-as bux lmāl-nneš ullah al-aḡ-terrid maša dḡi nēssen bēlli lḡir tamēttut, ššer tamēttut. (A. Ayyach.)

## LXIX

*Le Musulman et le Juif.*

Udäy d-umunslem gan imëddukal ; inna-yas : « a-sidi, arwah anëddu aninag ad-nrär kra ma ntfwat. » ddun s-yät-tëmdint, ddun s-lmuqf gaur'n gis, ha yän urgäz yašk-ëd inna-yas : « a-buyya arwah adäri-thdënt ! » ddun dars s-tgëmmi, ikf-asen, allig šan inna-yas : « yän aikssa izgarn, yän aisswa urtan. » iddu udäy iks izgarn, amunslem yusi amadir idda ar-isswa ; allig tegli tafukt ašken-d, irah-d udäy, innä-yas i-umëddakul-ns : « šqqan felli izgarn ar-yi-tn-itqqës dukuk ! » inna-yas : « a-ulidi ig ur-trit atkest izgarn ain-kseğ ! » iddu umunslem ššbah, izdu i-izgarën, yäsi udäy amadir, iddu aisswa, ar-as-ërzan waman g-ërrebë-äd t-tad, sermin-t waman. allig tegli tafukt ašken-d s-tgëmmi, gaur'n, nutni šan imensi tsaul temtut n-urgäz-ag, tënna-yas : « ananëf tasräft adnäsi kra n-warryal ma ntfwat. » inna-yas : « umma ig-didağ uk'in iheddamen ? » tënna-yas : « han saħmu yän umešmar nadğ-in ar-d-genn nqëd-asen, wann ur-igin inil ad-yak<sup>u</sup>i ; loqt genn nanëf tasräft näsi-d rreal ! » isella-yas udäy ma tënna i-urgäz-ënnes, inna-yas i-umunslem : « ha ma tënna lahel n-umëddakul-mnağ, dğik a-sidi loqt ma d-yuwin amešmar ihman hat mël'n ad-ak-qden aur-tak<sup>u</sup>it, nki wakadalik ! » tamtut tusi-d amešmar trah-d umunslem teqd-as sg-udağ ur-d-yuk<sup>u</sup>i, tqëd i-udäy ur-d-yuk<sup>u</sup>i hatta nta, ddun anëfen tasräft, žbeden real, jeln tasräft tyanäf, kšëmen s-uħanu-nsen genn. loqt-annağ inëker udäy d-umunslem, ddun ar-imin-tsräft, inna-yas umunslem : « ažžu kiyi ! » inna-yas udäy : « ažžu kiyin ašku kunni imunslemen tälla giun lbarağa, melğ ad-ažžuğ s-tsraft ifelt-i gis, umma kii a-sidi ig tažžut ur-giğ ak-in-gis fleg ! » yažžu umunslem, isažžu didas tanamätt, ieammer ya-lain, yän judğa-t ihwa. ikšëm gis, ignu fellas inna-yas : « žbëd ! » ižbed udäy tanamätt inna-yas : « gaur-n gdi a-sidi ! » ašku igal is isul g-tsraft, yäsi udäy tanamätt, iddu yämz ağaras aillig t-inga unuddem isers tanamätt igën g-tama-ns ar-ishurruy, ižbëd umunslem tuzžlin ibbi tanamätt dag illa, iffeğ-d sgis, yäsi lain tanamätt f-tadaut-ënnes, iddu. yak<sup>u</sup>i-d udäy, yäf tanamätt tëdda, inna sidi mohammed a-iskar mkäd : ar-ittazžäl udäy ikk yän uğaras yädnin aillig t-izurwar s-yät-tagant ar-ishurruy udäy žund ağyul, isella-yas umunslem inna eaniğ kra n-ukäbağ ayäd ikkan tagant adëdduğ aseğ-därsen-kruğ yät-lebbimt maf sattiğ tanamätt ; iddu s-tainnit-ënnes allig t-in-ilkem yäf-t-in udäy amëddakul-nes, inna-yas : « tağuld tgit ağyul, a-udäy ! » munn dag gen liwili i-tnamätt, ku yan yäsi-t liwili-ns raħen yät-tagant, sersen tanamätt g-tama-nsen ; yarwi-d unuddem amunslem, yäsi udäy tanamätt irwel, yak<sup>u</sup>i-d umunslem yäf-d udäy irwel s-tnamätt, ikk umunslem yän uğaras yädnin, izwur-t ula nta g-tagant, irah-ën iks ikëllan-nes, isers-in, igli afëlla-ns ar-iteštaf isker sa-žun da issirid. isella-yas udäy, inga-t fad, inna kra n-uğbalu ayäd adduğ asgis-suğ ! issudu-d aillig t-id-ilkem inna-yas : « kiyin ayäd a-muši ! » ağuln munn sin idsen, raħen



*tigëmmi, innas* : « *ma-itaïwin ërryal-äd?* » *inna-yas umunslem* : « *ataïwiġ nek!* » *inna-yas udäy* : « *ihi ihi! ig-t-tiïwit kiyi a-sidi tmelt ayi-gis-tnakert, umma nkin udäy ka d-giġ, ur-giġ ak-nakreġ!* » *yaiïwi-t udäy igaz-as g-lëmdud n-uġyul. qiman yän mënnau ussan, inna-yas udäy i-lahl-ënnes* : « *ig-d-yuška sidi mohammed ig-am-inna manza muši tinit-as* : « *immut!* » *şşbah askans yaşk-əd umunslem, ikšem dār tudait inna-yas* : « *manza muši?* » *tënnay-as* : « *a-sidi, immut!* » *inna-yas* : « *yuşsa-yi inna-yi ig-ëmmuteg temdelt-i!* » *iddu umunslem aillig d-ibbi lkettān, yawi-d yän isegni, yawi-d lqineb, isahmu aman g-yän uruku aillig sisen, yawi-d yāt-tzeggurt izayd s-udäy da-fellas-itffi aman ar-t-ithukku s-tzeggurt-annaġ, udäy isker sa-żun immut; aillig t-issird kullu yawi-d lukfen, ar-fellas-igënnu, da-ikāt tiiti s-isegni g-lkettān, ismun-t tētfiyi d-udäy aillig kullu ittiüġna lkettān tēnnay-as tudait* : « *a-sidi bbi-yas inik lkettān sg-wamēnad n-tinzar-nes!* » *ibbi-yas sg-wamēnad n-tinzar-nes, aiïwin-t s-leqboṛ, mdēln-t gis, iddu umunslem iskin-ns.*

*Tudait ku-şşbah tawi-yas taḥellabt n-taḥarirt ar-d-tlëkem amēnad n-iḥf-ënnes tgr-as* : « *a-muši!* » *tēnnay-as* : « *ha taḥarirt!* » *ini-yas* : « *ffi-t!* » *tffi-yas-t-in, isu-t; mkannaġ a-tskar maiggāt ass ar yän wāss iẓar-t umunslem, isker ula nta taḥarirt, iẓwur tudait s-leqboṛ, irah-ën inna-yas* : « *muši!* » *inna-yas* : « *naṣām!* » *inna-yas* : « *ha taḥarirt!* » *inna-yas* : « *ffi-t!* » *iffi-yas taḥarirt; inna-yas* : « *manig tgit iqaridēn, hat iḥēssa-yaġ ma ntfwat!* » *inna-yas* : « *ddu s-lëmdud n-uġyul, tgaz-d gis tasit ayan trit.* » *iddu umunslem, ikk aġaras yādnin, tēkk tudait aġaras yādnin, tiïwi-d taḥarirt i-udäy; amunslem ġir ilkem tigëmmi n-udäy, ikšem, iddu s-lëmdud n-uġyul, igaz gis, yāsi sgis kullu ryal da-gis-iḥḍa udäy, wamma tudait ġir tlëkem lqoboṛ tenna-yas* : « *a-muši!* » *tēnnay-as* : « *ha taḥarirt!* » *inna-yas* : « *maḥ baḥra yi-tiïwit taḥarirt!* » *tēnnay-as* : « *la ur-ak-d-yurwiġ-yāt!* » *inna-yas* : « *anēf felli a-la leqboṛ, iskr-it sidi mohammed!* »

*Tanēf fellas leqboṛ, iffog-d issudu nta ttemġart-ënnes; wamma amunslem aillig in-iselkemi iqaridēn s-tgëmmi-ns inna-yas i-tmġart-ënnes* : « *ig-gigi-iseqsa muši, tinit-as immut; ig-am-inna* : « *yuşsa-yi atssirideġ kfneġ-t, mdeleg-t, tinit-as* : « *ṣaṣa ur-a tmdaln udain imunselmen!* » *wamma uday iffog-d ar-ittazḡal s-tgëmmi n-umēddakul, ns, isduqkor tiḥlut, tēffog iss-d temġart, tēnnay-as* : « *inas i-sidi mohammed ad-iffog!* » *tēnnay-as* : « *sidik immut!* » *inna-yas* : « *hat yuşsa-yi inna-yi ig-ëmmuteg temdelt-i!* » *tēnnay-as* : « *ddu iskin-nk, maḥ udäy a-imēttēl amunslem!* » *asin imunselmen amunslem, mdēlen-t ula nta isker żun immut. askans iddu udäy dār leqboṛ n-umēddakul-ns, ar-iqqaz akāl sg-dār-iḍarēn-ns ar-iṣ-irri żund aydi; wamma amunslem iġal is d-aydi iksūḍ at-işş ar-as-ittini sg-wabūḍ n-leqboṛ* : « *ēmsi! hat ur-ta-mmuteġ!* » *inna-yas* : « *ula nki ur-ta-riġ atēmmett a-sidi muḥammed!* » *inna-yas* : « *kiyin ayād a-iwis n-laḥaram, taġuld tgit-yi aydi, anēf felli!* » *iffog-d, imun didas, inna-yas* : « *a-sidi nga yän ur-i-tšmitt ur-ak-šmiteġ!* » *bḍūn iqaridēn-annaġ, ku yän yaïwi lḥaqq-ēns. fleg-t-in g-udrār, aġuleġ-d s-uẓaġar. (Ntifa.)*

Dicté à Tanant, 1916, par M. B. Hadda, A. Oumas, Ntifa.

*Le cadi et le maître du four.*

Inna-yak : illa yän urgäz, uşkan-d dârs inëgbiun, igers i-sin ifullusen, ibbi-ten, ig-in g-tëtnëžžit, yaŭwi-t i-bab n-ufarno, inna-yas : « ssnu-yi taṭnëžžit-äd. » yämz-d seg dârs, ig-ët-in g-ufarnu atno. iddu bāb n-tëtnëžžit yağul-n s-tgëmmi-us. yāt-tasāat, ikk-əd lqaḍi ağaras ar-mnid ufarnu, ik<sup>u</sup>da aḍū n-tëtnëžžit-äd, i=ažëb-t waḍū-nş, ikšem s-afarnu nta tiserdunt-ënnes yugg<sup>u</sup>ez sg-ufëlla n-tiserdunt, ar-isaqul mkād d-mkād aillig iẓra taṭnëžžit da-sg-d-itffog waḍū da-ik<sup>u</sup>da, ildi-d si-lgruş, ikf-as-in i-bab n-ufarnu, inna-yas : « ddu aŭwi-yağ-d snat tapanin n-uğrum ! » iddu bab n-ufarnu ad-yaŭwi ağrum. iẓayd lqaḍi ar-imi n-ufarnu, ildi-d taṭnëžžit, isers-t g-mnid-as. aillig d-yŭwi bab n-ufarnu ağrum, inna-yas lqaḍi : « awi-d yāt-tzläft ! » yaŭwi-t-id bab n-ufarnu, isers-t g-mnid lqaḍi, inna-yas : « ffi taṭnëžžit-ad g-tzläft ! » inna-yas bab n-ufarnu : « a-sidi, ig d-yuška bab-ënnes mad riğ ad-as-iniğ ? » inna-yas lqaḍi « nnig-ak ffi-t, fssät ! » iffi-t g-tzläft, inna-yas lqaḍi : « ẓayd atëşt ! » iqim ar-išta nta d-lqaḍi. aillig t-şşan, inna-yas lqaḍi : « smun ihsan ! » ismun-in, inna-yas : « rar-in g-tëtnëžžit ! » irar-ten g-tëtnëžžit, inna-yas : « ëg-as imik n-waman, tëgt gis iẓižž, trärt s-afarno atno ! » ini lqaḍi f-tiserdunt, iddu.

Iqima bab n-tëtnëžžit ar-luqt n-imensi iddu s-dār bab n-ufarnu ad-yarwi taṭnëžžit-ënnes ; yarwi-t-id ar-tigëmmi-ns, iffi-t g-tzläft at-yarwi i-inegbiun, yaſ-ën gis gir ihsan d-iẓižž. iqima ar-iḥëmmām aillig iṛmi, inna g-ëlḥater-ënnes : « ułlah a-babas gir ar-şşbah ar-d-sers-ëdduğ at-wuteğ at-nağğ ! » yäsi-d ağrum d-udi, yarwi-t i-inegbiun. igen ar-şşbah, yäsi yāt-tğ<sup>u</sup>rit, iddu aillig ën-ilkem afarnu, idfae tiſlut, ikšem-ën fellas, yaſ-t-in ira-isag ëleāfit, ur-t-iẓri aillig gis isers inger tğ<sup>u</sup>rād. iffeğ bab n-ufarnu, irwel itfart-t, yaſ-ën yän urgäz g-mnid-as imun d-yāt-tmğart, iqgodem tamğart teder, terreẓ. iẓayd irwel, itfar-t ula bab n-tmğart, yaſ-ën g-mnid-as yan yusi sin irukuten ëlaḥālīb ar-t-iẓzenẓa. iqoddem-t, deṛn-as irukuten ëlaḥālīb, rrezen ; itfar-t ula nta, yaſ-ën yän bab n-uğyul, isḍr-as innas : « i-rëbbi all-ëdidi ! » yämz ağyul seg-taddilt a-didas-yäll, issukf-as taddilt i-uğyul. iẓayd irwel, itfar-t ula bab n-uğyul, inna : « ułlah ! gir ig-ëngiğ iḥf-inu ! » ar-ittazžäl aillig ën-ilkem iḥj n-yän uẓarif. aẓarif g-ddawas llan sin irgäzen, dârsen babâtsen, illa g-leamër-ënnes miya d-əşra n-isegga<sup>u</sup>asen, ur-sul-aitigäy ainker, ku şşbah da-t-sattin warrau-ns awin-t s-ddau uẓarif-annag senneden fellas afada aireğ s-tafukt, ar-tadugg<sup>u</sup>at asin-t, şëksëmen-t s-tgëmmi-nsen, mkannag ad-as-skarn maiggät ass, wannag d-irwel n-ider sg-ufëlla n-uẓarif, ider-n f-babas n-irgazen-annag, ineg-t. ämzen-t warrau-nis, aŭwin-t-id dār lqaḍi nutni wala bab n-uğyul, ula bab ëlaḥālīb, wala bab ën-tmğart, wala bab n-tëtnëžžit.

Slëkëmen-t-id dār lqaḍi, inna-yasen lqaḍi : « ëddəaut-ënnun kullu yāt atëga ? » nnan-as : « a-laläl a-sidi, ku d-yän d-ëddəaut-ënnes ! » iẓayd bab n-tëtnëžžit, inna-



yas : « ma-iggan ddeaut-ènnèk kii ? » inna yas : « a-sidi iwig-as-d tatnèẓẓit gis sin ifullusen at-issno. aidag iss-d-uškiḡ luqt imensi, awiḡ-t ar-tigèmmi-nu, ffig-t g-tzläft, äfg-èn gis ḡir ihsan d-iẓiẓẓ ! » igèlleb lqadi s-èllora-ns, yäsi ya-lèktāb ar-gis-isaqul, yaḡul isers-t, yäsi wayyād, inna-yas : « yah ! hat-id g-lèktāb-ād ! » inna-yas lqadi : « afullus iwīs n-ufullus, tawuri-ns da-isfurud, ig-as-tẓrit tinurwi da-itga ihsan d-iẓiẓẓ ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » inker bab èn-tètnèẓẓit, iddu s-iskin-nes. izayd bab èn-tmḡart, inna-yas : « umma kiyin ma-iggan ddeaut-ènnèk ! » inna-yas : « a-sidi, nèkreg sšbah muneḡ d-yāt tmḡart ar-d-ittazẓāl ilf-ad, iqoddem-t, tēder tēṛṛex ! » inna-yas : « umma kiyin, maḡ da-nkkeren mēdden ẓik, munn tmḡart ! da-tqiman ar-gyid g iṣṣer lḡal, tmunt didas, nker sg-mnidi ! » inker sg-mnid-as iddu. izayd bab èlahālib, inna-yas : « a-sidi, usiḡ sin irukuten èlahālib sšbah ẓik ar-ẓzenẓaḡ laḡālib ar-d-ittazẓāl ilf-ad iqoddem iyi, dēṛn-i irukuten èṛṛezen ingəl laḡālib. » inna-yas : « maḡ allig tnèkert ẓik ? suln gem mēdden ur-ta-nkirn sg-iṣ, iḡṣa gik rēbbi, nker sg-mnidi ! » iddu s-iskin-nes. izayd bab n-uḡyul inna-yas : « a-sidi isḡr-i uḡyul g-uḡaras, ar-d-ittazẓāl ilfād uniḡ-as : « all-ēdidi iṛēbbi ! yāmẓ aḡyul seg taddilt, issukf-as-t-id ! » inna-yas lqadi : « èkf-as aḡyul-annaḡ a-fellas-itḡeddam ar-d-as-temḡi taddilt g tla anneṣt n-tannaḡ as-issukf ! » ar-isaqul bab n-uḡyul aillig iṛmi inna-yas : « a-sidi, slemḡ-as, ḡir adēḡ-i aḡyul-inu ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » iddu iskin-nes. ẓayden irḡāzen da mi inga babātsen, inna-yasen : « umma kunni, ma-kun-yaḡen ? » nnan-as : « a-sidi, illa dāreḡ babūlnaḡ imqqr, illa g-lēamer-ennes miya d-ēasra n-isegḡasen, ur-sul aitiḡay ainēker, da-t-nsatti, naurwi-t s-ddau yān uẓarīf, nsēnnēt-t fellas afada aireḡ s-tafukt, ar-taduggat, nšēksem-t s-tḡèmmi-nnaḡ. iḡer-d fellas ilf-ad sg-ufella n-uẓarīf, inēḡ-t ! » inna-yasen lqadi : « aūwiyāt-t s-dārun s-tḡèmmi, ar-as-takkam ma iṣta d-ma ilsa ar-d-ili g-lēamer-ennes miya d-ēasra n-isegḡasen, luqt-annaḡ, iḡer-d yān gitun fellas, inēḡ-t ! » ar-saquln aillig ērmin, nnan-as : « ad-as-iṣāmāḡ rēbbi ! » inna-yas : « nkrāt seg-mnidi » nkren. iḡra bab n-ufarnu dār lqadi.

Aidag ēddan kullu, ur-isul ḡatta yān inna-yas lqadi : « iwa ! tssent matta ddēnub-ad nsker ? » inna-yas lqadi : « ẓayd s-lmellah n-udāin, tṣṣert lbādēl f-kra g-udain a-sers-nmḡu ddēnub-ad nsker ! » iddu bab n-ufarnu ar-lmellah, ar-isaqul mkād d-mkād aillig iẓra yān uḡdāy illa dārs yān uḡyul iḡiyan, imḡā afella n-tadaut-ennes, ini fellas, inna-yas : « aḡyul winu aiga ! » ar-fellas-tẓin, iṣerḡ-as udāy dār lqadi, ddun, inna-yas : « mak-yaḡen ? maf-as-tṣertt ? » inna-yas : « a-sidi aḡyul-ād winu aiga, yaṣk-ēd urgāẓ-ad, ini fellas inna-yi : winu aiga ! » ar-isaqul lqadi aillig iṛmi, inna-yas : « kiyin a-udāy manisḡ tegḡi ? sg-ladina amano naḡ sg-ladina kafaro ? » udāy iḡṣūd ad-as-ini sg-ladina amano iga munslem ; iḡṣūd ad-as-ini sg-ladina kafarno iga ṛuni ; ar-isaqul aillig iṛmi udāy, inna-yas : « a-sidi nki sg-ladina aiṣamah rēbbi g-uḡyul ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » yaūwi bab n-ufarnu aḡyul. (Ntifa.)

LXXI

*Les mésaventures d'un père.*

*Taḥaẓit n-yān urgāẓ nta ttmġart-ēns d-sbēā n-istis.*

*Ikf-int ku d-yāt tētabel g-yān iġerm; iqim ar yān wass, innas-yas i-tmġart-ēns : « anēddu anaṡgg s-islitnaġ, sgma-int-nēkfa ur-ġin-int-nẓri ! » tēnna-yas : « wahḥa ! »*

*Qiman, ar yān wass ḥiāln ini f-tġyult-ēns, tētfar-t tmġart-ēns, nunn d-uġaras, ddun, ibbi-yas uqššab ar-t-iġēnnu, iġal is ar-iġēnnu ġir aqššab, nta ar-t-iġēnnu d-uḥlas ; aillig ēn-ilkem imi n-iġerm, āfen-n gis ayt-iġerm qiman, tffuġ-d illis tmsellam didātsen, tfrāḥ issen, iri ad-imdū sg-ufēlla n-tġyult, imdū-t ifel aqššab ittyag<sup>na</sup> d-uḥlas, iqim ḥaẓẓodi, trūwel illis, ar-gis-tššan mēdden ēkfn-as masa-itštār ; aillig iksem dār illis ar-didas-tẓẓi, tēnna-yas : « mattā taḥašamt-ād a-yi-tskert g-mnid ayt-iġerm ! » iẓhel, inna-yas : « ēkf-iyi aẓnadi-no da-igġan aẓnadi-no ad-ēdduġ dār illi, umma kēmmīn ur-tġit illi ! »*

*Iffuġ nta ttmġart-ēns, iddu dār tis snāt ; ilēkem-ēn, tḥaḍr-as, tfrāḥ issen ula nāt, tqqen taġyult-ēns, iṣēksem aẓnadi n-babas ; ar-loqt n-imensi, taiṡwi-aẓ-d aġrum d-uudi, inna-yas : « manisg-tiūwit udi a-illi ! » tēnna-yas : « seg-tḥsāit-ēnnaġ a-baba ! » tili yāt-tḥsāit g-tama-ns, iġal is tannaġ ag-illa udi ; iṣḥsi-yasen asidd, iṣēksem afus-ēns g-tḥsāit iẓammer afus-ēns s-kedran, saġen asidd, aidag iẓra asidd iḥššem, iṣēksem afus g-uṣelliq-ēns, issufuġ-d aẓēlmaḍ ar-iss-išta, tēnna-yas illis : « maḥ a-baba aillig a-tštāt s-uẓēlmaḍ ? » inna-yas : « adēġ a-illi afus amēḥšaš aiga ! » nāt tssen ma isker, a-didas-tẓẓi ; iġen, ar-šbaḥ ġir inēker-d sg-iṡs, inna-yas : « aiṡwi-yid aẓnadi-no, umma kēmmīn ur-tġit illi ! »*

*Iddu dār illi tis kṛaṡt, tētfar-t tmġart-ēns ; aillig ēn-ēlkemen illis tis kṛaṡt, tfrāḥ issen ; aillig ran adġenn, tēnna-yas : « a-baba han tafunāst yaġ-t-kra, ḥak aẓēnui tġent tama-ns, iġ-tẓrit ar-terkāl, tġerst-as, aur-tadēġt aṡḥarem ! » iġen tama-ns ; yāt-tsāat yak<sup>i</sup>-d sg-iṡs, yāf-d taġyult-ēns ar-trurud, iġal is tafunāst a-iterkaln tra-tēmmet, inēker iġers i-tġyult-ēns, iṣfi-t, ildi tasa-ns, iṣṣurwi-t, iṡṣ-t, yāsi tagust, ikum-i g-tagmart, iġal is-d-agadir ; aidag iffu lḥal tašk-ēd illis, tēnna-yas : « a-baba, yak labās ! » inna-yas : « ur-iġin babam allig iṣa tasa-ns ! » tēddu ataogg s-tfunāst, tāf-ēn taġyult tētyaġras, tāf-ēn tafunāst tēṡḥarem, tāf-ēn tagmart tēmmut, ar-didas-tẓẓi, tēnna-yas : « a-baba, matta uyād aġ-tskert ingr-iqbīln ! » inna-yas : « aiṡwi-y-d aẓnadi-no da-igġan aẓnadi-no, umma kēmmīn ur-tġit illi ! »*

*Iddu, tētfar-t tmġart-ēns s-dār illitsen yaḍnin, aillig ēn-ēlkemen tfrāḥ issen ; ar-luqt n-imensi taiṡwi-yasen-d 'aġrum ttiyni ; inna-yas : « a-illi, manisg-tiūwim tiyni ? » tēnna-yas : « sg-ēlqbelt a-baba ! » inna-yas : « ēkf-iyi tanamāṡt, riġ adġenaġ g-uḥanu n-iẓdar ! » tēkf-as tanamāṡt, iġg<sup>ez</sup> nta ttmġart-ēns s-uḥanu n-iẓdar, yāf-ēn gis talġumt,*



inna-yas i-tmgart-ëns : « äss-iyi afella n-tadaut n-tëlgumt addug adawig tiyni ! » tenna-yas : « ammäs n-yid ayäd, manis trit aïëddut ! » inna-yas : « ur-illi adëddug dgik ! » täss-t afella n-tadaut n-tëlgumt afada aur-t-tsder, inna-yas : « ut talgumt atnëker ! » Twut-t, tnëker, wuten-t tgezda n-uhanu g-wammäs n-ibf, gguzen-d idänimen tämart-ëns, yar-isguyyu ar-as-ittini : « sutš talgumt ! » tsutëš-t, ar-tëttazžäl illis d-udugg<sup>u</sup>al-ns, äfen-t-id kullu ig<sup>u</sup>ma idämmen, tenna-yas : « matta uyäd a-baba ! tfdaht-ağ ingr wadgarn. » izhel, inna-yas : « aüwi-id aznadi-no addug där illi, umma këmmin ur-tgit illi ! »

Iddu där illis tis hamsa, ilëkem-t-in, ig udugg<sup>u</sup>al lhažž, isgli-t s-tmesrit, aüwin-asen-d i-imensi agram tlehša n-ibaun, ar-ista allig ibzeg udis-ëns, igen g-tmesrit nta d-lhažž ; ar-ammäs n-yid, ira iffuğ beřra, ur-yufi maniga-itffuğ, yäsi tisila llhažž, iëammer-as-in-d, yäsi terbuš llhažž, iëammer-t, igg<sup>u</sup>ez s-lmžarib, isker gis aida gis isuln, yağul s-udgar-nes, igen. Illis aidag igli lfëžer, taüwi-d aman i-urgäz-ens masa itüdda aizäll, tger adar atgli d-lmžarib tššed gitsen, teder tmërž sg-wamul, isëlla-yas lhažž, inëker aiqqen tisila-ns, iškësem idaren-ns, yüt-as s-walüd ar-tiulža, yäsi terbuš, ig-t f-ibf-ëns, igg<sup>u</sup>z-as walüd tämart-ëns, igg<sup>u</sup>ez-d ar-tmgart-ëns, yäf-t-in tmerž, yaf-ën nta kullu iëammer s-walüd, ar-tžzi illis, tenna-yas : « a-baba matta lfdihät-äd ağ-tskert ! yuf mraur-k-ëžrig ! » izhel, inna-yas : « ara-d aznadi-no adëddug där illi, umma këmmin ur-tgit illi ! »

Iddu nta ttmgart-ëns där illis tis stta ; tfrağ iss, išš iso ar-loqt n-tguni, taüwi-yas-d illis yät-tarqeğt n-tgelžimt tenna-yas : « a-baba ! gen ar-tama n-ig<sup>u</sup>dran-äd n-udi d-wi n-tament aur-d-ašken imakëren ad-ağ-in-akuren ! » igen g-tama-nsen yät-tasäat yak<sup>u</sup>i-d sg-itš, yäf-d tayyurt tgra-d g-ig<sup>u</sup>dran, igal-is d-imakëren, inker yäsi tarqeğt ar-ikkät g-ig<sup>u</sup>dran igal is aikkät g-imakëren aillig kullu in-irža ; šbah, aidag iffu lhal, tašk-äd dars illis, tenna-yas : « a-baba ! yäk labäs ! » inna-yas : « insa babam ar-didäsen-itnağ, ar-ttinit këmmin labäs ! » taogg s-ig<sup>u</sup>dran, täf-tin-in kullu ržan, ar-didas-tžzi, tenna-yas : « a-baba, matta lfdihät-äd dag-tskert ? » izhel, inna-yas : « ëkf-iyid aznadi-no addug där illi da-iggan illi, umma këmmin ur-tgit illi ! »

Iddu tëtfar-t tmgart-ëns aillig ën-ilkem där illis tis šbäa, tfrağ iss, ššen sun, nnan-as : « aska nra nağul s-tgëmmi-nnağ ! » tnëker illis tēažen hirallah lēažin mas-asen-tskar lēawin, tšhāmu afarno aillig iħma, tgen-n gis agram da ira yaüwi babas d-immas ; yadëğ-t babas aillig tēksem s-uhanu-ns, iddu s-afarno, ildi-d sgis agram da-gis-tgga illis ur-ta-inüwi, ismun-t g-uqššab-ëns ; aidag tenna illis lžhed n-mag-inugg<sup>u</sup>a ugram, tēddu ar-sers-taugg, täf-tin ur-isul g-ufarno, ur-tssin ma-t-yiwin, ar-tsğuyu, sēllan-as wadgarn-nes ar-d-ëttazžäl, nnan-as : « makm-yağn ? » tenna-yasen : « ur-ssineğ matta wadiy-iskëren taħšaamt-äd ingri d-baba d-imma ! skerg-asen lēawin mad štan g-uğaras ar-d-lëkemen tigëmmi-nsen, ur-ssineğ ma-t-yusin sg-ufarno ! » ar-didas-ttinagen, yät tsäat yakul yän g-wadgarn-nes f-uqššab n-babas isħassa i-kra is ilugg<sup>u</sup>ağ g-ddau uđar-nes, ikno iggr i-uqššab, yäf-ën gis agram sul iga lēažin, inna-yas : « ha-yağrum

dasa-tëttinagem sul iga leažin ! ma ilan aqššab-äd g-illa ? » äfen-t-in g-uqššab n-babas, ffgén wadğarn-nsen, ku yän iddu iskin-nes, tqim ar-tzži d-babas d-immas, izhel, inna-yas : « ekf-iyi-d aźnadi-no anëddo iskin-nnağ, hatta yät gitunt ur-tgi illi ! »

Ddun, amžen ağaras ass amžwaru, wis sin, wis krad, äfen yät-tzribt n-tizzua, tella f-uğaras, inna-yas i-tmğart-ëns : « anqim gdid ar-dërent tillas, nekšem iss, nbbi sgis tamment ma-nšta d-ma-ntawi s-tgëmmi-nnağ ! » tenna-yas : « wahha ! » qiman, nteln inger kra n-izügğ<sup>u</sup>ran afada aur-in-izar hatta yän ; aillig teder tafukt, dërent tillas, ineker, izwar-as aillig ilkem imi n-treat, yänef treat, kšëmen ar-ttinagen, ku yän gitsen yäsi yän usëldi ayizar is-gisen-tëlla tamment aillig kullu fellasen ekkan ur-gisen-ufin hatta yän g-tëlla, inna-yas i-tmğart-ëns : « zžribt-äd thwa, ur-gis-amya ! » inna-yas : « dgik, kšëm s-yän usëldi, tgent gis, kšëmeg nki s-yän, gneg gis ar-d-iffu lhal ! » genn, ar-ammäs n-yid, ašken-d imakren ula nutni ad-akuren tamment, kšëmen s-zžribt, ar-tinagen s-tamment, asëldi-yan usin afen-t-in ihwa, aillig yäf yän gitsen asëldi izžäy, inna-yas : « ha nki ufig lhaqq-inu ! » izžri wayyäd s-usëldi yädnin, ihuz-t yäf-t-in izžäy, inna-yas : « ula nki ufig winu ! » inna-yas : « asiyağ anëddu ur-tag-d-ufin id-bab-ëns ! » ku yän yusi asëldi afella n-tğ<sup>u</sup>räd-ëns ; amžen ağaras, ëddun aillig iqërreb a-iffu lhal isaul-d urgäz sg-wammäs n-usëldi, inna-yas i-tmğart-ëns : « is-iffu lhal neg isul ? » imakren aillig sellan i-wawal-nsen, ku yän iger s-wada yusi, rveln ; ineker, ffgén sg-iseldäy amžen ağaras da-iddan s-tgëmmi-nsen, afen-d yän užarif g-mnidätsen, yäll urgaz tiwallin-nes d-užarif, ar-isaqul yan uglif n-tizzua g-wammäs n-užarif, inna-yas i-tmğart-ëns : « ag<sup>u</sup>lif-ad iëadel, tmla gis tili tamment ! » tenna-yas : « ag<sup>u</sup>lif-äd asg nra nbbi tamment ! » inna-yas : « aškağ-d ar-ihf n-užarif, tasst-i s-usgun, tžgugelt-i ar-t-lëkemeğ ! » inna-yas : « walainni, ig-tgit atamext asgun aur-i-tzdut ! » tenna-yas : « gīg-ak aur-tiukšatt ! » tass-as asgun g-lahāzam-ëns, tžgugel-t-in aillig ilkem imi n-užarif dag illa uglif, inna-yas : « ewa, amž asgun, aur-i-tzdut ! mkan am-ënnig, ëldi-yin, tëldii-in ! » ibbi timešt t n-tamment, isemla-yas-t-in iyëšš-t, ibbi tayyäd, izžl-as-t-in attamëz, tgr afus atamž timešt t n-tamment, tëttu asgun, tēržom-as, ider-n g-lahwit ur-ilkim akäl aillig imun iges d-wayyäd ; ntät tigal is-iqima ar-išta tamment, tsaul-d, tenna-yas : « ay-ağeddar ! mkannağ adskarn irgäzen i-tmğarin-nsen ! tqimt-ën ar-tštāt tamment, tfelt-i nki ! » tžwur-n ihf-ëns, teder-n ula ntät atëšš tamment, ula ntät ur gis imun iges d-wayyäd ! (Ntifa.)

Conté en 1922, par H. Djilali.

## LXXII

Tahažit n-urgäz nta d-warrau-nes sin itsen.

(L'enfant du péché.)

Llan dārs sin iferhan ; iddu igab-ën ; as<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>as-änn ikka g-lgibt, aidag d-yagul yäf-äd wis krad iferhan, inna : leažeb aya ! Iqim ar-assannağ g-t-yağ kra iri aimmët, yara-



yasen i-warrau-nes : moḥammäd da-itturat, moḥammäd da-itturat, moḥammäd ura-itturat !

Immēt babatsen, irin ad-bḍūn lmelk, ku d-yān ar-ittini : nki airan ayawi lmelk. Mṣaraden dār ɛššəṛāz ; inna-yas ɛššəṛāz : « awiyād lkiḡd daun-d-ifla babātun at izəṛəḡ. » Aṭwin-as lkiḡd, isḡer-t, yāf-ən gis : moḥammäd yuret, moḥammäd yuret, moḥammäd ur-yurit. Iḡr-as ləzəḡeb i-ššəṛāz, ur-issin mad-asen-itfaṣal g-warwal-ād, inna-yāsen : « zaydūt dār ugəllid, nta iḡin akun-ifəṣel. »

Ddun dār ugəllid, kfen-as lkiḡd, isḡer-t, yāf-ən ula nta : moḥammäd yuret, moḥammäd yuret, moḥammäd ur-yurit. Agəllid iḡr-as ləzəḡeb ula nta, yāmz-in isəḡsem-in s-yān uḡanu, irgel fellatsen tiḡlut, yāzn-asen yāt-tzläft illa g-wammās limun, idel-t-id isəḡsem-asen-tid ismeh isers-asen-t, iffoḡ iqgen fellätsen tiḡlut, ibedd ugəllid g-imī n-tḡlut ar-asn-isḡlid mad ran adinin. Isaul-d yān ḡitsen, inna-yāsen : « ma illan g-tzläft-ād ? » Isaul yān ḡitsen, inna-yāsen : « ayaḡ gis illan, ikənnunni ! » Isaul-d wayād inna-yas : « izəḡḡag ! » Isaul-d wis kṛad, inna-yāsen : « limun agis illan ! » zfen-t, əfen-n gis limun mkəlli inna umḡgaru ; walainni ur-skirkisen kulluten. ḡiār, yāzn-asen-d tazläft n-seksu ula ntat tədel, šəḡsəmen-asen-t-id, iffoḡ, irgel fellasen tiḡlut, ibedd ugəllid g-imī n-tḡlut aisella i-mad ran adinin. Isaul-d yān ḡitsen, inna-yāsen : « ma illan g-tzläft-ād ? » inna-yas wayād : « seksu agis-illan. » Isaul-d wayād, inna-yas : « tada t-isnwan ur-tnqa ! » Isaul-d wayād, inna-yas : « iḡarəm ! » Iddu ugəllid ar-šbah, isuḡḡ-in-d, inna-yāsen : « ma tennam idḡam g-tzläft tamzwarut ? » nnan-as : « wad inna ikənnunni, nki nnig izəḡḡag, wad inna limun ! » Inna-yāsen ugəllid : « umma tazläft taməḡgarut, ma tennam ? » Isaul-d inna-yas : « wad inna-d seksu, nki nnig tada t-isnwan ur-tnqa ; wad inna, iḡarəm ! »

Inkr ugəllid, yāsi ssif-əns, iddu dār tuayya, inna-yas : « ig ur-i-tennit awal isahḡan, mlḡ ad-bbiḡ iḡf-ənnem ; is-tnqat nəḡ ur-tnqat ? » Tnna-yas : « a-sidi, ur-nqag, bəḡra n-iffoḡ ismeh sḡdāri ! » Iddu sdār wida d-yiwin irden, inna-yāsen : « manisḡ-tiwim irədn-ād ? » nnan-as : « ur-nsala, ḡir yāt-tšibānt ami-tn-nuker ! » Umma tifiyi, manisḡ t-it-tiwim ? » nnan-as : « a-sidi, nsḡa yān izimer sḡ-dār yāt-tšibānt ! » inna-yas i-tšibānt : « manisḡ t-tiwit izimr-ād aḡ-tzenzit ? » tenna-yas : « a-sidi təlla dāri yāt tili, taru-yi alqqaḡ-ād, təmmet ur-uḡḡ ma issumum ; tili dāri yāt-tkzint turu ar-issumum d-warrau n-tkzint aillig imoqqor ! »

Agəllid yufa-n awal n-wāda sn-innan iḡarəm isahḡan, iddu, yaḡul-d dārsen, inna-yāsen : « nkrāt sḡ-mnidi, iwis laḡarām da-ittisann laḡarām zund nta ! » Ur-yurit wannag da-innan iḡarəm, aṣku nta aiggan iwis laḡarām da-ur-yuru babas, tiūwi-t-id immās sḡg-talatin. (Ntifa.)

LXXIII

*Lqist n-šrađ n-medden.*

*(Histoire des trois hommes.)*

Innaš llan šrađ n-medden ġan imeddukal, yun wass munn ar-tëddun ġ-ubrid, isiwel yun diksen innäsen : « alġum umlil ag-kan zy-siya ! » isiwel wis sin innäsen : « alġum-enna iġa ađergal s-tiġ tafasiġ ! » isiwel wis šrađ innäsen : « alġum-enna iġa agužđđđ ! » ar-tëddun ur-ušin d-yun umnäy allig ibedda ġifsenn innäsen : « a-inežđ a i-řebbi is ur-tannim ša ulġum ? » innas umžwaru : « id-umlil agga ? » innas : « ih ! » isiwel wis sin innas : « id-ađergal s-tiġ tafasiġ ? » innas : « ih ! » isiwel wis šrađ innas : « id agužđđđ agga ? » innas : « ih ! » nnan-as : « ur-nannäy-ša ! žäyd ġ-ubrid-ennes ! » ihleš umnäy dāy innäsen : « ma da-tqisem ! ur-tannim-ša, kunni ag-ušerr alġum-inu ! i-dġi tfarät-i ġer s-agëllid, hayi d-ih-awen ! » ddun, munn iss, allig beddan dat ugëllid inna-yasen : « šfät alġum i-bab-ennes ! » nnan-as : « ša ur-t-nirwi ad-ižayd řebbi ġ-ussan-nes ! » innäsen : « ma da-tinim i-lmyärt-enna tešfam i-bab-ennes ! » dāy ikker umžwaru innas : « ad-ik-ibarš řebbi a-yagëllid, nekkind rurih lbal-inu ġer s-ašäl, annäyh letr-ns ; annäyh alto ansa-nna ġ imerreġ, qqimin diġs inzaden umlill, hf-aynna ssneht id-alġum umlil agga ! » innas wis sin : « nekkind ad-ik-ibarš řebbi rurih lbal-inu ġer s-ġir ubrid, annäyh asawġ-ennes ġas ġ-yuġ-temnat ssneht id-ađergal agga ! » isiwel wis šrađ innas : « nekkind ad-ik-ibarš řebbi rurih lbal-inu ġaša uđem-ennes ġer iberruġen-ns ufih-ten tuttinn žemzen ġ-yun wansa mr-id-is ur-iġi agužđđđ izelle ten s-tberđuġ-ennes hf-aynna ssneht id-agužđđđ agga !

Ieazeb ugëllid dāy isekžem-ten ġer yun uħanu, qqimin diġs, awin-asen-d imensi nitni urmen-t ; da-isiwel umžwaru inna : « aksum-äd wi n-aydi agga ! » isiwel wis sin inna : « tamëttüt issaläyn afëttäl-ad llan ġifs idämnen ! » isiwel wis šrađ innäsen : « agëllid-a mëmmis laħram agga ! » maniš a-yun-umeħezni isla-yäsen iddu ġer s-agëllid iqis ġifs aynna isla, ikker ugëllid iddu-d ġursen da-innäsen : « əawdät aynna tqisem inđmad ! » nnan-as : « ša ur-t-nenni ! » innäsen : « lawah slih-awen ! » nnan-as : « a-sidi meš nenna ša šamħab, lžud-ennes yuġer štr-ah ! » innäsen : « wallah a-babätun hayi ddih ad-saleh hf-winna tennam, i meš ur-išhi-ša tġeħ-awn tibeħħanin ! »

Ikker yazen ġer umëksa wulli innas : « in-iyi ma-zeġ-idla aħuli-nna mi nġres idëlli ! » innas : « nsġa-t zeġ flan ! » isehder-t isal-t, innas : « ad-ik-ibarš řebbi, demm ġifi ad-aš-inih ! » innas : « ġas siwel s-ubrid hayi ših-aš laħed řřebbi ! » innas : « turu-yi ša-n-teħsi aħuli-yin, tqima ša ussan temët tžri-t, tili ġuri ġaša uđem-ennes ša-n-teydit turuw agud nettat, senmeħ-t ġifs, tebdü ar-tseġma allig imqġor, aynna ay-ġifi-yaru řebbi ! » innas ugëllid : « aššem řebb ak-inal ! » ikker diħ ugëllid ikžem ġer tutmin innasent : « ma-n-dikenġ ag-ssilin afëttäl idëlli ! » tekker ġurs yut tennas : « nek ! » innas : « is-ġifem-tella tarda ? » tennas : « tella ġifi ! » iqqima ar-ilħemmam,



da innas : « gāt-i ša uhrir iħman ! » kkrent ġint aħrir awint-as-t-id iger i-mais innas : « awra qqim šur-iyi ! » nettat taz-d afus-ennes atasi talqimt da idr-as hf-ufus išekẓem-t ġ-uhrir da innas : « wallah ur-am-rẓimeħ ġas allig i-tennid māy-yurun ? » teggwed mais, dāy tēnnas : « id ad-ġifi-t-afud maḍ iħi ? » innas : « šfiħ-am l-ahed rẓēbbi ! » tēnna-yās : « a-memmi allig meẓẓiħ izleġ diġi šitan ; ġiħ lefdiħt ; i-dġi ibba-s flan agga ! » ikker ugēlliḍ i-ayed ġer mēdden-ēnna yawi-yasen-d lħadiyt d-iketlan d-išsan, dāy iġi-ten d-lwazara-ns, iħdu ar-ten-išawar i akma lmsält. (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.

## LXXIV

### Le berger devin.

Taħaẓit n-yān urgāz iħēšša-t umēksa. Iddu s-ssūqq at-id-yawi ; ar-ittinag g-ssūqq s-umēksa ma-ila wass, ar-tadugg<sup>u</sup>at yāf yān umēẓẓūḍ ur-dārs-ēllin lwalidin-nes, aguẓil aiga, yāf-tid iqima g-ēttērf n-ssūqq ar-iħēmnam ; inna-yas : « ay-afrub, is-trit adidi-tmunt ayi-tekssāt ulli ? » inna-yas : « riġ ! » inna-yas : « nēker annēddu, hat izri wass ! »

Inker, ffgēn sg-ēssūqq, ar-tama n-ēssūqq inna-yas umēksa : « ħak arbaḥ izuh, sg-aġd snāt tserdan ! » yāmẓ sg-dārs arbaḥ izuh, yaġul ar-ssūqq inna : amēksa-yād imu-ader ! maħ arbaḥ izuh da tsag snāt tserdan ! » yaġul-d ur-d-yiwi amya. munn d-uġaras, ẓayden ; yāt-tasāḥat yāḍnin, innas-yas umēksa : « sni-i, sniġ-k ! » inna bab n-ulli : « imu-ader umēksa-yād iwiġ ! » lēkēmen yān iger n-temẓin f-uġaras, āfen ġis yān urgāz ar-imgger waħdit, isaul-d umēksa, inna : « aħēddam iħlan ayād ml-aur-i-ami ! » ẓayden daġ d-uġaras āfen kraḍ ar-mggēren, isaul-d umēksa inna : « aħēddamen iħlanin aya ml-aur-ġisn-immut yān ! » ẓayden d-uġaras, āfen yān aḍuwwar i-ammer s-ulli d-izgarn, isaul-d umēksa inna : « aḍuwwar iħlan ayād, ml-aur-iħ<sup>u</sup>li ! » ẓayden d-uġaras āfen aḍuwwar yāḍnin llan ġis ġir iyisan, ur-ġis-ēllint ulli la izgarn ; isaul-d umēksa, inna : « aḍuwwar iħlan ayād, wad aiggan aḍuwwar i-ammēren ! » ẓayden d-uġaras, rēggeben f-tgēmmi n-bab n-<sup>u</sup>lli, isaul-d umēksa inna : « walainni tigēmmi iħlan ayād n-mnid-aġ, ml-aur-ġis-tēlli yāt lēfremt ! »

Lēkēmen tigēmmi, kšēmen, tmēnaggar-in illis n-bab n-<sup>u</sup>lli, tēnna-yas : « əla sslāmt-ēk a-baba ! tiwit-aġ-d amēksa ? » inna-yas : « iwiġ-am-d yān umēksa imu-ader ! » tafruḍt da-ttḥam iwaliun ẓund amēksa, tēnna-yas i-babas : « maḍ-ak-inna aillig attinūt imu-ader ? » inna-yas : « tikkelt tamẓwarut da-g-ēnffoġ sg-ēssūqq, ikfa-yi arbaḥ izuh, inna-yi : « sg-ēd snāt tserdan ! » tēnna-yas illis : « tiserdan dak-inna, snāt tafanin, tin uġrum aiggan tiserdan ! » tēnna-yas : « ku ak-inna sni-i, sniġ-k, lma-ana, adidi-isault, sauleġ didak yāk aur-tissanem aġaras manasra tẓrim ! » tēnna-yas : « aħēddam da-imgger waħdit, inna-yāk i-ama ig-as-ider yān uẓūy g-tiṭ-

ennes, ma iran as-t-iks ? lmaɛana-nnes iɛama. iħəddamen dak-inna ħlan, walainni yān gitsen immut, ur-iskirkis. ig-əmmağen sin gitsen yān gitsen iml aitāmɣ wis krađ ənsen, wayyāđ ur-illi mat-ittāmɣen, wannag ur-dār-illi mat-ittāmɣen iml ayut wannag d-izi, ašku ittāf gis uməddakul-nsen immut. ađuwwar da iɛammeɣn s-izgarn d-ulli d-uđuwwar dag əllan ġir iyisan, ur-iskirkis uməksa ; ađuwwar dag əllan iyisan, meln ad-nin id-bab-ənsen ddun s-ađuwwar dag əllan izgarn d-ulli, arwin-d aok lmal-nsen, iħla uđuwwar dag əllant ulli d-izgarn, yuf-t uđuwwar dag əllan iyisan. tigəmmi dak-inna tħla ml-aur-gis-təlli ləfremt, tənna-yas : « a-baba, ha-ləfremt dak-inna, nkin ! »

Iqima ar-ikssa ar-d-əttaşkan mēdden ad-ħtoben g-tfruħt attabəl. tənker tfruħt, tsker səksu n-irden, tsker wi-n-tmɣin, ttfiyi d-ufrəs. aidag tra-tssu tawi-d tazlāft tēgg səksu n-irden g-izdar tēgg fellas tifiyi, tēgg fellas seksu n-temɣin, tssu-t s-ufrəs, kfen-t-id i-inəğbiun imensi-nsen d-yuşkan a-gis-iħtoben. inegbiun, wann yusin tummiṭ n-səksu yāf-t-in temɣin, tifiyi ur-təlli ġir afrəs n-igellatin, ur-tn-iɛaħib ħlal, nnān : widag isker mkād ur-ağ-rin, ku yān yāsi afus-ənsen, ur-sgis-şšin amya. aməksa ibedda dār iħfaunnsen, ar-ğisn-isaqul nta ur-dārs-illi leħbaɣ ma illan g-tzläft. aidag usin ifassen-nsen ur-yād-rin ad-şen, izayd nta uməksa, issird ifassen-nes, igaur dār tzläft, isatem səksu n-temɣin mkād d-mkād aillig ilkem səksu n-irden n-tfiyi ar-ista. qiman inəğbiun idr-asen ləaħeb aillig işbaɣ yāsi babas tazlāft işəkşem-t s-dār illis, tənna-yas : « mit gitsen a-yufan tifiyi d-səksu n-irden ? wada t-yufan aigan argāx-inu ! » iķf-t babəs i-uməksa. (Ntifa.)

Par H. Djilali.

## LXXIX

### Le trésor pillé.

Təlla yāt-tmğart, ili dārs iwis dillis ; iwis ismens aməşmar, illis isməns tameşmart ; qiman ur-dārsen-illi-yāt, ig şan iməkli, sikin imənsi, ig şan imənsi, sikin iməkli ; qiman ar-yān wass, innayas unəşmar iultmas : « anēddu nki didam stgəmmi nugəllid ar-sers-nwut ənneqab asgis-nəsi lmal ! » ddun ar-tigəmmi nugəllid, wutn iss ənneqab, kşmen asin sgis aida mi ġin əllmāl awintid s-tgəmmi-nsen ; qiman ar-yān wass yađnin aġuln dağ, wuten ənneqab, kşmen asind aida mi ġin əllmāl, awintid stgəmmi-nsen ; qiman bnun tigəmmi-nsen sgen ləħhaym-ənsen, aġuln tərɣaħan ur-tn-iħşsa-yāt.

Iqima ugəllid ar-yān wass, iħşsat kra lmal masa itqđū tauri ; iddu sleħzin, iķşem iss, yāften itiasäy sgis lmal, yāsi aida t-iħşşan, iffogđ. Iqima, ar-azekkans, aidag iffuğ smani g-ithakam aidag d-munn ok lwazaɣans dəlgəməat-nes, inna-yasen : « ittyakar ləħzin-inu ! » innayasen : « ig-illa ma iġin ayāməx wid iyi-takurn adasəkfeğ illi, bnugas tigəmmi, əķfgas masa itəaiş nta dwarrauns ! » ħatta yān gitsen ur-iġi ayāməx wid t-ittakurn ; izayd yan uđäy, idəɣ gmnid ugəllid, innayas : « mak-yagen ađäy ? »



innayas : « asidi, nki airan akisemla mamèka tskart iwid k-ittakurn adintämèxt ! »  
innayas : « mamèka riğ adskreg ? » innayas : « awid yän snat id-ëlhibit imoqgorn  
g-tëlla tiddi, tget gitsent lèhed nyän iğil nèzreft, tsmattit lmäl sgudğar dag illa, asku  
mikänd uşkan meln adäfen lmäl ur-illi gudğar dag t-flan, meln adinin g-ëlhater-nsen :  
id-ëlhibit-äd astsmuttin, wann gitsen yažun aizar is dinnağ ag-illa lmäl, mkan ira  
diffuğ iml atyämiz zzeft ! » innayas ugëllid : « awa, zayd iskin-nèk ard-armeğ awaläd  
yitennit ! » iddu udäy iskin-nes ; inèkr ugëllid lwoqt-annağ, yawid snät id-ëlhibit,  
isèksem-in slebzin ku yät gitsent iffin gis lèhed nyän iğil nèzreft, iffuğ, irgel tişlut.

Iqima umeşmar ttmeşmart, ar-yän wass innas : « anëddu dağ adnawi kra lmäl sg-  
tgëmmi nugëllid ! » ddun, skern mkelli skren tikkelt tamzwarut, kşemen ar-t-tinagen  
äfenn elmäl ur-isul gudğar dag t-flan, afenn snät id-ëlhibit bëddant dugadir, innas  
umeşmar iultmas : « eaniğ is-t-smuttin s-id-ëlhibit-äd ! » tennas : « sažuyi syät gitsent  
adizareğ ma-gis-illan ! » yämèxt sgifassen, lıwar idarın aidag tqërreb atëlkem abüdəns,  
tennas : « èrğemi ! » kşemen idarın-nş gèzreft ar-ifadden, tennas : « ldiyin, hat ur-ğig  
annëşfuğ, ur-ssineğ mattaüyäd illan gëlhibit-äd, kşemen gis idarın-inu ar-ifadden ! »  
innas : « zzeğd ifassen-nem ! » tzeğl-as ifassen-nes, yämèxt sgifassen-nes ar-d-ildi atti-  
dissufuğ aillig irmi ur-iği attidildi, innas : « aultma ! mamèka riğ adamskreg ! dğik  
ikem-fleğ aska škend afen-kmid, ldiin-kmid ar-felli-sqsan ula nki, isann-i manig ëllig,  
iml asri-n-yäzen ugëllid imebzenin awinid ula nkin, ibbi ihfaun-nnağ nkin ula këmmin ;  
dğik yuf adam-bbiğ ihşenem, nğmeğ nkin ! » ibbi-yas ihf-ens, yawit didas afada ur-t-  
issan ugëllid manisg tga.

Iqim ugëllid, ar-şbah iddu, ikşem s-lebzin, yaogg sëlhibit, yäfen gis ddast bla ihf,  
ldinitid, yawitid ar-mnid udğar daga-ihakam, iserst gis ; aidag ëd-munn kullu lžemzat,  
innäsen : « mit-gitun aissenn ddastäd manisg tga ? » ku yän gitsen innas : « a-sidi,  
ddast bla ihf, hatta yän ur-iği aissan winmi aiga ! » innas : « asiwätt, tssuffem  
şberra ntmdint, tsersem gwammäs nuğaras, wann mi-iga winsen, iml addyäşk afellas  
yalla, neğ t-yusi ! » innas : « wann fellas tğram ar-fellas-yalla tamğart nağ argäz  
tämğemt, taürwimitid ! »

Ameşmar, ku yağul ilèkem dār immas gıgëmmins, ižadās yimmas masn-ižran,  
ildiyas ihf nultēmas, isers-t gmnidas artalla ma illa yid ma illa wass, tēnnayas iwis :  
« ur-illi ġir ayitawit adizareğ ddast nilli ! » asku illa dārs leħbař kullu madikkam  
tamdint ar-ittini tēlla yāt-dnast guğaras. Inèkr iwis, ikşud attyarwi ar-tama nddnast  
ar-talla, ižarnt imebzenin amğent ntāt ula iwis ; inèker iddu ssuğ, iseg yāt tserdunt  
da-ižärođen, yawilid, iseg tikinin dıgudran, ižammırın gtratsa, imun dimmas, asin  
ftserdunt taratsa, ddun şmdint, aillig en-ilkem tama nddnast, yügğ*u* taserdunt ar-  
tzeärođ, tēder taratsa, rızen igudran tkinin da-gis-illan, tqima ar-talla ntāt fillis,  
mēdden iğaln is-atalla firukuten das-irrežan ; aillig tşbea tala, tağul sgđinnağ ntāt  
wala iwis.

Tqim tna-yas i-yus : « ur-illi ġir atizart mamèka tskart adasen-takurt ddast



nultmak ! » asku ula gyid ar-fellas-nssan. Inëker, yawid yät-tgzut ntigatlen, ku dyät gitsent yässast snät taššümäsin gwaskaunnes ; aillig asent-isker kullu nkannag, isugint duğuras daiddan stmdint ; aillig-en innmala ddnast nultmas, yämëx tigatten aillig kullu asent-isağ taššümäsin da-illan gwaskaun-nsent isugint ; aidag žran wida inssan fddnast ağaras kullu igäd etakät, idrasen læažëb ar-ttinin : « mattaüyäd ? yäk ur-dyugraq-ayäd sereğ dyužkan ağëššen ! » nkern, erweln, ku yän mani ikka ; ilkem-ën ddnast nultmas, yasi-t, yağul duğaras, nta ula tigatlen-nes ; aillig n-ilkem tigëmmi-ns igred yimmas, innayas : « ha ddnast nillim ! » qiman ar şbağ asin-t, mdëln-t ; ddun wida inssan fddnast dār ugëllid, nman-as : « asidi, ur-nssin ma-yusin ddnast sgudğar-ns ! » innayasen : « mağ mat-tgubëlem aillig ur-tssinem mat-yusin ? » nman-as : « asidi, yizwi-yağ iğs ! » innayasen iimežženin yädnin : « amžätten, šëksëmätten s-ëlħabs ard-in-salağ ! » šëksëmn-in s-ëlħabs.

Iqim umešmar ar yän yid iddu ikšëm fugëllid, ilëkem tiğlut tamžwarut isukft, tis snät isukft, tis krağt, isukft, yästin igen gëlqob-nes, yämëxt ar-t-ikkät s-iğorrišen ttukkimin aillig issen mad-as-isker tikkelt tamëggarut yut stukkint žder numëžžüg, iqëlebt, iffug, iddu yağul stgëmmi-ns. Iqim ugëllid aillig iqërreb aifu lħal, yäk'id sguqlab da-iqelb, iqim assannag ur-d-iffiğ, yağt kra ar-azekkans, iffugd sudğar daga iğħakam ; aillig fellas d-munn læməat dlwazarans, innayasen : « snëkrät yän ubërräh għħakamt-inu kullu addëmun ! » Sënkern ibërrähən gmaiggät ssüqq aillig kullu tmun lħakamt-ëns dār ugëllid ; aidag isella umešmar ula nta ilbriğ, isers ikëllan-nes da-iğlan, ils isërmağ, iddu ula nta ar dār takät nuherbiš daga şħamaun aman ntzallit, iqim gwammäs niğd ar-irqqa. Agëllid, aidag tmun kullu lħakamt-ëns, innayasen : « wann issen mad šiğ i-imensi-no nıwass lliđgam adasëkfag illi, bnugas tigëmmi, ëkfğas masa-itəaiš nta ttarwa ntarwans ! » lħakamt-ëns, ku yän d-ma-ittini ma-išša, ħatta yän ur-yufi awäl dasa-ittinag, innayas : « ur-isul ħatta yän ! » nmanas : « asidi, ur-isul ħatta yän gëlħakamt-ënk gir yän ddriuš, ħatin g-lžaməz ur-iği aingara takät asku ur-ilssi yät ! » innayasen : « aüwiyättid ! » ddun imežženin, aüwintid ar-mnid ugëllid, iqim ugëllid, innayas : « umma kiyin ur-tssint mad šiğ i-imensi-no ass-llid-iđgam ? » innayas : « asidi, ëkf-iyi- lumän n-rëbbi nnigak ! » innayas : « ëkfğak lamän n-rëbbi da-yakkan i-imunselman i-wiyyäğ ur-k-ittag unya nna yuğšen ! » innayas : « asidi, nki aisukfen krağt ntfełuin aillig kin-ufiğ tğent amžëgk ar-k-ëkäteğ siğorrišen ttukkimin aillig ssenëğ madak-skrag, wuteğk stukkint tamëggarut žder numëžžüg aillig tqëlebt, ffugğ, ddug iskinnu ! » Ikfas ugëllid illis, ibnuyas tigëmmi, ikfas lmäl datiqaddan, iddu yawid immas, iškësmë stgëmmi das ibna ugëllid, iskras tameğra, ku yän iddu iskinnes.

Iqim ugëllid ar-yän wass aškend id-bab nyän ukabar, šikan fugëllid innayasen : « ma-kun-yağen ? » nmanas : « asidi nkkad ağaras lħani tffugd sërəğ yat-lħišt ur-nssin ma-tga, nrwel, nkšüd sgis, ddunt lëbhaim-ënnag ur-nssin madasent iğran ! » Isënkern ugëllid abërräh għħakamt-ëns ; aillig dužkan imoğran nteqbilin, innayasen : « ma-iğin aiddu sudğar lħani ayi-d-yäüwi lħištäd gis illan neğ t-iğga ? » aidag sëllan i-warwaläd



inna ugèllid, nnan-as : « assannağ ndûlbak illik, hatta yân gitneğ ur-trit as-tékft, dğik dag iga wawal wi-llmut, tennit-ağ ma-igin asers-iddu, hatta yân gitneğ asers-iddu ; ur-illi ma-yusen adugg<sup>u</sup>al-nek gerreğelt, azen sers ! » yask-éd innayas : « ha ma-illan, ha ma-ižran ! » innayas : « ayizaun rebbi, asers-dduğ ! » innayas : « walainni syân eššerđ ! » innayas : « matta ššerđ trit ? » innayas : « ekfiyi yât-tserdunt ihlan, tekft-iyi yân ubiza tseğt-id tiğausiwin da-ižzenza uzağlar ; walainni ig ak-tid-iwiğ eg-argäz, bat k-inga, ur-i-łfart yât ! » innayas : « ur-teksimt aawal-annağ gir awi-t-id ar dâri ingiti, nağ tngiğ ! » Iddu uđugg<sup>u</sup>al-ns dâr unëžžar, innayas : « sker-yi-yân ssenduğ inqqorn lžbed n-mag iggan argäz ! » Iskras ssenduğ das-inna, yaürwid taserdunt das-ikfa ugèllid, iggas ahalas, igg ssenduğ gyât-ləain nušuari, igg abiža n-təağart gəain yadnin, ini ftserdunt iffuğ yämz ağaras, igg ššišt nudäy afella niħf-əns ar-issara gtmizar ar-ižzenza təağart aillig ən-ilkem d-illi as-ənnan id-bab-nukabar i-ugèllid, ikšem stagänt ar-gis-issara aillig ən-yufa tiğəmmi lhišt da-iqöðzan ağaras fid-bäb nukabar, ižer-tid sgufella ntğəmmi innayas : « ma-iženzat a-udäy ? » innayas : « a-sidi, kullu ma-trit illa dâri ! » Igg<sup>u</sup>ez, iffuğd dârs, isers didas ašuari sgufella ntserdunt, innayas : « anəf abiža-nk adizareğ ma dârk illan ! » yänef ndäy abižans yäf-ən dârs kullu tiğausiwin da-žzenzan iəağarn, inna-yas : « nki ur-i-iqadda gir uyäd, bezžäf ayiħššan ! » innayas : « ik-iħšša bezžäf akawig didi stmdint, qduğakd ayän k-iħššan, asigaktid ftserdunt-inn ar-tiğəmmi-nk ! » innayas : « nki skrağ ləaib gmədden ur-ğig adədduğ duğaras, ašku ig-iyi-žran, meln afelli munn ar-dyi-nğen ! » inna-yas uday : « ha ssenduğ mani kleggağ, ur-inni akyizar hatta yân ar-tqöðut ayän k-iħššan, rarağ-kid dag gessenduğ ar-tiğəmmi-nk ! » innayas : « wabha ! » ikfas abiža ntəağart, iškəšemt, ifeltin gis, yağuld dâr udäy, yänef ssenduğ, inna-yas : « kšem ! » ikšem, igen gıwammäs nəssenduğ, irgel fəllas, yasitid ftserdunt, yaürwitid aillig tid-isəlkem i-ugèllid, innayas : « batid gəssenduğ, yiwiğaktid, walainni hak tasarut, tanəft fəllas, təğt argäz aur-kineğ ! » iddu uđugg<sup>u</sup>al stğəmmi ; iqim ugèllid, aillig ur-illi hatta yân inna gəlbəter-nes : adanəfağ ssenduğad adizareğ lhištad da gis illan. Aidag yunf ugèllid ssenduğ, imđiud sgis lhišt, iqquodem agèllid, iđer ar-fəllas-išətaf aillig tffuğ ərroħ-nes, iffuğ, irwel, yağul stğəmmi, immət ugèllid.

Qiman ar yân minau ussan nnan : « ma-ntgga duğèllid ? » mdakärn ingrätsen imoqran ntmažirt, nnan : « ur-da-naf hatta yân serğ-iligen gir adugg<sup>u</sup>al-ns ! » ggent duğèllid. (Ntifa.)

LXXX

*Le caïd et le voleur.*

*Illa ya-lqayd g-yät-umdint ar-ittäbkäm f-yän iges g-bejra ; yegg fellätsen yän umgar ; g-igs-äd tella gis yät-tüussart iili däs iwus, tawuri-us gir tukkerda, tan yuker, yäüwi-t s-tmdint, izxenx-t gis. Lqayd ar-ittazen s-umgar ar as-ittini iqrin-ennek ura-tggar imbarn, yän imiker därk ur-trit attämëxt ! » Iqim umgar yän wass ar-iswängim, tizar-t yät-tüussart, tenna-yas : « mak-yağen ? » inna-yas : « ur-ssineğ ma-vi-yukern yät-tmëlalt ! » tenna-yas : « nki aimëln ak-sers-inag » lëddu ar-ikkä f-tgëm-mao ar-asent-tëttinî : « maddär imik n-tfi n-tmëlalt, illa-yas gis usäfär i-umgar ! » Aillig tëllem tigëmmi n-imiker tenna-yas inmas : « kšëm-d, ad-am-ëkfeg imik ! » tēkf-as yät-tëdärt, tffög-d, inmënagar-t imiker, inna-yas : « ağul-d am-ëkfeg uggar n-uyäd ! » İšëksem-t yadr-as ibbi-yas ils-ennes, issufeg-t-id ; tēgger nät idämnen f-tflut yäk at-tsëmla i-umgar ; iffog-d nta yäf idämnen g-tflut, igers i-yän ufullus, igm idämnen-ennes i-tëfluin n-wadgar-ennes. Taüwi-d tallig imebzënin, tsëmla-yasen tiftut, izarn nutni idämnen kullu g-tëfluin, nnan-as : « gir ar-tskirkist ur-tssint hatta yän ! »*

*Yask-ed yän udäy, inna-yas i-umgar : « nki aimeln ak-ildi imikr-äd ! » Iberräh udäy f-immuselman inna-yäsen : « imënsi-nnun dări yid-ad ! » munn-d kullu fellas, ššen, sun, ikf-asen aman n-wađil sun-in aillig duwwehen. ku yän d-ma-ittini ; ar-ittini nta : nki a-ibbin ils i-tmgart, nki a-yukern tamëlalt n-umgar ! Taüwi-d udäy tuzžlin, isqord-as tämart-ennes, yäk a-t-išsan. Aillig-d yuk*u* imiker iggr i-tämart-ennes aillig ur-t-yufi iddu s-wudäy d-umgar isqord-asen timira-nen ; aillig ifu wass iddu udäy s-umgar, inna-yas : « bat sqordğ-as tämart-ennes ! » yunt umgar udäy s-udëmmil, inna-yas : « manza tämart-ennek kiyin ? » inna-yas : « manza tinnek ula kiy ? »*

*Loqt-ağ inna umgar : « wann iskern tağausa-yäd, kfiğ-as lamän n-rebbi ur-as-skareğ amya ! » yask-äd wallig, inna-yas : « nëkin ! » inna-yas umgar : « riğ a-yi-taüwit kra n-tağausa seg-tgëmmi n-lqayd. Iddu s-tmdint giyeđ, ikšem f-lqayd, isker tifräs n-menkur, lqayd ikşüd sgis, yäsi-t, işers-t g-wammäs n-ssendüq, irgel fellas, yäüwi-t-id ar där umgar ar-as-yaqra umgar : « a-flan ! » inna-yas : « näšam ! » inna-yas : « manig tëllit ? » inna-yas : « hayi g-libert ! » yänëf umgar ssendüq ildi-t-id, inna-yas : « tēnmit-i ur-trit atämëxt imiker, u-kiyin dğik yuki-k-id s-iğf-ennek ! » loqt-annağ yäüwi-t lqayd s-däs ar-didas-ittäbkäm, iqim, yudu-t seg-tukkerda. (Ntifa.)*

Par le meme.



LXXXI

*Les gazelles de nuit.*

Yän ugëllid, ass amẓwaru dag-t-nẓern, iqim ar-giyëd, igen f-tainnit tafasit ur-iri at-yäw̄wi it̄s, igëlleb f-tainnit tazëlmätt̄ ur-ir̄ at-yäw̄wi it̄s, inna g-ëlbat̄er-ns : ləzəb-aya ! kra iz̄ran g-wammās n-lemdint. inēker, iles kra n-ikētlan ur-igin wi-n-igēldit, iffog ar-issara ; yät-tasāzat isella i-uš̄inšəg, iddu s-tainnit dag-isella i-uš̄inšəg, aillig ən-yufa krad irgāzen qiman, inna-yasen : « mselhir əalikum ! » nnan-as : « mselhir ! » inna-yasən ma-tskarem g-datt̄h ? » nnan-as : « nqima ! » inna-yasen : « maun-tinim ? » nnan-as : « nukni imlaln n-giyëd anga ! » nnan-as : « umma kiyin ? » inna-yasen : « ula nki amlal n-giyëd ad-gig ! » iseqsa yan gitsen, inna-yas : « ma tawuri-nēk kiyin ? » inna-yas : « nkin da-it̄taḡ uydi, issanağ ma-ittini ! » iseqsa wis sin inna-yas : « nkin da-kēt̄t̄uğ̄ agadir issanağ ma illan g-mkannās ! » iseqsa wis krad, inna-yas : « nkin da-gēbbuğ̄ agadir, rārah-t mkëlliḡ iga ! » nnan-as : « umma kiyin ? » inna-yasen : « nkin da-ẓuz̄wauḡ ildayn g-imi n-bnādem ! » nnan-as : « ula kiyin tawuri-nk l̄hla ! » inna-yasen : « manis tram anēddu ? » nnan-as : « nra-nēddu ad-nakur lēbz̄in n-ugëllid ! » inna-yasen : « nēkrataḡ ! »

Nēkeren ddun s-tgēm̄mi n-ugëllid, əfen yän uydi g-mnidātsen ar-fëllasen it̄taḡ. isaul-d inna-yasen : « manẓa wada issenn ma-ittini uydi ? » inna-yas yan : « nkin ! » inna-yas : « ma-inna uydi-yād ? » inna-yas : « inna-yaḡ han agëllid mun didātun ! » inna-yas : « fëssa, fëssa, awr-tskirkist, agëllid igen g-tgēm̄mi-ns. » ẓayden alleg-ən ēnkemen agadir n-tgēm̄mi n-ugëllid, inna-yasen : « manẓa wada ikett̄ūn agadir iissann ma illan mkannās ? » inna-yasen : « nkin ! » izayd ma ikdū, inna-yas : « ma illan mkan i-ugadir ? » inna-yasen : « lqobt da-gennt twirwin ! » ẓayden nnēden i-ugadir s-tainnit yād̄nin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yas : « əbārzi a-illan gdid ! » ẓayden s-udgar yād̄nin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yasen : lqobt n-ugëllid aya ! » inna-yas : « umma gëllid illa gdinnağ nēg ur-illi ? » inna-yasen : « lālāl ! ur-illi g-lqobt-ēnnes ! » isaul-d inna-yas : « əaniğ is iffoḡ aizzall ! » ẓayden, nnēden-d i-ugadir seg-tainnit yād̄nin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yasen-d : « gdid ag-illa lēbz̄in n-ugëllid. » inna-yas : « ẓayd kiyin aisenn aigbu agadir ! » izayd igbu-t. nnan-as i-ugëllid : « ksem kiyin ! » iksem ugëllid s-ihf-ēnnes, ikf-asen-d ssendūq amẓwaru, nnan-as : « ẓayd ! » izayd-asen-d wayyād̄ aillig asen-ikēmmel arbəa, yän i-yän, iffoḡ-d, nnan-as : « rār agadir mkëlliḡ iga ! » irār-t mkëlliḡ iga.

Ku yän yāsi ssendūq-ēnnes, ddun ar yän udgar, sērsen gis aillig sunfan, nnan-as : əsi ssendūq-ēnek ak-ihenna rēbbi ! » inna-yasen : « nkin ur-igin dāri ikēm̄mil umtqāl da dāri ittili gir ḥamsa waq nağ tmen iz̄ah. » nnan-as : « una trit dgik ? » inna-yasen : « kšūdḡ ad-awiḡ ssendūq-ād n-ēlmāl, əzēkka mkan ifu l̄hal ar-sağḡ lekēt̄t̄an,

ar-sağg lahrır, meln ad-inin mēdden : mani sers d-ēkkan iqaridn-ād s-isag ayād ? ur ġin dārs ikēmnil umtqāl ! » nnan-as : « umma dgik ma-trit ? » inna-yasen : « auyāt ssendiḡ-ād-inu s-dārun, azēkka ig-i-thēssa yān tmen izūh nağ arbēa waq, aškē-ēn s-dārun, tēkfem-i ! » nnan-as : « zayd ak-ihenna rēbbi, luqt ma k-iḥēssa kra, taškt-ēn ak-t-id-nēkf ! » imšāfād didātsen, iddu yān arbēa n-isurifen, yaḡul s-dārsen, inna-yasen : « nki ur-kun-ssineḡ ! azēkka ig riḡ an-aškaḡ maf riḡ ad-seqsag ? » nnan-as : « mah ur-aḡ-tssint ! » inna-yasen : « ur-kun-ssineḡ ! » inna-yas yān ġitsen : « nki lmudden ad-ḡiḡ ! » inna-yas wayyād : « nkin limam ad-ḡiḡ ! » inna-yas wayyād : « nki bu-lḡādīt ad-ḡiḡ ! » inna-yasen : « akun-ihenna rēbbi ! »

Iddu yaḡul s-lqobt-ēnnes, igen ġis ar-šbah, iffoḡ-d s-ēlmēšurwar daga-itteḡkām aillig tlēkem luqt daga-tngaran, iknu g-luzīr-ēnnes, inna-yas : « mkan ilkem dḡohēr tēddut s-ēlžāma s-ēššof amxwaru. mkan tkemmēlem tazallit, tēknut g-lmudden d-limam d-bu-lḡādīt, tinit-asen : « sadmērāt i-ugēllid ! » iddu luzīr s-ēlžāma izxall didātsen aidag kēmmeln, inna-yasen awal das-inna ugēllid. isaul-d lmudden, inna-yas : « maḡ ira ugēllid ? inna-yas limam : « labēdda a-ḡiḡ-iseqsa ugēllid, ašku agēllid lēxdid a-iga ! ira iissan ma iggan tawuri-maḡ g-ēlžāma ! » imun didātsen luzīr aillig in-isēlkem, iškēm-in s-yān uḡanu, nsen ġis, ar-azēkkans g-id-iffog ugēllid, iqim afēlla n-udduk-kʷan-ns, inna-yas i-luzīr-ēnnes : « manza williḡ ak-ēnniḡ ? » inna-yas : « llan batn-id g-tama-nk ar-ak-sflidēn » inna-yas : « ddu, awi-d yān ġitsen ! »

Iddu luzīr, yarwi-d yān ġitsen ar-mnid ugēllid, inna-yas : « ġim ! » inna-yas ugēllid : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi lmudden ad-ḡiḡ, da-nēkkraḡ ammās n-iyed ar-thellalaḡ afada ad-sēnkraḡ imunselman s-tzallit ! » inna-yas ugēllid : « ur-d-awal annaḡ af-k-seqsag ! » inna-yas : « maf i-tseqsat a-sidi ? » inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ġiyed ? » lmudden isēlla i-ugēllid inna-yas mkannaḡ qqarn ildayn g-imn-ns, inna-yas : « a-sidi da-iṭṭaḡ uydi issanaḡ ma inna ! » inna-yas : « əfak, awal-annaḡ af-k-seqsag ! » inna-yas i-luzīr : « šekēm-t s-uḡanu yaḡnin ! » inna-yas : « awi-d wis in ġitsen ! » yarwi-t-id iqim g-mnid ugēllid, inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi linam ad-ḡiḡ da-tzallaḡ s-imunselman ura-zzraiḡ loḡt ! » inna-yas : « ur-d-awal-annaḡ af-k-seqsag ! » inna-yas : « tawuri-nk n-ġiyed af-k-seqsag ! » inna-yas : « a-sidi da-kettūḡ agadir issanaḡ ma-illan mkannās ! » inna-yas : « awal-annaḡ af-k-seqsag ! » inna-yas i-luzīr : « aūwi-t dār lmudden ! » inna-yas : « awi-d wis kraḡ ġitsen ! » iddu, yarwi-t-id, iqim g-mnid ugēllid, inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi, nki da-yaqraḡ lḡādīt f-imunselman dasen-tiniḡ : ha ma-inna rēbbi, ha ma-inna moḡāmmād ! » inna-yas : « ur-d-awal-annaḡ af-k-seqsag ; tawuri n-ġiyed af-k-seqsag ! » inna-yas : « a-sidi da-ḡēbbuḡ agadir, rāraḡ-t-id mkelliḡ iga ! » inna-yas : « əfak awal-annaḡ af-k-seqsag ! » inna-yas ugēllid i-luzīr-ēnnes : « ġer-d i-uburwab n-lēḡin ! »

Iḡer-as ar-mnid ugēllid, inēkr ugēllid inna-yas : « ānēf ēlḡin ! » yānēf, ikšem ugēllid ar-iḡasab snādeq llmāl da-dārs-illan, yāf-t-in ḥēšsan arbēa n-snādeq llmāl,



inna-yas i-ubuwwab : « manis èddan ? » inna-yas : « a-sidi ur-ssineg, l'alm-inu d-wink yän aiga, ura-yäkkag tisura i-ħatta yän ! » aguln-d, ffgēn sg-ēlēħzin, isaul ugēllid d-luzīr-ēnnes d-imeddukal-ns, inna-yasen : « ħatta yän gitun ur-issin manisg ittyakār lēħzin ? » ar-saqulen g-ugadir seg-tainnit-ād wala tād, ħatta yän ur-issin manisg ittyakār, inna-yasen ugēllid : « tēnnim ħatta yän gitun ur-issin ? » nnan-as : « agadir-ad ħatta yän ur-as-iggir ! » inna-yasen : « issanāt ma-ttinim, azēkka nağ nif-uzēkka ig-aun-ēnnig yän wawal tinim-i ur-d-mkannağ aiga, ašku dgik kur-tssinem i-umya, nki airan aun-isemla manisg-ittyakār lēħzin ! » isaul-d luzīr, inna-yas : « lālāl auyāt izūg<sup>u</sup>yan ēll-afit ! » aūwin-as-d izūg<sup>u</sup>yan izammeru s-l-afit d-walim, inna-yasen luzīr : « ffgāt s-berra ! » ffgēn, iqim luzīr izammer izūg<sup>u</sup>yan ēll-afit s-walim, iffog ula nta, iqen tifēluin, dinneg izra kra n-tsettibt insel-t, iffog, inna-yasen : « tfarāt-i ! » iftar-t ugēllid nta wala lžemasat da-didātsen-itgawarn, ffgēn ar-berra n-temdint, iqim luzīr ar-isaqul mkād d-mkād g-ugadir, yāt-tasāsat iffog tidi sg-udgar dasg-ittyag<sup>u</sup>ba ugadir, inna-yas luzīr i-ugēllid : « ha manisg-ittyag<sup>u</sup>ba ugadir ! » yut-t luzīr s-tukkimt, tħlu-t, ašku sul iğa lēzdid ur-ta-iqqor, nnan-as i-luzīr : « a-irhem rēbbi kwalidin-nēk, ašku ur-illi ħatta yän gitneğ ur-igi lfahim zund kiyin ! » aguln s-ēlmešuwār, iğer-d ugēllid i-lzulāma, inna-yasen : « wann ibāzmen f-tgēmni n-ugēllid ma gis inna ššērāz n-rēbbi ? » nnan lzulāma : « ššērāz inna a-ttyabbain ibfaun-nsen, tyagaln g-imi n-temdint ! » inna-yas ugēllid i-luzīr : « nun didātsen ad-rārñ snādeq da-irwin ! » inna-yas i-luzīr : « hat ig ak-irwel yän gitsen, ur-ssineğ ġir ihf-ēnnek gis ! » inun didātsen luzīr d-imeħzenin, inna-yasen g-uğaras : « agēllid-ād kunni as-ira-ibdu aibbi ibfaun-nnun ! » nnan-as : « hayağ g-l-azar n-rēbbi d-winēk, a-luzīr, izar mamēk-ag-tskart ad-ab-ıfukkut sg-ubbuy n-ibfaun-nağ ! » inna-yasen : « iğ dārun kra n-iqariden ma-yi-tākkam aur-tēggudem ! mkan kun-irwin ad-ēbbin ibfaun-nun tēdālbem ššērāz ; mkan kun-id-rurn ar-mnid ugēllid, mkan aun-inna matta ššērāz tēdālabem, tinim-as : lukil-nağ, luzīr-nēk a-t-iggan ! » kfn-as lħott n-ifassen-nsen f-lmāl da-didasen-isker, ig-in-ıfukka ad-as-t-ēksen. aūwin snādeq, kfn-in i-ugēllid, irār-in s-lēħzin, inna-yasen : « asiwāt-ten sg-mnidi, tarwin-in s-udgar dag a-lbbin ibfaun n-wann g ifta ššērāz. » aūwin-in, innēd-asen uşıyyaf ddur amzwaru, d-wis sin, sguin, dālben ššērāz. isēlla-yasen ugēllid, inna-yasen : « rārāt-tu-id ! » rārñ-in-d ar-mnidas, inna-yasen : « matta ššērāz tēdālabem ? » nnan-as : « luzīr-nēk a-iggan lukil-nnağ ! » inēker luzīr, ibēdda g-mnid ugēllid, inna-yas : « a-sidi, wann wid ura-itebbi yän ibfaun-nsen, ašku ħatta yän ugēllid ur-tennil adār tāft zund wid ! wid adğ-in, yän wass ig-in-lāħtaẖẖal, ynf dārēk kullu ma illan g-lēħzin ! » inna-yas ugēllid : « nker seg-tama-no, ur-ħtaẖẖag arwal-ād yi-tinit. » inna-yas ugēllid : « ig asen-ērzemağ, ddun akurn yän yādñin ! » inna-yas luzīr : « ēkf-asen lmuut-ēnsen, ma-tñ-id-iqaddan ar-d-ēmmeñen, ur-sar-nñin ad-akurn ! » inna-yas : « nnig-ak arwal-ad-ēnnek ur-as-sfideğ ! » inna-yas : « ur-d-nkin a-iran a-ibbi ibfaun-ēnsen ; ššērāz ad-gisn-ıftan ad-ēmmeñen ! » inna-yas : « ula kiy tabħemt f-lēħzin -ēllmahzen, yäk kiyin a-išekšemen ar-tsattit ar-asen-takkāt aillig

*ak-ennan yuda ! » yäf-ën ššeräz awal elluzir isaḥa, inna-yasen : « nkrät seg-innidi, bayyi skrag giun lḥir, dduwät s-kra ntmažirt yādñin, tẓdgem gis, aur-sul-kun-ẓerḡaḡ ! » (Ntifa.)*

Par H. Djilali, Tanant 1916.

## LXXXII

*Aḥmed le Priseur ou le Héros malgré lui.*

*Taḥažit n-yän urgäz ism-ennes Ḥämäd anfaīḥi. Illa yän urgäz ism-ennes Ḥämäd anfaīḥi da-ittēnsaḥ lẓain n-ušwari g-yät-tikkelt g-yät-tinzert. yäf yän ubau, iḡḡ-as g-wakäl, ibēẓd fellas, irär fellas akäl ; ikšem s-tēmdint yäf-ën yän udäy d-yän umun-sēlem är-tlẓaben dḡama, ar-as-isemla i-umunsēlem mameka iskar yäk airno udäy. inna-yas udäy : « mah aillig as-tẓawant ? » inna-yas udäy : « is bahra s-tssent ašk-d at-llẓab nki didak. » iẓwaẓb-as unfaiḥi, inna-yas : « mštas ntlẓab ? » inna-yas : « at-llẓab sssint n-ibaun ! » inna-yas : « gaur ! » ilẓab nta d- "udäy, irno unfaiḥi udäy g-ssfint n-ibaun. inna-yas udäy : « ẓayd ! » ar-tẓayaden aillig t-irna g-setta n-ssfain n-ibaun ikf-as-int "udäy. iddu unfaiḥi s-där ugēllid, inna-yas : « ĕkf-iyi sēta labriya mag ĕtggag ībaun ! » idr-as lẓaẓēb i-ugēllid inna baba anfaīḥi amẓadur ka iga. aidag t-izra ugēllid iẓammer sēta labriya s-ibaun, tili yät-tfruḥt dār ugēllid tuḥšen ḥatta yan-ur-iri at-itabēl. inna-yas ugēllid i-unfaīḥi : « ad-ak-ĕkfeg illi, inna-yas : « wahḥa ! » itabel-t.*

*Yän wass iffḡ-asen-d yän wagrūd g-uḡbalu dasg-a-tagument, ur-sul-igi yän aiffeg ad-yagum. ddun äyt-tmažirt dār ugēllid, šškan fellas, nman-as : « han yän wagrūd iks-aḡ aḡbalu ; wann iddan ad-yagum iri at-yēš ! » inna ugēllid : « ma-iran at-ineḡ ? » inna-yas luzir n-ugēllid : « aḡngg"al-nek asers-tāzent at-ineḡ ! » anfaīḥi illa dārs yän uqrab n-tẓnirt, yiwi-t-id didas ass amẓwaru, yagul-t g-uḡhanu dār tmḡart-ennes ; yāzn iss ugēllid, inna-yas : « ašk-d ! » aillig d-yuška ar-mnid-as inna-yas : « ay-aḡngg"al-inu, han yän wagrūd iks-aḡ aḡbalu, ur-yād-nuḥi manisg-ēntagum. » iddu unfaiḥi dār tmḡart-ennes, yāsi aqrab-ēlli n-tẓnirt da-d-yiwi didas, tēnna-yas tmḡart-ennes : « mani trit ? » inna-yas : « riḡ adduḡ fḥali ! » tēnna-yas : « mah ? mak-yagen ? » inna-yas : « inna-yi babām, ddu neḡ agrūd daḡ-illan f-uḡbalu. » tēnna-yas : « sers aqrab ! » tẓammur-as yät-taẓgaut s-lẓafiün, tēnna-yas : « ddu ar dār uḡbalu, tserst taẓgaut tḡlit afella n-tasēfsäft, tḡābelt ar-t-yēš. » iddu, yāsi taẓgaut ēlẓafiün, ilkēm aḡbalu, isers taẓgaut ddau tasēfsäft, iḡli s-afēlla-ns, yāss idarñ-nes d-ifassen-nes tasēfsäft afada ur-d-ideḡ seg-tauda n-wagrūd. ha yagrūd yuška-d seg tagant, yäf-d taẓgaut iferd gis aillig t-išša kullu, ideḡ ar-itmururud, yäll tiwallin-ennes s-tasēfsäft iksūd unfaiḥi ideḡ sg-ufella n-tasēfsäft tama n-wagrūd ; agrūd ur-as-inni amya idurwuh-t lẓafiün da-išša.*



inkr unfaihi ig-as asgun g-umggèrd, yawi-t-id ar-mnid ugèllid, frehn-as, škren-t aok mēdden, nman : « aḍugg<sup>u</sup>al n-ugèllid igg argāz ! »

Qiman yān mēnnau ussan, inker lmudden dār lēfzer ayudden, igli s-ššuma<sup>z</sup>at, igger tiḥ-ēnnes s-beḥra n-tēmdint, yāf-ēn tamdint ḍuḡwurn-as irūmin sba<sup>z</sup> laḍuar, ira lmudden ayini : « allahu kbār ! » inna : « a-lāṭif ! matta uyād ! » isēlla-yas ugèllid, inna-yas i-umehzni : « azzel aḡwi-d lmudden, matta uyād ittini ! » iddu umehzni, yawi-d lmudden s-mnid ugèllid inna-yas : « matta uyād tinit ? » inna-yas : « a-sidi sba<sup>z</sup> laḍuar ad-ḍuḡwurn irūmin i-tmdint ! » idr-as l-aḡēb i-ugèllid. mamēka ira iskar ? inna-yas luzir : « sufḡ issen aḍugg<sup>u</sup>al-nek ! » yažen ugèllid s-uḍugg<sup>u</sup>al-nes, inna-yas : irūmin ḍuḡwarn-aḡ sba<sup>z</sup> laḍuar ! » iddu unfaihi s-dār-tmgart-ēnnes ya<sup>z</sup>i-d agrab-ēnnes n-tzūirt iri aiddu iskin-nes, tēnna-yas : « mak-yaḡen ? » inna-yas : « babām inna-yi . » ffeḡ s-irūmin ḍuḡwurn i-tmdint sba<sup>z</sup> laḍuar » tēnna-yas : « ddu dār baba, tinit-as ak-ikf ayis lēflani g-udḡar lēflani ! » iddu, yawi-d ayis ar dār tmgart-ēnnes, tg-as tarikt, tsni-t, tawi-d isḡ<sup>u</sup>an, tāss-t tarikt d-wayis seg-maiggat tainit aillig ur-yād a-itmussu tēnna-yas : « ēffḡ-issen ! » ērzem<sup>n</sup>-as lbab n-tmdint, iffeḡ. agèllid n-irūmin ism-ēnne. šotih. iffeḡ sg-imi lbab, irul iss wayis s-tainit n-ugèllid n-irūmin, anfaihi ar-ittini . « amx lmonṭih ! » aur-ider, izri f-yāt tiyni, iri agis yām<sup>z</sup>, takuf-t s-lḡehd n-wayis ig-t f-igir-ēnnes ar-ittini : « amx lmonṭih ! » sellan-as irūmin ar-ittini ēlmonṭih, nman-as i-ugèllid-ēnsen : « wad ur-d-yuški ḡir s-kiyin ! » inna-yasn ugèllid-ēnsen . « niyat anēr<sup>wel</sup> ! » nkren, rweln kullu, feln kullu ma dārsn illan. aidaḡ izra uḍug<sup>g</sup>al-nes irūmin rweln, luoqt-annaḡ ilma rḡemen tifēluin, ffeḡen-d dār unfaihi, frehn as, škern-as tamēḡra yāḍnin, ikf-as ugèllid mnāša g-laḡakamt-ēnnes. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali, à Rabat en 1914.

### LXXXIII

#### *Le riche et son trésor.*

Illa yān tažer insa dārs yān ššālīh, inna-yas : « imāl agik-yaḡwi luwurt. » iddu tažer x-dār wannag dag ira agis-yawi luwurt, iseqsa, yāf argāz inna-yas : « f-i kra g-warran-nk ad-iy-iksa ik<sup>e</sup>ruan. » innas : « ad-šaureḡ immātsen. » iddu iṣaur immātsen tēnnas : « wahḡa ! wad da-iyitawi ikššūden, wad da-iy-itagom, wad wahḡa imēzzi. yaḡwi-t-id ! » inna-yas i-tažer : « taballa gis ! » isni-t f-userdun, yaḡwi-t, ar-lḡabt, igers-as, ifel-t g-lḡabt ifel sin izḡuran g-umggèrd-ēnnes isal gis ērroḡ ; tēddu yāt-tmṭūl tāf-t-id imḡet, tāsi-t tawit-<sup>t</sup> ḡegg<sup>u</sup>a-ns, tsers-t, tḡnu-as ažerriḡ s-laḡarir ar-as-tskir tahrirt ar-as-teg g-imi-ns ar-ithataq xār isul gis ērroḡ aillig izḡi imqqor tēḡ-t g-lḡama<sup>z</sup> iga taleb ; tlēkem tmēgra tēnna-yas tada t-irēbban : « atēddut s-tmēgra ataḡwit iqariden atseḡt tadud ad-ak-skreḡ ahaddun. » iddu s-tmēgra ilkēm-ēn yawi-tn tažer inna-yas : « mak-yurun ? » inna-yas : « seg-tmazirt lēflan lēflaniya ! » ma dak-iskeren ažerriḡ-

äd ? » inna-yas : « idda-n yän tažer inna-yas i-baba d-imma fät-i yut-un ad-iksa ik<sup>u</sup>ruän, yawi-yi-d al-lğabt iğers-i iddu iskin-nes, tēddu-d yat-tmtūt tāf-i g-ēlgabt tasi-yi žegg<sup>u</sup>a-ns, tgnu-i ažērrih ar-i-tskir tahrint ar-i-tētērgar aillig žžig<sup>u</sup> mqqoreg tg-i g-lžamaž giğ taleb, tēnna-yi ēddu atmgert, hayi ddiğ dik hat mka ižran ! » inna-yas tažer : « ad-ak-arag tabrät attawit žegg<sup>u</sup>a-inu s-lahäd aur-t-tāneft ula tğrit. » inna-yas : fiğ-ak s-lahäd ur-t-tānefēg wala t-ğriğ ar-tlēkem dār yuk ! » iddu aillig ilkem tigēmmi yut tiſlut tagg<sup>u</sup>-d illis sg-ēsseržem tēnna-yas : « mak-yurun ? » inna-yas : « yus n-flan, yužn-id tažer yiwig-t yät-tbrät i-gma-m ! » nta tžra-t lfrubt tirba-t gis, tuggez sg-ēlmenzeh tsğli-t s-ēlmenzeh tēnna-yas : « ara-d tabrät atsgreg » inna-yas : « fiğ-as s-lahäd i-babām aur-t-ākkeğ yän gir gma-m. » tēf-as išš isu igen, täsi tabrät sg-waqrab-ēnnes, tērrež-t tānef-t tsger-t tāf-ēn gis : « umma kunni aillig ilkem wannag tgersem-as tēbbim ihf-ēnnes temdlem-t » tēbbi tabrät, lēnna əaidu billah min ēššitān ērražim, tēbbi-t täsi lkiğd ādnin d-loqlem ttadduāt tara tabrät ādnin tga gis : « han iddu urba-yäd i-babäs tēfm-as ultmak hat fiğ-as nkin. » tsemmer-t tger-t g-waqrab-ēnnes ; iddu-d yus n-tažer inna-yas : « ma-yurun wad igen g-ēlfrāš-a ? » tēnna-yas : « arēqqas n-baba. » inna-yas : « mad-yūwi ? » tēnnas : « yūwi-d tabrät. » isnēker-t, aillig inker inna-yas : « mat-tyūūwit ? » innas : « yūwig-d tabrät n-babāk ! » innas : « ara » isger-t yāf-ēn gis tarbät fiğ-t i-urba annag da-n-iddan srah-as-t skr-as tamēgra. iskr-as tamēgra, ili-t. iddu-d tažer, inna yus : « matta uya aida tuzent g-tbrät hayi skreg-t. » innas : « ur-d-mka d-uzneg, ēnnig-ak dinneg d-idda tēngem-t, tēbbim-as ihf temdlem-t, ayannağ ad-ēgiğ g-tbrät. » inna-yas : « ur-d-ayannağ atgit g-tbrät, tigid g-tbrät dinneg n-idda f-as i-urba annag tārät tskert-as tamēgra, hayi skreg-t israh-t. » yadēg aillig ikka əāsr iyam ižra-t da-ittudu s-lžamaž da-iltžalla iqi-yi-t, inna-yasen-i isg<sup>u</sup>man-nsen : « ngätt, adğätt ar-d-iſfog giyeğ tēngem-t ! » tēnna-yas tmtūt-ēnnes i-urba annag da-t-ilan : « aur-tēddut s-lžamaž qim-di atžallt didi g-žegg<sup>u</sup>a, tawayya da-tserga aman n-tžallit atuğdat, tuğdeğ ula nek nžall kullu gdid. » inna-yas : « wahha ! » iqim ituğda ižall inna tažer kullät nğan-t iſfog tažer wuten-t isg<sup>u</sup>man nğan-t nta mmit wessalam ; yağul urba yurēt tažer ar-as-ittawi mnāša g-wida-ns. (Ntifa.)

Dicté en 1916 par Ahmed ben Haddou dit Achemrah des Ibaraghen. (Nüfa.)

## LXXXV

### Astuce de femme.

Innäk illa yän urgāž, illa dārs uida, ur-yād-iťaf g-ləaqēl-nnes ; yän wass innaggar yät-tmgart, ar-iss-ittāžen timazanin ; ur-tri ntāt atsfēld i-wawāl-äd ħatta sg-dār-yät. Aillig ikka mnau isegg<sup>u</sup>asen ur-t-ilkim yağul udmēn-ns iga wayyād. Tmnaggar-t yät tussart inna-yas : « mak-yağen aillig yağul udm-ēnnēk yuħšen ? » inna-yas mkēlli iga warwal, inna-yas : « ig-d-gir warwal-äd irba fēlli ! » inna-yas : « sker ayän mi tğit ! »



Tëddu s-tgëmmi dag tëlla tmğart-äd, mman-as wadğar-nnes : « aur-ıksëmt, bat tella dârs yät-tëkzint, kullu ma dârs ıksëmen ura-tğ<sup>u</sup>bbi gır sg-udem ! » Tagul tëddu s-tgëmmi-ns, tsker yän uruku n-ıbrin tsəatu gis tıfelfelt da-ıhərən, tsers afëlla-ns yän sin ıgsan n-tfiyi, taıwi-t ; aillig-ën ıksëm d-ımi, tızar-t tkzint, tëddu-ıss-d, tsëmla-yas aruku-llig ar-tkkät taddilt-ënnes zund tızra kra g-id-bab-ënnes ; tsers-as aruku ar-gis-tšta, ar-suddument tallin-ënnes s-ımëttäun sg-tfelfelt ; tqim tuussart tama-ns ar-talla ula ntät, ar-as-ısluf i-tadaut-ennes ; tffëğd tmğart, tızar-t ar-talla, tenna-yas : « makın-yagen a-halti tafqirt ! » tenna-yas : « tıhbibt-ınu ayäd, ar-didi-tšta, ar-didi-tggan, tga tamğart zund këmmin ! yän wass ıra-t yän urgäz, ntät ur-t-tri ; ıdəau didas tegg tikzint ; » ıg tsëlla tmğart i-wawal-äd, tenna-yas : « lħorma-nnëm a-halti tafqirt, azzel aıwi-d flan s-tfëssi ur-ta-fëlli-ıdəai adgeğ ula nki tikzint ! » Tëddu tefqirt ar-ttinag s-urgäz-ellig ur-t-tufi ; tagul sdärs, taıwi-t s-tgëmmi-ns, tffëğ dag ar-ttinag s-urgäz-ellig aillig ur-t-tufi tenna ad-as-aıwiğ kra n-urgäz yädnin ar-d-äfëğ flan. Tmnaggar yän urgäz ; argäz-äd argäz n-tmğart, walainni ntät ur-t-ıssin, tenna-yas : « ıs-trit kra n-tmğart ıg ak-t-id-iıwiğ ! » inna-yas : « rığ, ak tığräd-ënnem ! » Tmun didas ar-ımi n-tgëmmi, tızar-t-id tmğart-ënnes sg-tit n-tflut, tenna yuf at-in-mnaggareğ g-ımi n-tgëmmi ur-ta-d-ıskim ; tmnaggar-t-in, tenna-yas : « nkäd aıgğan tauri-nk ay-ağerdar ar-it-tinit ur-ğin-ıssint kra n-tmğart yädnin bla nêki ! » lħsem urgäz, yağr i-tallin-ns ar-qğäzent akäl ur-yäd-yufi ma-ıttini ; tagausa-yäd aıgan tamëzzıant dăr tmğarin. (Ntıfa.)

Dicté en 1916, à Tanant par M. ben Hadda, A. Oumas, Ntıfa.

## LXXXVI

### La femme aux deux maris.

Tëlla yät-tmğart, tga tadğält ; yän wass tmnaggar yän urgäz, tenna-yas : « ayi-tëtabelt ! » inna-yas : « tauri-nu giyeğ ag-tëlla ! » tara fellas awal-äd ; tmnaggar dag yän yädnin, tenna-yas : « ayi-tëtabelt ! » itabel-t ula nta. Wada itħëddamen giyeğ ar-d-ıttaska sdärs azäl ; wi n-uzäl ar-d-ıttaska giyeğ. Yän wäss taru didätsen yän ufruh aillig d-yuska wi n-uzäl tenna-yas : « uruğ ! » lini-t dag i-wi-n-ıd. Ku yän gitsen yusi tışışt-ënnes iddu ssüqq ad-as-d-ıseğ ma-tešta ; mnaggarn sin ıdsen, yän gitsen inna i-wayyäd : « turu-yi tmğart ! » inna-yas : « ula nki ! » Aillig sğau aida ran munn-d ar-ımi n-tgëmmi, ıri yän gitsen aıksëm, inna-yas wayyäd : « tıgëmmi-nu aya ! » ar-tızin ; tsëlla-yasen, täsi yät-tyummişt n-ıqaridën tëddu s-tgëmmi lqadı, tsduqğër, tffoğ tmğart lqadı, tenna-yas məkda ıga uwawal. Tenna-yas tmğart lqadı : « këmmin turut gır yän umma nki sbəa ad-uruğ d-lqadı yän aıgan yūwis. » ısëlla-yas lqadı ma tenna ; iddu s-där urgäz t-yuggern g-tuasna, ıəaud-as məkda ıga uwawal,

imun didas ssuqq, sgen sgis sbza n-tmëlsa yät ur-trwas yät, aüwin-ind ; wann mi sëlzan yät, ini-yas : « ut babäk s-amëddil ! » yut-t ar-amëzzian gitsen ur-t-yurwit, inna-yas : « wad a-igan iwik ! » Iëkf tameššut i-sin ilögman, ibbi fellätsen aman, sin üussan d-sin waḍān, yaüwi tamgart-ennes, ku yalgum yäss didas yän uḍar, isers-t aman f-yät tainnit, isers wiyyäḍ f-tainnit yäḍnin, ilugman ig-ṣran aman, ku yän ildi s-tainnit-ennes, bbin-t f-sin igëzman, ikf lqadi wida ur-igin arrau-ns ku yän i-yän yäḍnin ; iqim gir nta d-iyus. (Ntifa.)

Conté par Ahmed ben Haddou, Ibaraghen, Ntifa.

# LXXXVII

*Lqišt ya-urgäz ira iddu ad-iṣūr taḥanut n-rëbbi ġ-Mekka.*

ġ-äss-ëlli ira (a) iftu yäššü g<sup>u</sup>mas f-tmgart-ennes, innas : « ha lamänt ar-d-gëllebeġ ! » llig ifta, ṣrin kra wussan yiri gis g<sup>u</sup>mas-ann aylli ur-iḍilen, innas-t ; tennas : « übo ! kšüd ġ-ëlfräš n-g<sup>u</sup>mak ! » inker, iskr-as kra n-taḥäriymit, ik<sup>u</sup>ra kkoṣ ifqirën a-fellas-sähdën s-tkërkas, iftu, yaüwi-d ya-urgäz iškësem-t s-tgëmmi n-<sup>u</sup>gmas, ṣren-t ifqirën ëlli, ġin fellas taġuyt, aüwin-t nëtta ttemgart-ëlli s-där lẓmaṣat, nnan-as : « këmmi tẓnit ! » šahden fellas inagan, nnan-asen : « nẓra-t, nëttät dids ! » kksen gisen nëtta ula nëttät miya ukuräy ; lüben-t-inn ġ-ya-ug<sup>u</sup>di, yäf-t-inn ya-urgäz, yäsi-t s-tgëmmi-mnes, innas i-tmgart-ennes : « g-as isäfären i-tiggas-ennes » llig tēžži, tšëkku sers tēmgart argäz-ennes, tēnnas : « ssufeg-t ! » innas : « übo ! » tggaur tmgart wurgäz ar-ġyiḍ tēksem ad-as-tġreš ġ-uḥanu-llig tēlla, tnmiggir d-iwis, tġers-as, tailgi taf-t-inn ar-tgga taġuyt, tēnna i-urgäz : « tamgart-äd tġres i-iwitnaġ ! » issufog-t, tēftu, täf-nn ya-urgäz ittyikräf ġ-tmërwäst tērxem-as, tḥelles fellas, innas : « nēkki ġiġ ismeg-ënem ! » tmun dids ayllig lkëmen tama lëbhär, innas : « riġ a-ġim-ẓnuġ ! » tēnnas : « ġikad a-igan ërrẓelt-inu ! » innas : « iqqan-d ! » yaüwi-d rëbbi yän bab-n-ssfint izxenẓ-as-t. iri ula nta a-ġis-iẓnu taġ<sup>u</sup>i, yut-st s-ya-umëddil, tġraq sersen ssfint ; tämez nëttät ya-ifersi ayllig tēffeg s-lberṛ tēlkem där ya-ugëllid, tēnnas : « ġiġ taḍbibt n-tmüdän-ëlli šqanin ! » iskr-as ugëllid yät-taššumäsit ardärs-ftun mēdden ; wanna mu tēgger, yak<sup>u</sup>i-t lḥal. llig-d yuška urgäz-ennes ġ-ëzzyart, yäf-d g<sup>u</sup>mas-ëlli ibukëḍ, yäf-d inagan blan, innas : « manẓa tamgart-inu ? » innas : « wabli, wabli ! tamgart ënnek tsker ma y<sup>u</sup>ḥsen nëttät d-flan s-lḥüḍur inagan, hatën ; llig tēšša kuräy tēlwer ! » iggaur ar-issifir i-g<sup>u</sup>mas-ëlli ibukḍen, ur-ižži, nnan-as : « tēlla yät-tēmgart ġ-yät-tmazirt, wannan därs ikkan tġger-as isfiw ! » yaüwi därs g<sup>u</sup>mas, nnan-as inagan : « wala nēkkni, ra-nēftu ! » ftun. mmiggirn-inn kullu. llig tēn-tẓra, takuẓ-tēn, tēnnasen : « a-kullu-tgrum i-mēdden ! » tserf s-ugëllid, iffaġ-d, iḥäder, tēnnasen : « kunni, wanna ġiġun iran a-ižži, iqqan-d a-yi-imel ma isker ayllig yuḍën. ibdu g<sup>u</sup>mas wurgäz, innas : « g<sup>u</sup>ma-



yäd ifel-iyi tamgart-ennes, nniġ-as a-gim-żnuġ ; tenna-yi uho, skreg fëllas tikerkās nekki d-inagan ! » tennas tēmgart-elli ġersen i-iwis : « nekki ġerseġ i-iwi, nniġ-as i-urgāztamgart-ād as-ġersen ! » inna wayyād : « nekki, tērzem-iyi yät-tēmgart ġ-tamarrut n-tmērwast, tħalliş fëlli, żenzeg-t ! » tennas i-ugëllid : « ha yargāz-inu, ha ġmas isawel, ha inagan sawlen, ha tmgart-elli ġersen i-iwis tsawel, ha walli mu rżmeg, ġzenz-iyi isawel, tamgart-elli mu kullu iżra ġemkann nekki, walainni zud ġikadd idrus ġ-tmgarin ! » ġkudan tmun d-urgāz-ennes elli iżwuren ; emma midden-elli, ibbi-yasen ugëllid ġguyya-nsen. (Idau Zal.)

Relevé par Okbani Hadj Hamida, Idaou Zal.

# LXXXVIII

*Histoire de celle qui jeta son mari dans un silo.*

Inna-yāk, illa urgāz s-tmgart-ens, yān wass tenna-yas : « a-uddi nki şibeg, nker ataūwit tamgart yādnin, nkin şibeg ur-sul-ak-laqeg ! aūwi-d tada imēżżin, nkin ad-āk-εammereg tigemmi ukan ! » inna-yas urgāz : « a-benti, ġ-d-yiwig tamgart ur-da tirit ! » tenna-yas : « uhu a-yūwi, n-εammi riġ ! » inna-yas : « ġ-t-trit, sir dālb-iyi tamgart. » tēddu tmgart tēdāleb ġ-tmgart yādnin, tenna-yas : « ātnēkert a-km-yili urgāz-inu ! » tenna-yas : « a-ħanna, umma ķemmin ! » tenna-yas : « nkin wafqeg i-urgāz-inu a-itābel ! » tēddu tmgart-elli tenna-yas : « bismillah, wahħa ! » tēddu tmgart-elli dār urgāz-ens, tenna-yas : « nēker, żenz ayda-nk ! ha tamgart ufiġ-ak ! »

Inēker urgāz, isker tameġra ; ass-elli ġ-ilkem ērrwah n-tmgart atroħ dār urgāz-ens, tenna-yas tmgart taqdimt : « a-yargāz iħēşsa-yaġ udi ! » inna-yas urgāz : « man tqiyist a-illis n-εammi ? » tenna-yas : « han udi illa dārnaġ ! » inna-yas : « manzāt ? » tenna-yas : « hat-in ġ-tsraġt ! » inna-yas : « ruħaġ s-tsraġt ! » ddun ar-tasraġt, inna-yas urgāz : « ażżū a-illis n-εammi, żl-i-d udi ! » tenna-yas : « nkin şibeg ur-ġig ad-ażżuġ ; ażżu ķiyin, żl-i-d udi at-id-amzeg nkin ! » yażżu urgāz, yasi-d udi, ar-as-d-yaqra i-tmgart, inna-yas : « aġen udi ! » tenna-yas : « ułla a-babāk ur-sar-taqlait ! » tżzi didas, tenna-yas : « alem hif, trit a-fëlli tētābelt, ġaur dġikk han adġar-ēnk ġdig ! » tasi tmgart tqen fëllas tasraġt, ar-ġġnyu urgāz-lli aillig ġġdi ma imuεader.

Tagul tmgart taşķ-ēd s-tġemmi, tqurwum tameġra, tadūggat taşķ-ēd tslit, tēķsem s-aħanu ar-tqqel add-iķsem urgāz ; aillig işbah lħal ; tsġuy tmgart taqdimt, tenna-yasen : « argāz-inu immut, nġan-t aylmas iεaddun εala ħaqq ur-dārs iferħan, żran-t itābel ķūden ayaru iferħan, nġen-t ! » ar-talla, tēmaε taqbilt ar-ttinagen, ur-t-ufin.

ġaur urgāz-elli arbaε šşhur ġ-tsraġt. yān wass iķsem ġmās s-aħanu llig ġ-tëlla tsraġt, ira yakur, işëlla-yaż-d urgāz-elli sġ-tsraġt ar-as-d-yaqra, inna-yas : « řebd-i-nn ! » irwel-d urgāz-elli ar-d-ittazżāl s-dār mēdden inna-yasen : « nēkrāt s-aħanu ! » nēkern ķşemen s-aħanu, anēfen tasraġt, řbēden argāz-ëllig, ur-immut aķu ar-išta udi

*g-tsräft, iffog-d izma: taqbilt, yamez tamgart ëllig ineg-t, iskûmd-ët s-läfit, izma: taqbilt, isker nnzäht f-ihf-ëns, yawi-d tamgart-ëlli mi isker tamegra, israh-t-id, tig läll-n-tgëmmi.*

Dicté par Brahim Belhasen, d'Igli, A. Chitachen.

*Lhadit n-tallih iyern aryäz-ënnas y-tsräft.*

Variante dans le parler des Béni-Mguild.

*Innaš : illa yän uryäz yuwul yät-temtüt, zin tahamt-ënsen, yili gurs siyan, walu gurs amya n-warrau. An wass tenna-yas temtüt-ënnas : « nšer attawult, nek ur-aš-yiriug amya n-warrau. » inna-yas nta : « ur-da-tawuleg amya ! » tenna-yas : « labudda attawult ! » innas : « nek ur-da-tawuleg amya, débber šemmin beš-temtüt nged oho ! » tennas : « nkin ad-dëbbereg ! » Tëddu s-gur yän urgäz ttëtter-as illis, tennas : « at-ti-yawul uryäz-inu, ad-ab-taru ša-n-iširran ! » innas : « wahha, merhaba ! » iš-as-tit, zin tamegra. Qimin, ar-gyid, tenna-yas temtüt-ënnas tamzyarut : « anëddu adnäsi udi zy-tsräft ! » inna-yas : « wahha anëddu ! » Ddun gyid-ënna allig lšemen tasräft y-lhëla, änfen-it. tenna-yas temtüt i-uryäz-ënnah : « kšëm tasräft, äsi-yah-d udi ! » Ikšëm uryäz tasräft, tqqen-tit temtüt-ënnas gšfs, tenna-yas : « trit attawult ? » inna-yas : « nek, ur-rig ad-awuleg amya, šemmin ai-d-it-innan ! » Haba tëddu, tzri-t y-tsräft ; ar-tifawt ar-taqra i-wadgarn-ënnas d-mëdden yädnin d-imëddukal-ënnas, tenna-yasen : « id-ur-tzrim aryäz-inu, ur-ssineg mai-ddas-idda ! » nman-as : « ur-ti-nzri ! » tenna-yasen : « beš ihaššëm dgi y-ywul ! »*

*Iqim y-tsräft ar yän wass, iddu yän uryäz ini taymart-ënnas ar-istara y-lhëla, ikk beš-imi n-tsräft, isëlla y-uryäz-ënnah illan y-tsräft idarn n-taymart tušël afëlla, haba isguy. Trwël taymart, haba inna uryäz-ëddeh inin : illa ša-n-bnädem zanih ddau wašäl ; iddu s-tiyëmmi-ns ; inna-yasen i-mëdden : « isguya ša ddau wašäl. » ddun mëdden, munën d-wënnah inin taymart ar adgar-ëdda y tëlla tsräft ; haba inna-yasen : « rzät dinneh aš isguya ša ! » rzin mëdden, änfen tasräft, äfn dis aryäz-ëllih, žbëden-tit, nman-as : « maš-iyän y-tsräft ? » inna-yasen : « ihf-inu ! » Tëddu-t temtüt-ëdda t-iyern y-tsräft, tssudën-as ihf-ënnas, tenna-yas : « allah išaun ay-aryäz-inu ! maš-iyern y-tsräft ? » inna-yas : « ar-d-am-inih mai-d-iyern y-tsräft ! »*

*Haba auwin-t-id mëdden s-thamt-ënnas, iqim dis ; an wass, imun its temtüt-ënnah t-iyern y-tsräft, ddun ad-ždëmen ikššudën ; allig lšemen lhëla, yämz-tit uryäz-ënnas, innäd-as izišer ntät d-yän nqbu n-ukššud ; haba iddu uryäz ad-yäsi lmëdfaz zy-thamt, ira att-irwut s-lbarüd, ašku ntät ai-t-iyern y-tsräft, ur-t-inni i-aud yän. Tqim temtüt-ënna, iddu-d yän tälëb, inna-yas : « allah išaun a-fëllanta ! mašëm-yussan s-izišer-ënna ? » tenna-yas : « da-yi-tneqqa tadawt-inu ! » inna-yas tälëb-ënnah : « da-yi-tneqqa aud nkin ! » tenna-yas : « ks-i izišer-ëdda ak-ässeğ aud šiyin afad-tëžžit ! »*



*baba iks-as tåleb, täss tēmtūt tåleb-ēnnah y-udgar-ēnnes nta d-uqbu, trawel. Iddu-d uryāz-ēnnes, allig d-inmala, ar-ikāt tåleb s-lbaṛūd, igal id tēmtūt-ēnnes, ar-isḡuyu tåleb allig immut. Iddu-n uryāz-ēddeh s-ḡur uqbu, yāf-n tåleb immut, inna : trah tēmtūt-inu taḡēddart ; baba yaḡul-d s-thamt-ēnnes.*

Tēddu tēmtūt-ēnnah s-ḡur yān snāt tiuṭmin ; iqim ḡursent aud nlāt, žint šṛāt ; yān-wass tēnna-yas yāt-tēmtūt aud ntāt i-uryāz-ēnnes : ddu s-ssūqq, ženž uḡušen-nah, walainni ini-yasen sēḡa ; sēḡa aid-iyān taman-ēnsen ! » ur-as-tēnni matta sēḡa dda-s-izzenza. Ihari-n ssūqq allig-ilsem ssūq ar-izzenza uḡušen-ns, das-tinin mēdden : « mešta uḡuš-ēddeh ? » yini-yasen nta : « tēnna-yi tēmtūt-inu sēḡa ! » nnan-as mēdden : « matta sēḡa ? id-sēḡa n-urialen mid sēḡa n-tarḡain ? » inna-yasen : « nḡi, tēnna-yi tēmtūt-ini : sēḡa, sēḡa ! » ddun mēdden, ur-ḡurs-sḡin amya, nnan : amṣadūr ayddeh ? Tēddu-t tēmtūt-ēllih iyern aryāz-ēnnes y-tsṛāst, tūf aryāz-ēnnah da-izzenza uḡušen, tēnnas : « mešta a-ži-tzenzat uḡuš-ēddeh ? » inna-yas : « sēḡa, sēḡa ! » tssen id-amṣadūr aid-iya, tēnna-yas : « allah irbah ! ad-aš-sig sēḡa, sēḡa ! » inna-yas : « wahḡa ! » Irzem i-uḡuš-ēnnah, ddun ar-imi n-iḡerm yura ur-dis aud yān, tēnna-yas i-uryāz-ēnnah : « qqim y-imi n-iḡerm-ēddeh ard-aš-auwiḡ iqariden-ēnnes ! » thuf ntāt uḡušen, tksem iḡerm, tffuḡ ži dart iḡerm, tēddu iberdan-ēnnes, tawi-n uḡušen, iqim nta y-imi n-iḡerm.

Haba tēnna-yas tēmtūt-ēddeh as-yurwin uḡušen i-tēmtūt yāḡnin ḡur tēlla : « ddu šemmin aurwi-yas iḡaruwin-ēnnes, ašku amṣadūr aid-iya. » Tēddu-d tēmtūt-ēddeh yāḡnin allig tēlsem ḡur uryāz-ēnna, tēnna-yas : « allah iṣaun ay-aryāz ! ma-id-da-tigga diddeh ? » inna-yas : « da-iqqēlēḡ s-yāt-tēmtūt, ženžig-as uḡušen-inu ad-yi-tsufuḡ iqariden ! » tēnna-yas : « nšer attannāyt iḡerm-ēddeh yura, tēdda tēmtūt, tēffuḡ žy dart iḡerm, tiṛwi-yaš nḡuš-ēnnes, a-ddrius ! dḡi šiyin ṣaud s-ḡuri asi-yi-d yāt tanāst-ēddeh ug-wanu alēddut attenst ḡuri ar-tifawt, a-ddrius ! » inna-yas : « wahḡa ! » haba tēnnas : « ks-iḡaruwin-ēnnes ad-ur-aš-ēmmēḡen s-waman ! » iks iḡaruwin-ēnnes, tiyer-t tēmtūt-ēnnah ug-wanu, tāsi-yas iḡaruwin-ēnnes, tēddu iberdan-ēnnes, tṛi-t ug-wanu ; ins dis ar-tifawt, haba nnant-as i-tēmtūt-ēdda yāḡnin tis šṛāt-ēnsent « ddu aud šemmin, žbēt-tit žug wanu ! »

Tēddu žars tifawt, tiyer tanāst s-iziser attžbēd aman, isēbber-as uryāz-ēnnah s-iziser tanāst, tžebt-tit. Tēnna-yas : « Maltā šiyin (mak-yurun) a-lḡelq-ēddeh ? » inna-yas : « nḡin yān uryāz ! » tēnna-yas : « yallah attlēddut s-ḡuri, attiyit aryāz-inu ! » inna-yas : « wahḡa ! » tmun its aud ntāt, tseḡ-as iḡaruwin yāḡnin, tēnna-yas : « šiyin atiyit aryāz-inu, walaini ad-aš-iniḡ yān warwal : wēnna š-innan ša, yini šiyin ḡes iyeh ! haba auleḡ-š ! » inna-yas : « wahḡa attiniḡ nḡi ḡes aynnah ! » tēnna-yas : « ḡyar ! nšrah anēddu s-ssūqq anseḡ ḡauwaiž-ēdd aḡ-iḡššan ! » innas : « wahḡa ! » Ddun s-ssūqq ar-tssaḡa tēmtūt-ēnnah lšettān d-nnoḡort ttisugnas d-izēbiyan, tseḡ kulši ayda tra ; mnan-as mēdden-ēddeh ḡur tssḡa ḡauwaiž : « ara, fru ayda tssḡit ! » tēnna-yasen : « ba yaryāz-inu ad-iqim ḡurun ar-d-aūwiḡ ēlflus, haba fruḡ-aun ! » nnan-as i-uryāz-

nnah : « atqimt ar-di-laḡul tēmūt-ennes ! » inna-yas : « iyeh ! » tēddu tēmūt iberdan-  
nnes s-ḡur tiuṭmin-ēddah yaḡnin, tēnna-yasent : « ufeḡ-kunt nkin ēdda ɣ yūwin lḡau-  
waiɣ šiyān ! »

Iqm uryāɣ-ēnnah ar-tadagguat ran mēdden ad-ēddun ḡlas, nnan-as i-uryāɣ-ēnnah !  
« tater tēmūt-ennes, nra iqariden ! » inna-yasen : « iyeh ! » nnan-as : « š-aḡ  
qariden-ēnnah ! » inna-yasen diḡ : « iyeh ! » inna-yas yān : « aniḡ šiyin amṣadūr  
i-tiyit ! » inna-yas : « iyeh ! » haba ar-ti-kāten, ar-ittini : « iyeh, iyeh ! » nnan-as :  
« amṣadūr aid-ia waddeḡ ! » rṣemen-as, iddu iberdan-ennes ; nnan : tḡdar-aḡ tēmūt-  
ēdda, walaini, nukni agḡ-muṣadern ēdda izzenzan lḡauwaiɣ-ēnnah bla iqariden !

### LXXXIX

#### Une femme perverse.

Tēlla yuṭ-n-tmētūt tḡa ɣzin amēḡran. yuk wass tāf yuk n-lmeskin la-ittēter. tēnna-  
yas : a-yarḡāɣ-a, is ur-yi-ttilid ? » inna-yas : « meš ḡifi tēḡbled ! » tēnna-yas : « qbleḡ  
ḡifeš, meš d atḡbled ššrūd-inu ! » inna-yas : « qableḡ-ten ! » tēnna-yas : « nekk riḡ ad-  
urareḡ s-midden. »

Tekker yuk wass tens isban-ēns, tēddu ḡer yun udāy illa ittegga nḡreṭ. nētta innāy  
tamētūt-nna tgga ɣzin tēɣb-as. tēbdeɣ ar-tḡdo ɣigs. allig tuṣi šaigan n-nḡreṭ, tēnna-yas :  
« a-wuddi ttub lflus, udḡib-ten ḡ-taddart-inu ». inna-yas udāy : « anmun ḡer taddart-  
innem ; kkerr, ddun alliy n-wuḡen ḡer taddart, ibdeɣ udāy ar-isawal i-tmētūt s-wawal  
ufuḡ laḡya. tēnnas : » wahḡa ! » inna-yas : « mani argāɣ-ēnnem ? » tēnna-yas : « idda  
ssafer. » kēšmen ḡer ɣaɣ lbiṭ. nitni ran ad-qḡimen, han argāɣ inēḡḡār ḡ-lbab. inna-yas  
udāy : « matta uya ? » tēnna-yas : « argāɣ-inu aid-iddan ! » inna-yas udāy : « raɣa  
i-mai tēggaḡ ! » tēnnas : « ēkks isbann-ēneš ! » tēš-as adērbāl, ins-it, tēnna-yas : « āsi  
isēlliun s-afēlla n-ššḡah ! » tēkker, tēɣem lbab i-urgāɣ-ēnnes, alliy ikšem yaḡ-ēnn udāy,  
inna-yas : « mai tēggaḡ degda ? » inna-yas nētta : « is i-tumeɣ tmētūt-ēneš s-tḡraḡ-  
inu ! » inna-yas urgāɣ i-tmētūt-ēnnes : « mešta a-iss-tumɣed ? » tēnna-yas : « uḡahin ! »  
ikker iḡelleɣ urgāɣ i-udāy, da inna-yas : « ddu abrid-ēneš ! » iffeḡ udāy ur-insi ḡas  
iderbāl.

Taḡul yuk wass yaḡnin tēdda ḡ-lqisaryet, tāf-ēnn yuk n-ttaɣer la-izzenza lšatten d-  
lmēlf. Alliy innāy ttaɣer tamētūt iffeḡ iḡf-ēnnes s-ɣzin-na s-išfa rēbbi. inna-yas :  
« ali-d ḡer tḡanuṭ ! » tali, tēbdeɣ ar-ɣigs-tḡdo lšettan d-lmēlf. alliy tsemmel lmēḡdyat-  
ēnnes, tēnna-yas i-ttaɣer : « ttub-ēn lflus ḡ-taddart-inu, awra anmun ad-aš-ten-ešfeh ! »  
imun idks ttaɣer al taddart. alliy kšmen, ibdeɣ ar-as-isawal s-wawal ifuḡ n-lḡya.  
tēnna-yas : « wahḡa ! » niṭni kšmen ḡer ɣaɣ lbiṭ ; han argāɣ-ēnnes inēḡḡār-d-lbab,  
inna-yas ttaɣer : « matta uya i-tḡid ? » tēnna-yas : « argāɣ-inu ayaḡ iddan ɣig ssefrel ! »  
ibdeɣ ttaɣer ar-iggar s-waman. inna-yas : « i mai-tḡed ? » tēnna-yas : « ēkks isbann-



enš, aġ-aš enš abərduz-a ; siḍer iselliun zeg-wafella n-addart, dāy ffir wenna təržem lbab i-urgāz-ennes. nētta ikšem if-enn argāz la-išḍar iselliun zeg wafella n-addart, inna-yas i-ṭmettūt-ennes : « matta lmeskin-a ? mešta n-ğraḍ as-tgid ? » tenna-yas : « ṭmetqāl ! » yut s-qrab-ennes iħëlles-as, inna-yas : « mun d-lmān ! » iffeġ ttažer, iddu iherdan-ennes.

Tagul tg-as tamaɛmult-enna i-lqaḍi am-tinna xrinin. iddu-d urgāz-ennes, ar-itneqqār lbab, tenna-yas i-lqaḍi : « kšem sennūq-a ad-ğifeš-rġlah ! » ikšem-t lqaḍi, terġel-t ġifs, təržem lbab i-urgāz-ennes, inna-yas : « ad-inzel řebbi ssefrāt-a ṭambibet, ur-ḍiks-d-yiwi řebbi walu ; eşf-i-d aynna n-sennūq a-t-awih a-t-zzenzeħ ! » da isekksem-d ġurs adëllāl, yāsi-t ġer ssūqq. tēkker ṭmettūt, teddu ġer mēmmis lqaḍi, tenna-yas : « han ibba-š ġ-sennūq, ddu zayed diks al ġifeš ibedda ! » ibdeɛ mēmmis lqaḍi ar-ittzayed ġ-sennūq al-ğifs-ibedda s-zwatig amēqran. yāsi sennūq ġer taddart-ennes, iřzem-t, yāf-enn ibba-s illa hezzuḍi.

Manika a yuk wass, iřmaɛ lqaḍi d-ëttažer d-udāy ġ-yun wansa ar-tsawall hef lğraib n-ayččēn. alliy ffeġen ġ-warwal n-ṭmettūt-enna issen ilaɛben, meşfen leabed a nitni nqqan-t ġ-id-enna. maniša ṭmettūt-enna tella la tsġad i-wenna ttinin.

Alliy yuwet yid ulin afëlla n-addart-ennes. taši idsen ṭmettūt tēssen id-nitni, tiġ yuk lēmdək ġ-ləafit. Ar-tmsenħamen iħuwwan man diksen agg-der d-amzwaru ; myuggan lēmyaret addāy tslim qarqellāy nżġāt iseqqan ! » iḍer lqaḍ d-amzwaru, tažž-it alliy t iħšem, tsġifi-yas lēmdək illa imellul s-ləafit ; nētta iġus, inna-yasen : « qarqellay ! » nnan-as imēddukkal-nnes : « maš-yaġen ? » inna-yasen : « tut-iyi yut n-ṭħnit afëlla iħf. iḍer ttažer, tg-as aynna tgga i-umzwaru. nētta iqqēd da inna : qarqellay !. nezġen-t, dāy nnan-as : « maš-yaġen ? » inna-yasen : « ħas is i-iwint timlella ! » iḍer uday, tēkker ṭmettūt, tsġifi-as lēmdək iħma, nēttāt tēqqātt, inna-yasen : « qarqellay ! » manika nitni qqēnen asēqqan s-iħf usatūr, adžin-t ġas nētta. alliy ur-tenzigen ismun-ennes tēbdeɛ ṭmettūt ar-as-tzayed tiqqāḍ, ar-ittini : « qarqellay ! qarqellay ! » alliy i-neq, ku d-isġuyu ar-as-tzayed tiqqāḍ alliy teffēġ erroħ, tsufēġ-t ġer beřra. (Bēni-Mguild.)

Relevé par M. Djemri, Bēni-Mguild.